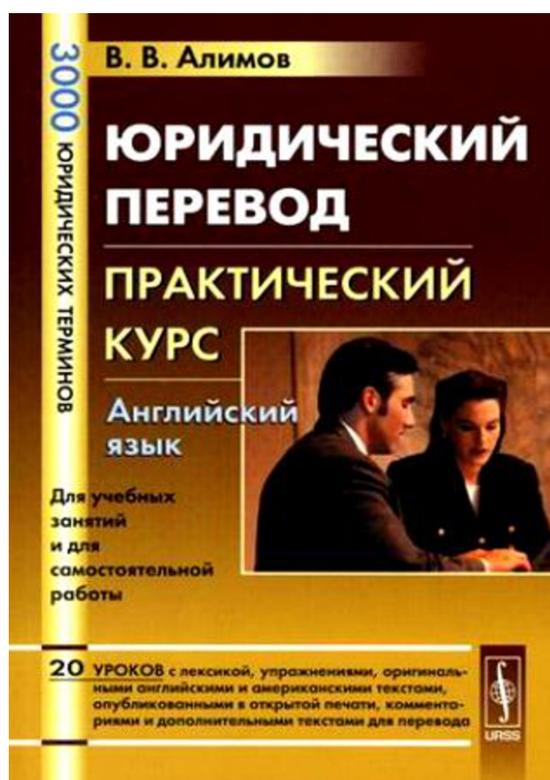


В. В. Алимов

ЮРИДИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД



**Для учебных
занятий
и для
самостоятельной
работы**

0

20 УРОКОВ с лексикой, упражнениями, оригинальными английскими и американскими текстами, опубликованными в открытой печати, комментариями и дополнительными текстами для перевода

БК81.2АНГЛ-7



ПРЕДИСЛОВИЕ

Алимов Вячеслав Вячеславович

Юридический перевод: практический курс. Английский язык: Учебное пособие. Изд. 3-е, стереотипное. — М.: Ком Книга, 2005. — 160 с.

ISBN 5-484-00158-7

Курс предназначен для студентов, изучающих юридический перевод, и для тех, кто хочет овладеть навыками юридического перевода. Пособие по юридическому переводу включает: Методическую записку, Введение (с краткими сведениями о юридическом переводе), пять глав: I.What is Law, II.Classification of Law, III.Judicial Institutions, IV.Trials, V.Legal Profession и двадцать уроков с лексикой, упражнениями, текстами на английском и русском языках, комментариями. В конце пособия имеются дополнительные тексты для перевода.

Рецензенты:

зав. кафедрой международного права МГОУ,
доктор юридических наук, профессор *Ю. И. Малеев*;
старший научный сотрудник РАО,
кандидат педагогических наук *Т.Б.Лесохина*

Оригинал-макет предоставлен автором,
текст опубликован в авторской редакции.

Издательство «КомКнига». 117312, г. Москва, пр-т 60-летия Октября, 9.
Подписано к печати 28.06.2005 г. Формат 60 я И/б. Бумага типографская
Печ, л. 10. Зак. № 132.

Отпечатано в ООО «ЛЕНАНД». 117312, г.Москва, пр-т 60-летия Октября, д. НА, стр. 11.

ISBN 5-484-00158-7

© КомКнига, 2005

НАУЧНАЯ И УЧЕБНАЯ ЛИТЕРАТУРА

Е-таи: URSS@URSS.ru
Каталог изданий в Интернете:
<http://URSS.ru>
Тел*факс: 7 (095) 1392-16
URSS | Телефон 7 (095) 135-42-46

3396 ID 2Q365



И785484*001583">

Развитие отношений между Россией и другими странами в области права настоятельно требует от юристов не только знания иностранного языка, но и умения переводить с одного языка на другой письменных и устных текстов юридического характера,

до сих пор изучение юридического перевода ограничивается "английским для юристов", но этого бывает недостаточно для того, чтобы переводить юридические тексты с одного языка на другой. Юридический перевод, как военный, научно-технический (научный и технический) и другие является разновидностью специального перевода, перевода в сфере профессиональной коммуникации со своими особенностями, которые нужно знать.

В настоящее время издано много различных учебных пособий с названием "Английский для юристов" и практически нет пособий по юридическому переводу для юристов.

Автор данного курса предпринял попытку по созданию такого пособия и при его составлении использовал оригинальные английские и американские тексты, опубликованные в открытой печати. Часть текстов подверглась некоторой переработке в интересах процесса обучения.

Юридический фактический и языковой материал подобраны с учетом особенностей специального перевода и юридического в частности.

Данный курс предназначен для студентов, изучающих юридический перевод и для тех, кто хотел бы углубить свои знания в области юридического перевода.

"Практический курс юридического перевода" включает Методическую записку, в которой излагаются методические принципы составления учебного пособия и формулируются рекомендации по организации работы с текстами и упражнениями; Введение, в котором рассматриваются некоторые вопросы теории специального и юридического перевода; 2 части, построенные по тематическому принципу. Обе части курса разбиты на главы, которые в свою очередь подразделяются на уроки (по 20 уроков в каждой части).

Каждый урок включает поурочный словарь, основной текст на английском языке, текст на русском языке, тренировочные языковые и переводческие упражнения, комментарий.

Автор выражает свою искреннюю благодарность Малееву Ю. Н., доктору юридических наук, профессору, и профессору Лесохиной Т. Б. за ценные советы и оказанную помощь при составлении данного курса.

Все отзывы и пожелания по содержанию и оформлению данного курса просим направлять по адресу: г. Москва. Институт международного общения "Билингва", кафедра перевода.

Автор

СОДЕРЖАНИЕ

I. Предисловие	6	Lesson 11. Public Law. International Law	79
II. Методическая записка	'	Charter of the United Nations and Statute of the International Court of Justice. Chapter I. Purposes and Principles. Article I	81
III. Введение	12	Growth of International Law	82
CHAPTER I. WHAT IS LAW?	15	Международное частное и публичное право	83
Lesson 1. What is law?	15	86	
Что такое право?	19	CHAPTER III. JUDICIAL INSTITUTIONS	86
Lesson 2. Sources of Law	20	Lesson 12. Judicial Institutions. English Courts	91
Формы (источники) права	24	Верховный суд Англии и Уэльса	
Lesson 3. Case Law and Codified Law Systems	25	Магистратские и специализированные суды	93
Case Law	26	Lesson 13. The Judicial Branch. The System of Courts in the United States	95
Правовая семья общего права	28	Судебная система США	103
Романо-германская правовая семья	29	CHAPTER IV. TRIALS	
CHAPTER II. CLASSIFICATIONS OF LAW	31	105	105
Lesson 4. Classifications of Law	31	Lesson 14. Officers of the Court	110
Система права	35	Судебное разбирательство (начальный этап)	112
Отраслевое деление системы права	36	Lesson 15. The Jury	116
Lesson 5. Civil and Public Law	37	Суд Короны	118
Система права Российской Федерации	41	Lesson 16. A Summary of Court Procedures	126
Lesson 6. Civil Law. Law of Contracts	43	Представление доказательств	128
Контрактное право	46	Lesson 17. Civil and Criminal Penalties	132
Remedies	47	Проблема наказания	134
Возмещение убытков	48	Lesson 18. Appeals	135
Lesson 7. Civil Law. Law of Torts	50	The Purposes of Appeal	137
Законодательство о гражданских деликтах	54	Право на апелляцию	140
Lesson 8. Civil Law. Law of Trusts	56	CHAPTER V. LEGAL PROFESSION	140
Доверительная собственность в гражданском пра ве Англии и США	59	Lesson 19. Legal Profession	145
Lesson 9. Public Law. Criminal Law	63	Адвокаты в США	147
Classification of crimes	67	Lesson 20. Lawyers at Work	153
Уголовное право Англии	68	Работа адвокатов	
Уголовное право США	69	ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ ТЕКСТЫ ДЛЯ ПЕРЕВОДА	155
Lesson 10. Public Law, Constitutional Law	71	СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ	160
Rights of Citizens	76		
Разделение властей	77		

МЕТОДИЧЕСКАЯ ЗАПИСКА

курс юридического перевода" рассчитан на 160-170 учебных часов в классе и 100-120 часов самостоятельной работы. На начальном этапе подготовки юриста-переводчика в определенной последовательности отрабатываются навыки письменного перевода письменного текста (зрительно-письменный перевод) и устного перевода письменного текста (зрительно-устный перевод), затем вводятся постепенно элементы и отрабатываются навыки устного перевода на слух (односторонний и двусторонний перевод с элементами абзацно-фразового и последовательного перевода) и письменного перевода на слух.

Пособие содержит фактический материал и терминологию по праву и законам, правовым системам, источникам и классификации права, ветвям государственной власти, судам, правонарушениям, преступлениям, судопроизводству и работе юристов — в первой части и по праву и законам, гражданско-правовой документации, а также лексические и грамматические средства и стилистические конструкции, в текстах и упражнениях, характерные для юридических английских и американских текстов по праву, в законах, постановлениях, запросах, контрактах и т. д., реферирование и аннотирование — во второй части.

Курс обучения юридическому переводу начинается с введения, в котором содержится материал по некоторым вопросам специального и юридического перевода в частности.

Введение поможет тем, кто хочет заниматься юридическим переводом самостоятельно, понять, что такое юридический перевод и Введение может использоваться в качестве вводной лекции и справочного материала по юридическому переводу.

Пособие построено по тематическому принципу и предусматривает усвоение обучаемыми около 3000 юридических терминов. Примерно третью часть *едкицл перевода* (наименьшая единица исходного языка, имеющая постоянное соответствие в переводящем языке) составляют терминологические устойчивые словосочетания, которые представляют собой иногда сложную структуру. Обработка и закрепление таких терминологических словосочетаний осуществляется в упражнениях уроков.

Прежде чем перейти к конкретной методике работы с данным пособием, необходимо напомнить, что для получения грамотного перевода нужно иметь хорошие знания в данной области, т.е. усвоить фактический материал: что такое право, закон, виды права, нужно знать судебную систему Англии, США, правонарушения и преступления, судопроизводство, работу юристов, гражданско-правовую документацию и т.д.

Каждый урок начинается с поурочного словаря на английском и русском языках. Терминология урока задает психологическую установку обучаемым по данной теме на несколько учебных часов и на самостоятельную работу (на Урок предусматривается 4-6 часов в аудитории, с привлечением дополнительного материала, и 2-3 часа - дома).

L

В ходе подготовки и во время занятия рекомендуется следующая последовательность работы.

Во время подготовки к занятию обучающийся должен выучить заданную терминологию, выполнить упражнения и перевод.

Работу в классе целесообразно начинать с подготовительных упражнений (перевод словосочетаний, предложений и небольших текстов (по усмотрению преподавателя) на заданную лексику и грамматику), после чего прорабатывается основной текст урока с учетом даваемых рекомендаций. Затем можно переходить к выполнению упражнений урока и упражнений, подготовленных преподавателем для закрепления материала урока. Переводческие упражнения предполагают широкое применение технических средств обучения. При подготовке к занятиям преподаватель должен позаботиться об иллюстративном материале и технических средствах обучения заблаговременно. Иллюстративный материал, аудио- и видеозаписи можно использовать для закрепления, повторения и введения нового материала и для проверки знания и усвоения терминологии, фактического материала или процесса, для контроля качества подготовки домашних заданий.

Домашнее задание должно включать изучение новой лексики, зрительно-письменный и зрительно устный перевод, в сочетании с пересказом текста и выполнением определенных упражнений. Изучение каждой темы должно заканчиваться письменной контрольной работой или переводом со словарем 1200—1500 знаков за 45 мин. или сообщением по данной теме на языке с переводом.

Методика работы с текстами и упражнениями вытекает из формулировки заданий к этим текстам и упражнениям.

Рассмотрим основные виды практических упражнений с указанием их места в курсе перевода и некоторыми методическими рекомендациями.

РЕЧЕВЫЕ УПРАЖНЕНИЯ

На начальном этапе для развития навыков устной речи целесообразно отвечать на вопросы к основному тексту, приведенные после основного текста. Один обучаемый переводит вопрос, а другой отвечает на него и т. д. Не следует разрешать обучаемым пользоваться текстом и записями во время ответа на вопрос, так как при этом не достигается основная цель упражнения — развитие умений и навыков устной речи, хуже усваивается фактический материал урока.

Отдельные части текста и тексты рекомендуются для пересказа после предварительной подготовки или прослушивания. Информация, пропущенная при пересказе одним обучаемым, дополняется другими. Для развития навыков устной речи, можно готовить небольшие доклады и сообщения по основным текстам или по дополнительным материалам, делать их перевод.

По окончании такой работы преподаватель делает краткий разбор выступлений и оценивает их.

ЗРИТЕЛЬНО-ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД

Упражнения на зрительно-письменный перевод рекомендуется выполнять дома. Преподаватель может проверить переводы в аудитории или дома. Если проверка осуществляется в аудитории, проводится анализ переводов, исправляются ошибки, отрабатываются и заслушиваются окончательные варианты перевода одного-двух обучаемых.

Если проверка переводов осуществляется преподавателем дома, выставляются оценки за перевод, в аудитории проводится разбор типичных ошибок.

Зрительно-письменный перевод должен присутствовать в домашнем задании на протяжении всего курса обучения юридическому переводу. На начальном этапе целесообразно отрабатывать зрительно-письменный перевод с английского языка на русский с постепенным переходом к письменному переводу с русского языка на английский.

Перевод с английского языка. Трудные разделы текстов рекомендуются для письменного перевода на протяжении всего курса обучения, предлагаются дополнительные тексты и упражнения для письменного перевода, преподаватель может использовать тексты по данной тематике из других пособий.

Перевод на английский язык. Представляет наибольшую трудность для обучаемых. Начинать письменный перевод на английский целесообразно с простейших фраз, предложений и упражнений с юридической терминологией. Тексты, рекомендованные для письменного перевода с русского на английский можно перевести устно в аудитории, а письменно — дома.

Упражнения и тексты сопровождаются заданием: "Переведите письменно", "Переведите устно в аудитории, письменно дома". Такой перевод с повторением имеет целый ряд положительных моментов и способствует развитию навыков перевода.

ЗРИТЕЛЬНО-УСТНЫЙ ПЕРЕВОД

Зрительно-устный, или устный перевод письменного текста с английского на русский и с русского на английский отрабатывается на протяжении всего курса изучения юридического перевода.

Навыки и умения зрительно-устного перевода развиваются, начиная с последовательного перевода предварительно проработанного текста и заканчивая переводом с листа.

Перевод с английского языка

Упражнения и тексты, рекомендованные для зрительно-устного перевода с предварительной подготовкой отрабатываются дома. Обучаемые должны сначала прочитать весь текст, а затем устно перевести его по предложениям. В аудитории обучаемые читают вслух и переводят подготовленный текст по предложениям с опорой на текст.

Упражнения и тесты, рекомендованные для зрительно-устного перевода! без опоры на текст в момент перевода сначала нужно прочитать вслух, а затем! обучаемый читает первое предложение про себя и переводит его, не смотря в текст, затем читает следующее предложение, переводит его без опоры на текст! и т.д. После этих упражнений отрабатывается устный перевод письменного текста без подготовки, "с листа".

Перевод на английский язык

Упражнения и тексты, рекомендованные для устного перевода в аудитории, с последующим их письменным переводом дома, целесообразно начинать с устного перевода с повторением предложений связанного текста с целью закрепления в памяти обучаемых структуры английских предложений. Первый обучаемый переводит первое предложение, преподаватель корректирует его, если в этом есть необходимость, 2-ой обучаемый повторяет правильный вариант перевода первого предложения (предыдущего) и переводит второе (следующее) предложение и т. д.

После выполнения упражнений на перевод с повторением целесообразно перейти к переводу с опорой на текст, а затем без опоры на текст и к переводу без подготовки ("с листа").

ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД НА СЛУХ

В некоторых видах профессиональной деятельности юристу-переводчику приходится делать письменный перевод устных или записанных на аудио- или видеопленку заявлений, сообщений и т. д., переводить сообщения и переговоры (разговор) по телефону или по радио.

Упражнения и тексты, рекомендованные для письменного перевода на слух, целесообразно записать на аудиосредство заранее. На начальном этапе предложения можно повторять и делать паузы между ними, необходимые для письменного перевода. Записи должны быть читаемыми. Сложность заданий возрастает от урока к уроку. Проверку и обсуждение вариантов перевода следует проводить по окончании работы над всем текстом. Письменный перевод на слух может осуществляться по абзацам с заметками. Приступая к выполнению таких упражнений, преподаватель должен дать обучаемым рекомендации относительно ведения сокращенных записей. На начальном этапе работы аудиотекст должен быть записан в медленном темпе, а его прослушивание может проводиться дважды, к концу курса запись текста должна быть в нормальном темпе и прослушиваться один раз.

УСТНЫЙ ПЕРЕВОД НА СЛУХ

На практике устный перевод на слух осуществляется с голоса и может быть односторонним (перевод с одного языка на другой) и двусторонним (попеременное переключение с одного языка на другой).

10-----•-----

Перевод упражнений и текстов осуществляется на слух по предложениям по абзацам с заметками.

В качестве двустороннего перевода, с целью развития навыков быстрого включения с одного языка на другой, можно использовать диалоги (опрос свидетелей; допрос подозреваемого и т. д.) с участием трех обучаемых: инспектор (полицейский, прокурор, защитник), подозреваемый (обвиняемый, свидетель) и переводчик или продавец (поставщик), покупатель (заказчик) и переводчик. Методические принципы и положения, изложенные в данном пособии носят рекомендательный характер. Преподаватель должен исходить из конкретной обстановки, учитывать уровень языковой подготовки обучаемых, времени, отводимого на данный курс, и требований программы. Широкое использование технических средств обучения позволяет добиваться оптимальной интенсификации учебного процесса и достигать необходимой эффективности в обучении слушателей и приобретении ими необходимых переводческих навыков и умений.

ВВЕДЕНИЕ ЮРИДИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД И ЕГО ОСОБЕННОСТИ

Перевод с одного языка на другой является одним из видов языковой деятельности человека. На протяжении всей истории развития человеческого общества разные народы вступали в торговые, военные, экономические, политические, культурные, научные и другие отношения друг с другом и без перевода обойтись было просто невозможно. Сейчас трудно сказать точно, когда был сделан первый перевод с одного языка на другой, но это произошло тогда, когда возникла необходимость в языковом общении между людьми, говорившими на разных языках.

В конце 19-го столетия перевод становится объектом исследования ученых. Появляются разные теории относительно перевода и переводимости. Большое внимание привлекла к себе лингвистическая теория перевода, которая появилась в 30-е годы 20-го столетия. Основы лингвистической теории перевода в нашей стране были заложены Андреем Венедиктовичем Федоровым в 30-е годы в курсе лекций по теории перевода, читавшемся им в Московском литературном институте имени М. Горького.

В настоящее время существуют несколько определений перевода в лингвистическом плане, основанных на положении А. В. Федорова о том, что "перевод — это передача текста письменной или устной речи средствами другого языка". Основываясь на этой формулировке, которая определяет перевод как процесс, можно дать определение переводу как результату деятельности переводчика: перевод — текст оригинала, переданный средствами другого языка.

Перевод отличается от сокращенного изложения, пересказа и других форм воспроизведения текста тем, что он является процессом воссоздания единства содержания и формы подлинника. Качество перевода определяется его адекватностью или полноценностью. По определению А. В. Федорова: "Полноценность перевода означает исчерпывающую точность в передаче смыслового содержания подлинника и полноценное функционально-стилистическое соответствие ему".

Следует помнить, что при переводе отдельные лексические и грамматические элементы подлинника могут передаваться различными вариантами, если они приемлемы с точки зрения адекватности, переводчик использует лексические, грамматические, стилистические и другие виды трансформаций, калькирование, транслитерацию, транскрибирование и другие приемы и методы перевода для достижения адекватности.

Существуют несколько видов перевода и в каждом из них адекватность достигается по-своему. С точки зрения функциональной и коммуникативной направленности различают три вида перевода; художественный, общественно-политический и специальный,

С точки зрения оформления и восприятия различают четыре вида перевода:

- 1) зрительно-письменный перевод (письменный перевод письменного текста);
- 2) зрительно-устный перевод (устный перевод письменного текста);
- 3) устный перевод на слух;
- 4) письменный перевод на слух.

Перечисленные виды перевода по оформлению и восприятию могут подвергаться дальнейшей дифференциации: перевод с подготовкой и без подготовки, устный перевод на слух может быть односторонним, двусторонним и т. д.

Юридический перевод является одним из видов специального перевода и его можно рассматривать в двух планах: как область практической языковой деятельности и как учебную дисциплину.'

Как область практической языковой деятельности юридический перевод представляет собой один из видов специального перевода, имеющий своим объектом передачу средствами другого языка разнообразных письменных и устных юридических текстов.

Как учебная дисциплина юридический перевод представляет собой предмет, рассчитанный на привитие обучающимся умений и навыков перевода письменной и устной речи на юридические темы на базе изучения иностранных законодательных систем, государственного устройства, конституций, кодексов, юридических документов, языковых особенностей русских и иностранных юридических материалов (юридической лексики, фразеологии, синтаксиса и стиля), а также принципов и техники перевода подобных материалов.

Изучение языковых особенностей письменной и устной речи на юридические темы приобретает для юриста со знанием иностранного языка большое значение.

К таким особенностям относятся:

- 1) Большая насыщенность юридических материалов юридической лексикой, основную часть которой составляют юридические термины, многие из которых переводятся на русский язык словосочетаниями и описательно [*remedy — средство судебной защиты, deterrence — средство удержания устрашением от совершения преступных действий, indictment - обвинительный акт* и т. д.).

- 2) Наличие в письменной и устной речи на юридические темы особых идиоматических выражений и фразеологических сочетаний, не употребляемых или редко употребляемых в общелитературном языке (*to make default/— 1. не исполнять обязанности, 2. не являться в суд, Marsha) of the court j— судебный исполнитель; to meet claim — оспаривать иск* и т. д.),

- 3) Наличие некоторых стилистических отклонений от обще/литературных норм, иногда довольно значительных. Сюда можно отнести:

- а) широкое применение в английском языке эллиптических конструкций (сокращенных, без артиклей), особенно в периодически составляемых типовых Документах, форма и содержание которых изменяются в небольших пределах (сводки, сообщения, решения, заключения);

- б) наличие оборотов официально-канцелярского стиля в документах, посвященных общим или административно-хозяйственным вопросам;

^{B1} строго регламентированное употребление глагольных форм и оборотов Речи специальной терминологии в определенных юридических документах.

4) Применение латинских слов и выражений в юридических текстах: *mens rea* — виновная воля, вина; *stare decisis* — обязывающая сила прецедентов и т. д.

5) Наличие сокращений, большинство которых используется только в юридических текстах и документах: (англ.) ALJ — Administrative Law Judge — *судья административного суда*; USJC — United States Judicial Code — *кодекс законов США о судостроительстве*; CtApp - Court of Appeal - *апелляционный суд* и т. д.

При переводе юридических текстов не следует забывать, что каждая страна имеет свою юридическую систему, соответствующую юридическую терминологию и свои реалии. Так, например: *город-графство* в Англии — *County of city (of town)*, *county* — *графство*, а *город - округ* в США - *a metropolitan town*; *county* — *округ*, *court of error* — *апелляционный суд* {в ряде штатов США) и т. д.

Стиль изложения юридического документа должен соответствовать стилю такого же материала на языке, на который делается перевод, однако при переводе целого ряда документов и текстов стиль оригинала может сохраняться и в переводе.

При переводе юридических текстов следует помнить, что многие обычные слова в юридических текстах могут иметь терминологическое значение и, чтобы избежать интерференции, в данном случае вмешательства каких-то известных значений слов и выражений общего или специального значения в юридический текст, необходимо пользоваться соответствующими словарями и справочниками.¹

В заключение следует заметить, что невозможно осветить все теоретические вопросы в кратком Введении, поэтому в нем изложены только некоторые основные положения о юридическом переводе.

CHAPTER



LESSON

1

WHAT is LAY/?

TERMS AND EXPRESSIONS

law	— право, закон
jurisprudence	- юриспруденция, правоведение, законоведение, судебная практика
to set forth	— излагать, объяснять
to maintain order	— поддерживать порядок
to resolve disputes	— разрешать споры
to impose responsibility	— возлагать, налагать ответственность
to have a legal claim against 'aw and order	— иметь право (претензию) требования к..,
settlement of disputes	— право и порядок
income tax laws	— решение споров
to fail	— законы о подоходном налоге
improper deductions	— потерпеть неудачу; не иметь успеха
^{to} be subjected to penalties	— неправильное удержание (налога)
remedies	— подвергаться наказаниям
	— средства судебной защиты

to wrong	—	причинять
issues and disputes	вред, совершать правонарушение	
public will	споры и конфликты общественное желание, желание (воля) общества	
to be ahead of the law	опережать право	
generally binding rules	общеобязательные правила	
law responding to the goals	право, отвечающее целям	
approval and recognition	одобрение и признание	
to bring into line with	выравнивать	
essence of law	сущность права	
to put pressure on legislators	оказывать давление на законодателей	
enactment of laws	принятие законов	
to decide lawsuits	решать судебные дела	
common law	общее право	
case law	прецедентное право	
procedural rules	-процессуальные правила	
evidence	свидетельское показание, улика	
enforcement	принуждение, принудительное выполнение	
judgment 'substantive	судебное решение, приговор	
law to resolve	материальное право	
controversies state	разрешать споры	
pressure (action)	государственное воздействие	

INTRODUCTORY EXERCISES

1.1 *Переведите следующие предложения на русский язык:*

1. In our society law plays an important role.
2. It is necessary to bear in mind that the law affects people in several ways,
3. When it helps ordinary people to reach just agreements across social, economic and international barriers, law seems to be regarded as a good thing.
4. When it involves time and money and highlights people's inability to cooperate informally, law seems to be an evil, but a necessary one that everyone should have a basic knowledge of.
5. One important distinction made in many countries is between private [or civil] and public law.
6. Civil law concerns disputes among citizens within a country, and public law concerns disputes between citizens and the state or between one state and another.
7. The English word "law" refers to limits upon various forms of behaviour,
8. Some laws are descriptive : they simply describe how people, or even natural phenomena, usually behave.

16-----, _____

g Other laws are prescriptive - they prescribe how people ought to behave. 10 The speed limits imposed upon drivers are laws that prescribe how fast we should drive.

GT1 *Найдите в тексте и переведите словосочетания:*

To resolve disputes; to impose responsibility; concept of law; to maintain order; to have a legal claim; improper deduction; income tax law; approval and recognition; to decide lawsuits, to resolve controversies

0 *Переведите письменно текст, обращая особое внимание на термин "law":*

What is Law?

In everyday life people use the word law in many different ways. Actually the word law is very difficult to define. There is a field of law that is known as "jurisprudence", which analyzes the concept of law and is concerned with the philosophy of law. Throughout the centuries people have attempted to define law and to set forth its role in society.

In considering the numerous definitions of law and philosophy of law it must be recognized that one of the roles of law is to maintain order and that this is the function of the criminal laws. Another role of law is to resolve disputes that arise between individuals and to impose responsibility if one person has a legal claim against another. Between these two extremes of what might be called law and order on the one hand and settlement of disputes on the other, there are many situations that cannot be so clearly defined. For example, the income tax laws require that a person pay an income tax. If he fails to do so, or if he fails to declare all his income or takes improper deductions, he may be subjected to penalties, but he has also failed to live up to his obligations to society. In any event it is important that one bear in mind that the law is not simply a statement of rules of conduct but is also the means whereby remedies are afforded when one person has wronged another.

In one sense all issues and disputes in our society - political, social, religious, economic, or otherwise-ultimately become legal issues to be resolved by the courts. Thus it can be said that law is simply what the courts determine it to be as an expression of the public will in resolving these issues and disputes.

Another view of law is that it is a method of social control — an instrument of social, political, and economic change. Really law is both an instrument of change and a result of changes that take place in our society. It is difficult to determine whether the law brings about changes in our society or whether changes in society bring about a change in the law. In our legal system both are true. The law responding to the goals, desires, needs, and aspirations of society is in a constant state of change. Sometimes the law changes more rapidly than does the attitude of the majority of society. In this event the law and our legal system provide leadership in about changes. At other times our society is ahead of the law in moving in

----- 17

new directions, and changes are brought about by the people who act according to their new attitude and convictions. When these changes are accepted by the rest of society, it often happens that the law then gives approval and recognition of the changes, and the law has thus been brought into line with the changing needs of society. For example, in the field of ecology various groups have put pressure on legislators to clean up the air and water. As a result of this laws have been enacted that require that devices be installed to control pollution. Here the public pressure resulted in the enactment of laws and the law was a follower rather than a leader. It is important to note that the law is not static - that it is constantly changing and that the impetus for the changes may come from many different sources.

In still another sense *law* has been defined as the rules and principles that are applied by the courts to decide lawsuits. These rules and principles fall into three categories: (1) laws that have been passed by legislative bodies, such as the Congress and state legislatures, together with the federal Constitution and the state constitutions and treaties that have been duly entered into; (2) common law or case law — the law that is derived from cases decided by the courts; and (3) procedural rules that determine how lawsuits are handled in the courts with regard to rules of evidence, enforcement of judgments, appeals, and related matters. It will be noted that the first two elements provide the rules that are applied by the courts to decide controversies and that the third provides the machinery whereby these rules of what is called substantive law are given effect and applied to resolve controversies.

COMMENTARY

Термин "law" в английском языке в значении "право" как наука, специальность или система и их области или отрасли, относится к неисчисляемому существительному [U] и используется без артикля или с определенным артиклем: the study of law, commercial law; the law of nations, а в значении "закон", "правило поведения" или "процедура" термин "law" относится к исчисляемому существительному [C] и используется, в единственном и во множественном числе: a Bill becomes a law; the laws of a game и т. д.

EXERCISES

Переведите вопросы и ответьте на них:

1. How do people use the word "law" in everyday life?
2. What must be recognized in considering numerous definitions and philosophy of law?
3. What do the income tax laws require?
4. Thus, what can be said about law in connection with all issues and disputes in our society?

5. What is your attitude to the opinion that law is both an instrument of change and a result of changes that take place in the society?
6. What is moving ahead the law or the society?
7. In what way is the law brought into line with the changing needs of society?
- g. What are the three categories of rules and principles applied by the courts?
9. What is provided by the elements of these categories?

IЗJ

Переведите на слух:

Помер^{жить} порядок; to set forth; разрешать споры; income tax laws; подвергать наказаниям; remedy; одобрение и признание; to put pressure on legislators, общее право; case law; материальное право; enforcement; свидетельское показание; generally binding rules; государственное воздействие; essence of law; state and law,

гЯ

Переведите письменно:

Что такое право?

Что же такое "право" и каковы его основные признаки? Будучи неразрывно связанным с государством, право в реальной жизни выступает в виде общеобязательных правил поведения (норм). Они непосредственно издаются либо санкционируются (утверждаются) государством. За нарушение их к нарушителю применяются различные меры государственного воздействия. Нормы издаются в форме различных нормативно-правовых актов (законов, постановлений, указов, инструкций и т. п.), которые принято называть "формальная закреплённость норм". Вся совокупность правовых норм объединяется в единую систему прав, присущую определенному государству, в силу чего право выступает как система норм. Важной особенностью норм права является то, что они рассчитаны не на однократное, а на многократное применение.

Следует отметить, что ни отдельные нормы, ни право в целом в социальном плане никогда не бывают абстрактными. Право всегда выражает и закрепляет прежде всего волю и интересы властвующих кругов и классов. Нет права "вообще". Оно всегда конкретно и реально. В этом выражается сущность права.

В чем состоит назначение и каковы функции права в жизни общества? В чем конкретно выражается его роль?

При ответе на эти вопросы важно иметь в виду неразрывную связь государ-и права. Какое по своей сущности и значению является государство, такое дет и право. Какая социально-классовая роль государства в обществе, такая ^оУдет и роль права.

LESSON 2

SOURCES OF LAW

TERMS AND EXPRESSIONS

statutes enacted by legislatures	— законы, принятые законодательными органами
cases decided by the courts	- дела, решенные судами
source of law	— источник права
legal system	- правовая система
to be patterned after...	— быть сделанным по образцу; быть скопированным с...
to codify laws	— кодифицировать законы
to reduce laws to statutes	- свести законы в статуты, уставы
statutes must be in keeping with the constitution to overrule a statute to violate constitutional provisions written law unwritten law Also Included under this heading	— статуты должны быть в соответствии с конституцией — преодолеть (отменить) статут, закон — нарушать конституционные положения - писаное право — неписаное право — .это название охватывает также... В это понятие также входит...
the law of the land	
case law	
to set forth	
Statutory law	- закон страны
the product of the legislature	- прецедентное право
the product of the courts	— излагать, объяснять и т. д.
to decide a case	— статутное право
a lower-court decision	~ продукт законодательной власти
to write an opinion	— продукт деятельности судов
to make up the body of case law	— решать судебное дело
common law	- решение нижестоящего суда
to establish a precedent	— выносить письменное решение
to make law	— составлять основную часть прецедентного права
matters under one's jurisdiction	— общее право
ordinance	— устанавливать прецедент
20 -----	— делать закон
	— вопросы, находящиеся в чьей-то юрисдикции
	— указ, декрет, постановление, ордонанс

to be based on judicial decisions

a federal law
conform to
to be in **harmony with**

быть основанным на юридических решениях
федеральный закон
соответствовать
гармонизировать, подходить, быть в гармонии с..., соответствовать, не противоречить
быть базовым, основным
быть тесно связанным
доктрина разделения властей
доктрина судебного надзора, судебного пересмотра

to be basic to
to be closely related
the doctrine of **separation of powers** the doctrine of **judicial review**

INTRODUCTORY EXERCISES

Переведите предложения на русский язык;

1. Continental systems are sometimes known as codified legal systems.
2. The Lawmakers of new nations sometimes wanted to show that the legal rights of their citizens originated in the state, not in local customs, and thus it was the state that was to make law, not the courts.
3. In order to separate the roles of the legislature and judiciary, it was necessary to make laws that were clear and comprehensive.
4. Versions of Roman law had long influenced many parts of Europe, including the case law traditions of Scotland, but had little impact on English law,
5. French public law has never been codified, and the French courts have produced a great deal of case law in interpreting the codes that became out of date because of social change,
6. The doctrine of judicial review is the heart of the concept of separation of powers.

Найдите в тексте и переведите слова и словосочетания:

Statutes enacted by legislatures, cases decided by the courts; legal system is patterned after the English legal system; the continental countries have codified their laws; statutes must be in keeping with the constitutions; the courts can overrule a statute; to violate constitutional provisions; the law of the land; ordinance; written law; a court decides a case; a lower-court decision; the court writes an opinion; make up the body; the common law; a case once decided establishes a precedent; similar controversies are later presented; to be based on judicial decisions; laws must conform to; to be in harmony with; to be closely related; the doctrine of separation of Powers, the doctrine of judicial review.

Sources of Law

The unique characteristic of American law is that a very substantial part of it is not to be found in statutes enacted by legislatures but rather in cases decided by the courts. This concept of decided cases as a source of law comes to the USA from England. As a matter of fact, the US legal system is patterned after the English legal system rather than that of the rest of Europe or any other part of the world. The continental countries have codified their laws — reduced them to statutes — so that the main source of law in those countries is to be found in the statutes rather than in the cases.

In the USA statutes must be in keeping with the constitutions - federal and state - and the courts can overrule a statute that is found to violate constitutional provisions. Statutes and constitutions are classified as "written law". Also included under this heading are treaties that by the federal constitution are also a part of the law of the land. Case law, as opposed to written law, is not set forth formally but is derived from an analysis of each case that uncovers what legal propositions the case stands for. It is not proper to call this "unwritten" law because it is in fact in writing. However, it must be distinguished from statutory law in that it is not the product of the legislature but is rather the product of the courts. When a court decides a case, particularly upon an appeal from a lower-court decision, the court writes an opinion setting forth among other things the reasons for its decision. From these written opinions rules of law can be deduced, and these make up the body of what is called case law or common law. The basic characteristic of the common law is that a case once decided establishes a precedent that will be followed by the courts when similar controversies are later presented.

A third source of law is administrative law. Federal, state, and local administrative agencies make law by promulgating rules and regulations as well as by making decisions concerning matters under their jurisdiction.

In summary, in the USA law comes from written laws such as constitutions, statutes, ordinances and treaties; from case law, which is based on judicial decisions; and from the rules and decisions of administrative agencies.

The Constitution of the United States and the constitutions of the various states are the fundamental written law in this country. A federal law must not violate the U.S. Constitution. All state laws must conform to or be in harmony with the federal Constitution as well as with the constitution of the state.

There are two very important principles of constitutional law that are basic to the US judicial system. They are closely related to each other and are known as the doctrine of separation of powers and the doctrine of judicial review.

COMMENTARY

Одним из наиболее распространенных приемов, используемых при переводе, является калькирование, которое может осуществляться

на уровне фонем, морфем, слов и выражений. Калькированием называется прием использования кальки в переводе.

Калька - слово или выражение, строение которого соответствует строению слова или выражению другого языка, послужившего образцом.

Заголовок текста "Sources of Law" переводится при помощи калькирования: "Источники права" и сам текст насыщен словами и выражениями, которые переводятся при помощи калькирования: cases decided by courts — дела, решенные судами; legal — правовой, to make law — делать закон и др.

Следует помнить, что неправильное калькирование может стать причиной буквального перевода.

Переведите вопросы и ответьте на них:

1. Where is a very substantial part of American law to be found?
2. Where does the concept of decided cases as a source of law come to the USA from?
3. What have the continental countries done with their laws?
4. What are the relations between the statutes and the constitutions in the USA?
5. What is meant under the heading "written law"?
6. Is case law written or unwritten?
7. What is the basic characteristic of the common law?
8. What makes the third source of American Law?
9. In summary, what are the main sources of American law?
10. What are the important principals of constitutional law?

В **Переведите сначала устно, а затем письменно следующие предложения:**

1. После образования Соединенных Штатов в них сохраняли действие английские законы.
- 2- Важнейшее отличие американской правовой системы от английской - предопределяющее значение конституции в качестве основного источника права.
- 3 Соотношение законодательных актов, издаваемых Конгрессом США и законодательными органами штатов, с одной стороны, и норм общего права — с другой, как основных источников права, на протяжении всей истории не раз подвергались изменениям.
- 4 Начиная с 1820 года, многие штаты вступили на путь кодификации норм общего права, оставляя, однако, за судами широкие полномочия их толко-

вания.

5. Основная тенденция в дальнейшем развитии американского права — возрастание роли американского законодательства при сохранении принципиального значения решений верховного суда США.
6. В штате Луизиана сохраняется влияние законодательных норм, следовавших французскому образцу, однако законодательные акты в сфере торгового права и гражданского процесса идут в направлении их американизации.
7. Луизиана, бывшая испанская и французская колония, была присоединена к США в 1803 году.
8. Конституция США и конституции штатов представляют собой основное писаное право страны.
9. Все законы штата должны соответствовать или гармонизировать Федеральную конституцию, а также конституции штата.

III

Переведите письменно:

Формы (источники) права

Право, как и государство, всегда выражается и осуществляется в определенных формах. Что это за формы и в чем их особенность?

Под формой права — способом его выражения — понимаются нормативные акты, прецеденты, правовые обычаи.

Исторически сложилось так, что в правовых системах таких государств, как Россия, Франция, ФРГ, Италия, Швейцария, Япония и др., наиболее распространенной формой права является нормативный акт. В то же время в правовых системах Великобритании, Австралии, Канады, США и других ведущее место среди форм права занимает прецедент.

Отличительной особенностью нормативных актов является то, что они содержат в себе общеобязательные правила поведения и издаются органами государственной власти и управления. С их помощью устанавливаются новые или изменяются и дополняются старые, действующие нормы права. Все нормативные акты находятся в строгой иерархии; законы, подзаконные акты ~ указы, постановления, инструкции и т. п. На вершине ее конституция.

Прецедент выступает в виде некоего образца поведения или действия судебных и административных органов при решении аналогичных с ранее рассматривавшимися решений или дел. Соответственно прецеденты подразделяются на судебные и административные. Первые создаются судебными, а вторые — административными органами. Систему права, основанную на судебном прецеденте, зачастую называют судебским правом.

Правовые обычаи представляют собой правила поведения, первоначально сложившиеся в процессе самой жизни, в результате их многократного и длительного применения, а затем санкционированные и взятые под защиту государства.

LESSON 3

CASE LAW AND CODIFIED LAW SYSTEMS

TERMS AND EXPRESSIONS

case law	—прецедентное право
common law	—общее право
the concept of precedent	—концепция прецедента
doctrine of stare decisis	—доктрина судебного прецедента
to be contrasted with (to)	—по сравнению с... (в отличие от...)
the concept of res adjudicate	—концепция решенного дела
the matter is closed	—вопрос закрыт
the conclusion of the lawsuit	—завершение судебного дела
the losing party	—проигравшая сторона
to decide the dispute	—решить спор
a court of competent jurisdiction	- суд правомочной юрисдикции
written opinion	—решение в письменном виде (в письменной форме)
in deciding subsequent cases	—при решении последующих дел
subordinate courts to be bound by	—подчиненные суды
the rule of law the parties	—быть связанным нормой права
involved [^]	—задействованные стороны (участвующие стороны)
to provide both certainty and predictability	—обеспечивать и определенность, и предсказуемость
reliance upon precedent	—опора на прецедент
to rely on prior decisions	—полагаться на предыдущие решения
legal significance	—правовое значение
reasonable	—разумная определенность
certainty to renounce	—отказываться от прецедента
precedent an unpopular court	—непопулярное решение суда
ruling to overrule	—отменять, отклонять,..
the common-law system	—система общего права
the continental law	—континентально-европейское право
judicial decision	—судебное решение
'to be beyond the grasp	—быть за пределами возможного восприятия; быть недоступным
'ayinen	—неюристы, неспециалисты
Private law	—частное право
'to govern one's conduct	—управлять своим поведением
the advice of legal counsel	- консультация юридического совета
'codified law system	—система кодифицированного права

INTRODUCTORY EXERCISES

H *Переведите предложения на русский язык
(рекомендуется для зрительно-устного перевода):*

(a)

1. Common Law is a system in which legal decisions are based upon decisions in previous cases and on customs, rather than on detailed written laws.
2. It is sometimes called case law and originally developed in England.
3. Common law is an important part of the legal systems of many countries which have been influenced by English law, such as the USA and India.

(b)

1. Continental Law is a system in which legal decisions are usually made by applying detailed written laws to the case in question.
2. Various forms of continental law are found in continental Europe and in parts of Asia, Africa and Latin America.
3. It is sometimes known as Roman Law because it was influenced by the laws developed in ancient Rome.
4. It is also sometimes known as codified law because the system often requires laws to be written in the form of precise, detailed codes.

O *Найдите в тексте и переведите словосочетания
(можно использовать для перевода на слух):*

The doctrine of stare decisis: to stand by decisions and not to disturb what is settled; the concept of res adjudicata; the matter is closed; at the conclusion of the lawsuit; the losing party; to ask a court to decide the dispute; a written opinion; to set forth the rule; in deciding subsequent cases; subordinate courts; in the same jurisdiction; to be bound by the rule of law; to affect persons; the parties involved; to provide both certainty and predictability; reliance upon precedent; legal issues; areas of the law; a certain legal effect; to rely on prior decisions; the legal significance; to renounce precedent; an unpopular court ruling; several inherent difficulties; to place "the law" beyond the actual knowledge; the total body of ruling case law; to be beyond the grasp of lawyers; the advice of legal council.

O *Переведите в классе устно, а дома письменно на русский язык
(рекомендуется для зрительно-устного и зрительно-письменного перевода):*

Case Law

Case Law, or common law, is based on the concept of precedent and the doctrine of stare decisis, which means "to stand by decisions and not to disturb what is settled".

This means that the case has established a precedent. The doctrine of stare decisis must be contrasted with the concept of res adjudicata, which means that the "thing has been decided". Res adjudicata applies when, between the parties themselves, the matter is closed at the conclusion of the lawsuit. The losing party cannot again ask a court to decide the dispute. Stare decisis means that a court of competent jurisdiction has decided a controversy and has, in a written opinion, set forth the rule or principle that formed the basis for its decision, so that rule or principle will be followed by the court in deciding subsequent cases. Likewise, subordinate courts in the same jurisdiction will be bound by the rule of law set forth in the decision. Stare decisis, then, affects persons who are not parties to the lawsuit, but res adjudicata applies only to the parties involved.

Stare decisis provides both certainty and predictability to the law. It is also expedient. Through reliance upon precedent established in prior cases the common law has resolved many legal issues and brought stability into many areas of the law, such as the law of contracts. The doctrine of stare decisis provides a system wherein a businessman may act in a certain way with confidence that his action will have a certain legal effect. People can rely on prior decisions and, knowing the legal significance of their action, act accordingly. There is reasonable certainty as to the results of conduct. Courts usually hesitate to renounce precedent and generally assume that if a principle or rule of law announced in a former judicial decision is unfair or contrary to public policy, it will be changed by legislation. It is important to note that an unpopular court ruling can usually be changed or overruled by statute. Precedent has more force on trial courts than on courts of review; the latter have the power to make precedent in the first instance.

The common-law system as used in the United States has several inherent difficulties. First of all, the unbelievably large volume of judicial decisions, each possibly creating precedent, places "the law" beyond the actual knowledge of lawyers, let alone laymen. Large Law firms employ lawyers whose sole task is to search the case reports for "the law" to be used in lawsuits and in advising their clients. Legal research involves the examination of cases in hundreds of volumes. Because the total body of ruling case law is beyond the grasp of lawyers, it is obvious that laymen who are supposed to know the law and govern their conduct accordingly do not know the law and cannot always follow it, even with the advice of legal counsel.

Переведите вопросы и ответьте на них:

1. What concept is the case law based on?
2. What does res adjudicata mean?
3. What persons does stare decisis affect and what parties does res adjudicata apply to?
4. What does the doctrine of stare decisis provide for a businessman?
5. What is the attitude of courts towards renouncing precedent?
6. What are the inherent difficulties of the common-law system in the United States?

COMMENTARY

В юридических текстах на английском языке довольно часто встречаются слова и выражения латинского происхождения: *stare decisis* — "стоять на решенном", обязывающая сила прецедента; *res* — вещь, вопрос, дело, факт; *res judicata* (*adjudicate*) — "рес юдиката" — принцип недопустимости повторного рассмотрения однажды решенного дела; *mens rea* — виновная воля, вина; *alibi nocentia* — прочий вред (формулировка в конце искового заявления по делу о противоправном нарушении владения с причинением вреда); *alius* — другой, другое лицо; *habeas corpus* — судебный приказ о доставлении в суд лица, содержащегося под стражей для выяснения правомерности содержания его под стражей; *pro and con* (*contra*) — за и против; *venire* (*facias*) — судебный приказ о сформировании состава присяжных и т. д.

Слова и выражения латинского происхождения юридического характера обычно даются в юридических словарях, поэтому при переводе юридических текстов с латинскими словами необходимо пользоваться юридическими словарями.

0 *Переведите на английский язык (рекомендуется для зрительно-устного и зрительно-письменного перевода):*

1. В связи с многообразием позиций и точек зрения существует множество классификаций правовых систем,
2. В основу классификации правовых систем могут быть положены различные факторы: исторические, идеологические, технико-юридические, стилевые, культурно-правовые, религиозно-этические и комплексные.
3. Сейчас в мире насчитывается около 200 правовых систем, например, национально-правовые системы России, Англии, Франции, Японии и так далее.
4. В зависимости от критериев различают 5-7 правовых семей, в том числе славянскую (*Slav* [sla:v]), романо-германскую, мусульманскую (*Mohammedan* [mou'hffimidBn] Law — мусульманское право), семью общего права и другие.
5. Внутри различных правовых семей выделяют несколько десятков групп правовых систем.
6. Романо-германская правовая семья состоит из двух групп правовых систем: романской и германской.

1*1

Переведите письменно:

Правовая семья общего права

Англосаксонская правовая семья включает в себя две группы: группу английского права (Англия, Северная Ирландия, Канада, Австралия, Новая Зеландия, 28 -----

бывшие колонии Британской империи — 36 государств) и право США, за исключением штатов Луизиана и Калифорния, где значительную роль играют французское и испанское право.

Основным юридическим источником в английской правовой системе является юридическая практика, опирающаяся на юридические прецеденты, то есть на ранее вынесенные судебные решения. Вместе с тем наряду с судебной практикой определенное значение придается статутному праву, то есть законам и подзаконным актам, принятым во исполнение законов.

В английском праве отсутствует деление на публичное и частное право. Его заменяет деление на общее право и право справедливости. Англия не имеет писаной конституции в форме Основного закона и кодексов европейского типа. Нормативные акты под влиянием судебной практики содержат нормы казуистического характера.

Отрасли английского права выражены менее четко, чем в континентальных правовых системах, и проблеме их классификации доктрина уделяет незначительное внимание. Английская система вообще предпочитает практический результат теоретическому обоснованию.

Правовая система Англии развивалась самобытно и независимо от права континентальной Европы. История английского права уходит в далекое прошлое. После нормандского завоевания Англии (1066 г.) правосудие в основном осуществлялось королевскими судами в Лондоне. В результате их деятельности сложилось общее право - сумма решений, которыми впоследствии руководствовались все суды.

Переведите (на слух) в быстром темпе:

A court of competent jurisdiction; концепция прецедента; common law; решить спор; to decide subsequent cases; подчиненные суды; the parties involved; полагаться на предыдущие дела; legal significance; отказываться от прецедента; judicial decision; кейористы; to be beyond the grasp; управлять поведением; codified Law system; судебная практика; canon law; market relations; нормы частного римского права.

0 *Переведите устно (рекомендуется для зрительно-устного перевода с предварительной подготовкой):*

Романо-германская правовая семья

Романо-германская правовая семья состоит из двух групп правовых систем: романской и германской. Группа романской правовой системы включает в себя право либеральных государств континентальной Европы (Франция, Бельгия, Италия, Испания, Португалия, Румыния) и право латиноамериканских государств. Группа германской правовой системы включает в себя право Германии, Австрии, Венгрии, скандинавских стран и так далее.

Основным источником континентальной правовой семьи является позитивное право, то есть юридические нормы, сформулированные в законодательных актах: конституциях, кодексах, текущих законах. Обычай как источник права в этой системе не имеет самостоятельного значения. Судебная практика относится к числу вспомогательных источников права. Судья, решая юридическое дело, главным образом осуществляет процесс квалификации, то есть устанавливает соответствие конкретного случая той или иной правовой норме.

Во всех странах романо-германской семьи существует деление на частное и публичное право. К публичному праву относятся те отрасли, которые определяют компетенцию, порядок деятельности органов государства и отношение государства к индивиду, к частному праву относятся отрасли и правовые институты, регулирующие отношения частных лиц между собой. Некоторые отрасли права доктрина относит к "смешанному праву", в частности, трудовое право, где нормы частного и публичного права тесно переплетены между собой.

Исторически романо-германская правовая система первоначально возникла в континентальной Европе на основе древнеримского права, а также канонических и местных обычаев, затем в процессе колонизации распространилась на другие континенты. Вначале рецепция римского права (заимствование и воспроизведение) имела доктринальный характер: римское право изучалось в итальянских, французских и германских средневековых университетах. Постепенно по мере развития товарного производства и рыночных отношений нормы частного римского права стали закрепляться законодательно. Принятие гражданских кодексов во Франции в 1804 г., а затем в Германии, Швейцарии и других государствах Европы завершили формирование романо-германской правовой семьи.

Подготовьте итоговые сообщения:
"What Is Law?", "Sources of Law", "Law Systems".

CHAPTER

II

LESSON

4

CLASSIFICATIONS OF LAW

TERMS AND EXPRESSIONS

classifications of Law
 aspects of law legal
 principals rules of law

**to decide lawsuits legal
 procedure to conduct a
 trial to take an appeal
 to enforce judgement**

Procedural law
to enforce and protect rights

an agreement

- классификация права
- аспекты, виды права
- правовые принципы, нормы
- нормы права, правовые нормы, принципы господства права
- решать судебные дела, судебные споры
- судопроизводство
- вести судебный процесс
- подать апелляцию
- приводить в исполнение судебное решение
- процессуальное право
- обеспечивать соблюдение прав и защищать права
- нарушать договор

**to be entitled to damages
public and private law to be
concerned with**

— иметь право на компенсацию убытков
— публичное и частное право
— быть озабоченным, заниматься
либо

**constitutional law administrative
law the multitude of
administrative
agencies
criminal law
general maxim**

— конституционное право
— административное право
— большое количество административных
учреждений
— уголовное право
- общее правило поведения, общий пра-
вовой принцип

**to provide punishment for violation
of law to encompass
the subjects**

— установить наказание за нарушение
закона
— окружать, охватывать, включать пред-
меты, вопросы...

tort
**property
law of contract
subject of sale
commercial paper
agency**

— деликат, гражданское правонарушение
— собственность, право собственности
- договорное право
— предмет продажи
- оборотный документ
— орган, агентство, представительство
агентский договор, содействие,
посредничество, учреждение,
функция

**business organization
business law**

— деловая, торговая организация
— право, регулирующее область деловых
отношений, право торгового и рота

**law of torts
source of litigation
wrong
to predicate upon
to compensate smb. for the loss
private property
basic ingredient
will
trust**

— деликатное право
- источник судебного спора
— правонарушение, деликт, вред
- основываться на...
— компенсировать убытки кому-либо
— частная собственность
— основная составная часть
- воля, завещание, ...
- вера, доверие, доверительная собствен-
ность

**estate in land
personal property**

- право на недвижимость
— движимое имущество, личное имуще-
ство

bailment

— аренда, залог, ссуда, подряд, мандат
поручение, передача вещи в
висимое держание

следующие предложения на русский язык:

- 1 The law is a civilizing influence within a society.
- 2 The law must have something to do with rules and their enforcement.
- 3 Civil and Criminal law, this is the most basic of classifications,
- 4 Very broadly, criminal law is concerned with the general well being and civil law with individual rights and duties.
5. Civil law is sometimes called private law for the obvious reason of its content.
6. Another way of classifying the law is to split it between municipal and public international law.
7. Municipal law is the law of one state.
8. Public international law regulates dealings between different states and it is largely made up of treaties, conventions and international agreements.

Найдите в тексте и переведите словосочетания:

To understand the many different aspects of law; there are many legal principles; in order to decide lawsuits; how the trial is conducted; how appeals are taken; rights are enforced and protected; A claims that B has breached the agreement; they constitute procedural law; the agreement was enforceable; substantive law of contracts; areas of public and private law; bodies of law; the multitude of administrative agencies; general maxims; to provide punishment for violation of these laws; to be subdivided into the subjects; a part of the total body of law; civilized society people; property is the basic ingredient in our economic system.



Переведите письменно на русский язык:

Classifications of Law

In order to understand the many different aspects of law it is helpful to look at the various areas or classifications of law. There are many legal principles or rules of law that are found in statutes, cases decided by courts, and other sources that are applied by the courts in order to decide lawsuits, and these rules or principles of law are classified as substantive law. On the other hand, the legal procedures that provide how a lawsuit is begun, how the trial is conducted, how appeals are taken, and how a judgment is enforced are called procedural law. In other words, substantive law is that part of the law that defines rights, and procedural law establishes the procedures whereby rights are enforced and protected. For example, A and B have entered into an agreement, and A claims that B has breached the agreement. The rules that provide for bringing B into court and for the conduct of the trial are rather mechanical and they constitute procedural law. Whether the agreement was enforceable and whether A is entitled to damages are matters of substance and would be determined on the basis of the substantive law of contracts.

of the law that are concerned with the relationship between individuals.

into the following areas of public and private law: public law
 that affect the general public; private law, which includes
 of the law that are concerned with the relationship between individuals.
 into the following categories: 1) constitutional law,
 the constitutions of the various states; (2)
 the multitude of administrative agen-
 Trade Commission,
 (3) criminal law, which consists of
 detrimental to the
 punishment for violations of

between individ-
 the subjects of contracts,
 bodies of law. For exam-

much more than

subject matter of our economic system, and the

COMMENTARY

Law of Contracts	Договорное право;
Law of Torts	Деликтное право;
Law of Trusts	Доверительное право, правовые нормы о доверительной собственности;
Probate Law	Право наследования;

- Family Law — семейное право.
- Criminal Law — уголовное право;
- Constitutional Law — конституционное право;
- International Law — международное право.

В последующих уроках будут рассмотрены некоторые из этих категорий.

Следует помнить, что прилагательное "правовой" переводится на английский язык разными словами: legal, law, lawful; right, rightful, а существительное "право" - "right" и "law": гражданские права — civil rights; прецедентное право — case law и т. д.

Переведите вопросы и ответьте на них:

1. What is substantive law according to the classification of law?
2. What is procedural law?
3. Into what areas is law frequently classified?
4. What does public law include?
5. Into what three general categories may public law be divided?
6. What is private law?
7. What is the primary source of litigation in the country?
8. May the law of property be thought of as a branch of the law of contracts?
9. What is property?

ЕЛ

Переведите на слух:

Personal property; частная собственность; commercial paper; общее правило поведения; to provide punishment for violation of law; публичное и частное право; to decide lawsuits; вести судебный процесс; to take an appeal; приводить в исполнение судебное решение; to breach an agreement; уголовное право; legal principals; иметь право на компенсацию убытков; business law; гражданское правонарушение; rules of law.

О

Переведите устно в аудитории, письменно Д-ома:

Система права

Система права включает в себя следующие основные отрасли: государственное, административное, финансовое, земельное, гражданское, семейное, трудовое, уголовное, гражданское процессуальное и уголовно-процессуальное и т. п.

Ведущее место в системе права занимает государственное право. Это связано с тем, что в нормах государственного (иногда оно именуется конституционным) права формулируются те отправные начала, которые составляют основу для других отраслей права.

Значительная часть норм государственного права России содержится в Конституции Российской Федерации, в конституциях республик, входящих в состав Российской Федерации, а также в других законодательных актах (например, в законах: о гражданстве, о местном самоуправлении и др.). Нормы государственного права закрепляют основы конституционного строя, правовое положение личности, систему государственной власти и местного самоуправления, другие вопросы государственного устройства России.

В *Переведите письменно на английский язык:*

Отраслевое деление системы права

В зарубежном правоведении общепринято деление системы права на публичное и частное право, вытекающее из природы отношений между личностью и государством. Деление такого рода проводили древнеримские юристы, которые различали в праве частное и публичное. Римский юрист Ульпиан считал, что публичное право есть то, которое относится к положению государства, частное — которое относится к пользе отдельных лиц.

В современной юридической литературе к публичному праву относят государственное, административное, финансовое, земельное, природоохранительное, уголовное и гражданско-процессуальное право. Публичное право регулирует отношения государства с гражданами и иными субъектами права. В сфере частного права господствуют личные интересы граждан и частных объединений. Систему частного права составляют гражданское, семейное и трудовое право.

Наряду с частным и публичным правом в системе права выделяют материальные и процессуальные отрасли права. Материальные отрасли - государственное, административное, уголовное, трудовое, семейное и другие - регулируют права и обязанности субъектов. Процессуальные отрасли — уголовно-процессуальное и гражданско-процессуальное право — устанавливают порядок рассмотрения уголовных и гражданских дел.

Связь материальных и процессуальных отраслей права является взаимной и двусторонней: материальные отрасли определяют правовой статус субъектов, устанавливают условия и основания возникновения процессуальных отношений; процессуальные отрасли закрепляют порядок разрешения конфликтных ситуаций, возникающих при реализации норм материальных отраслей права.

В системе права Российской Федерации специализация материальных и процессуальных отраслей имеет всеобщий характер. Нормы уголовного права применяются в форме уголовного процесса, гражданский процесс тесно связан с другими материальными отраслями.

LESSON 5

CIVIL AND PUBLIC LAW/

TERMS AND EXPRESSIONS

private law
civil law

частное право
римское право; внутригосударственное право; гражданское право; позитивное право

branch of Law
public law
disputes among citizens
disputes between citizens and the
state law
of contracts

отрасль права
публичное право; публичный закон
споры между гражданами
споры между гражданами и государством (штатом)
• договорное право; договорно-обязательственное право

law of torts law
of trusts

• деликтное право
• правовые нормы о доверительной собственности государственное право; право штата, закон штата

state law

право/закон о наследовании
семейное право уголовное право

probate law family law
criminal law procedural
criminal law well being
constitutional law private
citizen inheritance

• уголовно-процессуальное право
• здоровье, благополучие, процветание
• конституционное, гражданское право
• частное лицо
• наследуемая недвижимость; наследование
• неосновательное, несправедливое обогащение

unjust enrichment

law of persons
legal remedies
criminal procedure

• право лиц
• средства судебной правовой защиты
• уголовный процесс; уголовное делопроизводство
• гражданский процесс; гражданское судопроизводство

civil procedure

to bring a criminal prosecution
against

• возбудить уголовное дело против

civil action	-	гражданский иск;
prosecution	гражданское право	
plaintiff	—	судебное, уголовное
defendant	преследование	
legislative system	-	истец
subordinate act		— ответчик, обвиняемый подсудимый — система законодательства — подзаконный акт

- правовой защиты
7. здоровье, благополучие, процветание
8. уголовный процесс, уголовное
делопроизводство
9. право/закон о наследовании
10. деликтное право

INTRODUCTORY EXERCISES

H *Переведите следующие предложения на русский язык
(рекомендуется для зрительно-устного и устного перевода):*

- Civil law concerns disputes among citizens within a country,
- Public law concerns disputes between citizens and the state or between one state and another.
- Most countries make a rather clear distinction between civil and criminal procedures.
- An English criminal court may force a defendant to pay a fine as punishment for his crime.
- Both California and Louisiana have continental systems of law.
- Continental systems are sometimes known as codified legal systems.
- A constitution is the political and ideological structure within which a system of laws operate.
- Most countries have a formal written Constitution describing how laws are to be made and enforced.

**Совместите термины в правой колонке
с терминами в левой колонке:**

- | | |
|----------------------|--|
| 1. probate law | 1. правонарушение |
| 2. public law | 2. частное право |
| 3. legal remedies | 3. правовые
нормы о
доверительно
й
собственност
и |
| 4. law of torts | 4. истец |
| 5. unjust enrichment | 5. судебное
преследование |
| 6. well being | 6. средство судебной, |
| 7. private law | |
| 8. law of trusts | |
| 9. prosecution | |
| 10. plaintiff | |

- | | |
|-------------------------|----------------------|
| 11. inheritance | 11. неосновательное, |
| 12. criminal procedures | несправедливое |
| 13. wrong | обогащение |
- ие
12. наследуемая недвижимость, наследование
13. публичное право, закон

against a person called Ms. Brown would be described as "The People vs.(= versus, or against) Brown" in the United States and "R. (Regina, that is, the Queen) vs. -----39

0^'
Переведите текст (рекомендуется для зрительно-устного и зрительно-письменного перевода):

Civil and Public Law

In many countries a distinction is made between private [or civil] and public law. Civil law concerns disputes among citizens within a country, and public law concerns disputes between citizens and the state, or between one state and another.

The main categories of English civil law are:

Law of Contracts; binding agreements between people (or companies); Law of Torts: wrongs committed by one individual against another individual's person, property or reputation;

Law of Trusts, arrangements whereby a person administers property for another person's benefit rather than his own Land Law;

Probate Law: arrangements for dealing with property after the owner's death; Family Law.

The main categories of public law are:

Criminal Law: wrongs which, even when committed against an individual, are considered to harm the well-being of society in general;

Constitutional Law: regulation of how the law operates and of the relation between private citizen and government;

International Law: regulation of relations between governments and also between private citizens of one country and those of another.

In codified systems there are codes that correspond to these categories, for example, France's Code Civil and Code Penal. Justinian's Roman codes covered such areas of law as contracts, property, inheritance, torts, the family, unjust enrichment, the law of persons, and legal remedies, but said little about criminal law. Consequently, most Continental criminal codes are entirely modern inventions.

Most countries make a rather clear distinction between civil and criminal procedures. Although some systems, including the English, allow a private citizen to bring a criminal prosecution against another citizen, criminal actions are nearly always started by the state. Civil actions, on the other hand, are usually started by the individuals.

In Anglo-American law, the party bringing a criminal action (that is, in most cases, the state) is called the prosecution, but the party bringing a civil action is the plain tiff. In both kinds of action the other party is known as the defendant. A criminal case

Brown" In England. But a civil action between Ms. Brown and a Mr. White would be "Brown vs. White" if it was started by Brown, and "White vs. Brown" if it was started by Mr. White.

Переведите вопросы и ответьте на них:

1. What is the main distinction between private and public law in many countries?
2. What are the main categories of English civil law?
3. What law deals with binding agreements between people (or companies)?
4. What is meant under the term "torts"?
5. What law deals with the arrangements whereby a person administers property for another person's benefit?
6. What are the main categories of English public law?
7. What wrongs does the Criminal Law deal with?
8. What Law regulates the relations between private citizens and the government?
9. What does International Law regulate?
10. In what way are the categories, mentioned in the text, represented in codified systems?
11. Who usually starts a criminal action and a civil action.
12. What are the parties to a case in Anglo-American law?

COMMENTARY

Длительное время отечественная наука отрицательно относилась к делению права на частное и публичное. Советские юристы видели в таком делении права стремление замаскировать капиталистическую сущность буржуазного права, посеять иллюзии о государстве и праве как надклассовых институтах. Государственный строй в России изменился, и современное российское правоведение признает, что различие публичного и частного права является необходимой предпосылкой для установления пределов вторжения государственных интересов в сферу частного права.

Сравнение двух правовых систем происходит через перевод юридических документов с одного языка на другой. Перевод таких документов представляет определенные трудности, что обусловлено наличием простых и сложных юридических терминов, которых нет в словарях. В таких случаях используется калькирование, описательный перевод и транслитерация. В тексте "Система права Российской Федерации" могут возникнуть некоторые трудности с переводом таких терминов, как: "Прирплопурайтелкиое гтраво". в котором будут присутствовать такие термины, как: law, environmental,

; "f paу да НСКО-процессуальное прапо". который будет переведем по аналогии С термином "Уголовно-процессуальное право" — procedural criminal law. Термины со словом "хозяйственный" обычно переводятся со словом "economic" «т.д.

0 **Переведите текст на английский язык (рекомендуется для зрительно-устного и зрительно-письменного перевода):**

Система права Российской Федерации

Система права российской Федерации состоит из следующих отраслей:

1. Государственное право — это отрасль права, нормы которой закрепляют основы государственного и общественного строя, порядок формирования и компетенцию органов государственной власти и управления, основные права, свободы и обязанности граждан,
 2. Административное право — это отрасль, которая регулирует отношения, складывающиеся в процессе государственного управления.
 3. Финансовое право представляет собой совокупность норм, которые регулируют отношения по накоплению и распределению государственных финансов
 4. Земельное право (или аграрное право) — это отрасль, нормы которой регулируют отношения, складывающиеся по поводу владения, пользования и распоряжения землей.
 5. Гражданское право объединяет нормы, которые регулируют имущественные отношения и некоторые личные неимущественные отношения.
 6. Трудовое право представляет собой систему норм, которые регулируют трудовые отношения рабочих и служащих с предприятиями, организациями и учреждениями,
 7. Природоохранительное право регулирует общественные отношения в сфере освоения и использования окружающей природной среды, а также устанавливает юридический механизм охраны природы.
 8. Семейное право представляет собой систему норм, которые регулируют брачно-семейные отношения, связанные со вступлением в брак, его прекращением, алиментированием и усыновлением.
 9. Уголовное право — это отрасль права, которая регулирует общественные отношения, возникающие в связи с совершением деяний, предусмотренных Уголовным кодексом (преступных и не преступных).
 - ЕО. Уголовно-исполнительное право — это пенитенциарная отрасль, нормы которой регулируют условия и порядок отбывания наказания.
 11. Уголовно-процессуальное право составляют нормы, регулирующие порядок производства по уголовным делам.
 12. Гражданско-процессуальное право устанавливает порядок судебного разбирательства и других процессуальных действий по гражданским делам.
- Обособленное место в системе Права занимает международное право: частное и публичное. Эта отрасль не входит в систему внутригосударственного

права, поскольку устанавливается не отдельным государством, а соглашением разных государств и регулирует их взаимоотношения.

Перескажите текст "Система права Российской Федерации" на английском языке.

Н **Переведите устно с подготовкой (рекомендуется для зрительно-устного и зрительно-письменного перевода):**

От категории "гражданского права" как системы правовых норм необходимо отличать категорию "гражданского законодательства", которые в обыденной жизни, а нередко и в литературе смешивают или даже отождествляют. Термин "гражданское законодательство" обозначает систему законов и иных законодательных актов соответствующих государственных органов, в которых закреплены нормы гражданского права.

Термином "гражданское право" также называют учебную дисциплину, курс гражданского права, т.е. систему знаний информации о гражданско-правовых явлениях.

Как видно из сказанного, все эти понятия тесно связаны друг с другом. Однако между ними есть и значительные отличия, поскольку развитие каждого из них подчиняется своим закономерностям.

0 **Рекомендуется для зрительно-устного перевода с повторением (повторяется правильный вариант предыдущего предложения и делается перевод следующего предложения и т. д.):**

1. Следует отметить, что различные отрасли права находятся на разных ступенях развития: объем регулируемых ими отношений расширяется либо сужается.
2. По мере становления молодых отраслей права сокращается объем материнских отраслей.
3. Из них выделяются новые отрасли права.
4. Постепенно формируются предпринимательское, банковское право, жилищное, административно-процессуальное и другие отрасли права, которые ранее существовали в качестве правовых институтов.
5. Долгое время понятия "система права" и "система законодательства" отождествлялись.
6. Последние три десятилетия большинство правоведов рассматривают систему законодательства в качестве самостоятельной категории.
7. Под системой законодательства понимается совокупность законов и подзаконных актов, то есть внешняя форма выражения права.
8. Первичным элементом системы права является правовая норма (legal norm), первичным элементом системы законодательства — нормативный акт (normative act),

42 -----•-----

LESSON 6

CIVIL LAW, LAW OF CONTRACTS

TERMS AND EXPRESSIONS

law of contracts to be binding in law to be legally bound offer real offer

acceptance

the parties consideration

valuable consideration

to be guided by decisions legal principal reasonable observer

an advertisement contractor

capacity of contractor

to be legally entitled to contract

to enforce an agreement remedy

breach of contract

party in breach

damages

the court must be satisfied to claim damages for mental distress

to award damages the first claim was reasonable the second was too remote

- договорное право, контрактное право
- быть обязательным по закону

- **предложение**
- действительное, настоящее предложение, оферта
- принятие (предложения); акцепт (соглашение с офертой); акцептирование
- стороны (в договоре, по делу)
- рассмотрение; встречное удовлетворение

— достаточное, надлежащее, ценное встречное удовлетворение
— руководствоваться решениями
— правовой принцип
— благоразумный наблюдатель, обозреватель

- **объявление, реклама**
— подрядчик; контрагент; сторона в договоре

- дееспособность стороны в договоре подрядчика

- имеющий право заключать договор по закону

- принуждать к соглашению
— средство судебной защиты

— нарушение договора

- сторона, нарушившая договор

- возмещение убытков, убытки

— суд должен быть убежден

— требовать компенсации за моральный ущерб

— присуждать возмещение убытков

— первая претензия была обоснованной

- вторая претензия имела слишком отдаленную причинную связь

43

remoteness
to carry out the contract
specific performance

договор по закону
Э, предложение 10. принятие
предложения

— отдаленная причинная связь
— выполнять контракт
— исполнение в натуре; реальное исполнение
— судебный запрет
— несоответствия, неадекватность
— иск

injunction
inadequacies
suit

INTRODUCTORY EXERCISES

*Совместите эквивалентные слова и выражения
в левой и правой колонках:*

1. to enforce an agreement
2. capacity of contractor
3. to be legally bound
4. to make a contract

5. acceptance
6. offer
7. to be guided by decisions
8. valuable consideration

9. contractor
10. to be legally entitled to a contract

H

и т. п.
44

1. руководствоваться решениями
2. быть обязанным по закону
3. заключать контракт
4. достаточное встречное
удовлетворение
5. дееспособность подрядчика
6. подрядчик

f4 _____ *Переведите предложения на слух;*

1. В законодательстве Англии отсутствует легальное определение договора как правовой категории.
2. All institutions of Law of Contracts of England developed mainly due to the court practice.
3. В настоящее время договором считается обещание [promise] или ряд обещаний, за нарушение которых закон устанавливает определенные санкции.
4. It means that the contractor has the right to sue, i.e. the agreement is binding in law.
5. Понимание обещания как договора сложилось к XIV веку, когда судами стали признаваться и защищаться отношения, при которых одно лицо принимает на себя поставку товара, перевозку груза, предоставление помещения

7. принуждать к соглашению
8. имеющий право заключать

6. In case of breach of the assumed promise a remedy was provided in the form of a special suit.
7. Суды предоставляли защиту тем отношениям, в которых обещание что-либо сделать было дано в обмен на какой-либо эквивалент или на то, что для должника имеет интерес.
8. Thus, the doctrine of consideration was gradually developing.

С1

Переве

дите письменно;

Law of Contracts

English law textbooks often describe a contract as an agreement which is made between two or more parties and which is binding in law. In order to be binding in law the agreement must include an offer and an acceptance of that offer. The parties must agree to contract on certain terms, that is, they must know what are they agreeing to (but they need not know that their agreement can be described in law as a contract). They must have intended to be legally bound: there would be no contract if, for example, they were just joking when they made the agreement. And valuable consideration must have been given by the person to whom a promise was made. In this case, consideration is a legal word to describe something a person has given, or done, or agreed not to do, when making the contract.

When a court is deciding if a contract has been made, it must consider all these elements. In

common law countries, the judge will be guided by decisions made in previous cases. If the judge is dealing with a problem which has never arisen before he must make a decision based upon general legal principles, and this decision will become a precedent for other judges in similar cases in the future. The most important principle guiding a judge is whether a reasonable observer of the agreement would decide that it was a contract. But sometimes decisions seem very technical because lawyers try to explain exactly why a decision has been made, even when that decision appears to be obvious common sense. Of course exact explanations are even more important when the decision does not appear to be common sense. By looking at some of the elements of a contract, we can see how important cases have helped to develop English law.

One principle of English contract law is that there must be offer and acceptance. An advertisement to sell something is not normally considered an offer. If I see an add in a newspaper offering to sell a car, and I telephone the advertiser and agree to buy it, the seller is not obliged to sell it to me. This is because the law considers that the real offer is when I contact the seller asking to buy the car. The seller may then decide whether to accept or reject my offer. This is the reason a store does not have to sell you the goods it displays for sale.

Most systems of law have similar requirements about offer and acceptance, legal intention, and consideration. They also consider the capacity of contractors; that is, whether they were legally entitled to contract. In English law there are some special rules if one of the contractors is a company, rather than an individual, under the age of 18, or insane. Legal systems have rules for interpreting contracts in which one or more contractors made a mistake or was pressured or tricked into making an

agreement, and rules for dealing with illegal contracts. For example, under English law a contractor cannot enforce an agreement against another party if the agreement was to commit a crime.

Переведите вопросы и ответьте на них:

1. Как английские учебники по праву трактуют контракт?
2. Какие стороны участвуют в контракте?
3. Что значит иметь обязательную силу по закону в отношении контракта?
4. Чем руководствуется судья при рассмотрении дела о контракте?
5. Что является одним из главных принципов английского контрактного права?
6. Что считается настоящим предложением?
7. Какие похожие требования по отношению к контракту имеются в большинстве правовых систем?
8. Какими правилами должны руководствоваться подрядчики при составлении контракта?

COMMENTARY

В текстах на английском языке встречаются термины Law of Contract(s) и Contract Law, которые переводятся на русский язык "договорное право, обязательственное договорное право и контрактное право". При переводе текстов по специальному переводу (военному, юридическому, техническому и т. д.) и при переводе текстов по договорному праву, в частности, не следует использовать разные термины для передачи одного и того же термина в одном тексте, необходимо выдерживать терминологию, как в оригинале: договорное право, договор или контрактное право, контракт и т. д.

0 **Переведите письменно**
(рекомендуется для зрительно-письменного перевода с пересказа на английском языке):

Контрактное право

Договоры (контракты) - это раздел права, который в общем и целом касается соглашений. Многие в разной степени понимают, что означает "прийти к соглашению". Одни понимают, что договор — это сделка или соглашение между двумя(или более) людьми об определенных действиях, покупке или продаже товаров, другие — о возведении или разрушении здания или о выполнении бесчисленного множества каких-либо иных обязательств, которые отдельные

лицо или компания принимает на себя в обмен на контробязательства (как правило, обязательства по уплате денег).

Если подходить строго юридически, то договор — это соглашение (или набор соглашений), которое право защищает и проводит в жизнь. Если л обещаю доставить вагон строевого леса и покупатель обещает заплатить мне за это определенную сумму, а я не доставлю обещанного, то тем самым я нарушаю свой договор. В этом случае покупатель имеет право требовать с меня по суду возмещения ущерба, если он так решит.

Чтобы иметь действительный договор, нам необходимы как минимум две стороны, обладающие правоспособностью. Маленькие дети и люди с психическими отклонениями по закону не могут вступать в соглашение. Одна из договаривающихся сторон должна сделать некоторое "предложение" — оферту, — а другая сторона должна "принять" его — акцептовать. Слова "предложение" и "принятие" являются в английском языке общеупотребимыми для обычной разговорной речи, но они имеют и специальное, техническое значение в юриспруденции. Например, реклама универмага, которая "предлагает" швейные машины за низкую цену ("Специально для вас, и только в четверг!"), с точки зрения права не несет в себе никакого юридического предложения. По крайней мере, она не обещает на самом деле какому-либо лицу эти машины. И если, например, покупатель с жадностью расхватывают весь запас этого товара, то магазин не обязан распродавать весь имеющийся запас швейных машин лишь для того, чтобы не разочаровать покупателей. Однако "предложение" (если оно является правовым термином) должно быть юридическим обещанием.

Ш **Переведите устно (рекомендуется для зрительно-устного перевода с подготовкой):**

Remedies

Once a court decides that there has been a breach of contract, it must then judge how the party in breach must compensate the other party. The usual award is damages - monetary compensation. The court must be satisfied that there was a contract, that one party is in breach, and that the other party has suffered some loss because of the breach. In addition to financial loss a plaintiff sometimes tries to claim damages for mental distress caused by the breach of contract. Such claims are less successful in Britain than in the US, except for holiday contracts (though often successful in tort actions).

A court will award damages only for loss closely connected with the defendant's breach. For example, in the 1949 English case of *Victoria Laundry vs. Newman Industries*, the defendants were five months late in delivering a new boiler for the laundry. The laundry claimed damages first for profits they would probably have made by being able to increase their regular laundry customers if they had had the boiler on time; and second, for profits they might have made if the boiler had enabled them to take on new dyeing contracts. The court decided that the first claim was reasonable but that the second was too remote. Remoteness is an important concept in both contract and tort.

In deciding just how much in damages to award, English and American courts try to put the plaintiff into the same financial position that he would have been in if the defendant had carried out the contract

Instead of damages, a plaintiff sometimes asks the court to force the other contractor to carry out the contract. In English law this is called specific performance. The court will not agree to do this if it causes hardship to the defendant, however, or if it is no longer possible or practical to carry out the contract. Sometimes the court decides to award damages instead of specific performance, and sometimes it awards both. A plaintiff may also ask the court to award an injunction against the defendant, that is, to order the defendant not to do something which would be in breach of contract. Specific performance and injunctions are remedies which were developed by the courts of equity because of inadequacies in the common law courts.

V

Н *Переведите устно (не рекомендуется для зрительно-устного перевода и пересказа на английском языке):*

Возмещение убытков

При неисполнении или ненадлежащем исполнении обязательств для стороны, нарушившей своей обязательства, наступают — неблагоприятные последствия. Они выражаются в принуждении должника через правоприменительные органы либо исполнить обязательство в натуре, либо уплатить денежную компенсацию. В случае просрочки в дополнение к исполнению потерпевшая сторона может требовать возмещения убытков за просрочку.

Право стран континентальной Европы исходит из того, что требование об исполнении в натуре является основным и должник в принципе всегда может быть присужден к исполнению в натуре (за некоторыми исключениями), когда этого желает кредитор.

Гражданско-правовая ответственность за неисполнение или ненадлежащее исполнение договорных обязательств (эти же правила ответственности в основном применяются и к деликтным обязательствам) состоит в обязанности неисправной стороны возместить в деньгах убытки, причиненные неисполнением, то есть гражданско-правовая санкция носит чисто имущественный характер. С точки зрения континентального права требование возмещения убытков рассматривается как вторичное, если исполнение в натуре оказывается невозможным или кредитор потерял интерес к получению такого исполнения.

С точки зрения англо-американского права требование возмещения убытков рассматривается как основное средство защиты и кредитор всегда имеет возможность получить денежную компенсацию в случае нарушения договора.

Как право стран континентальной Европы, так и англо-американское право в возмещении убытков исходит из некоторых общих принципов, которые сводятся к следующему: цель, которая преследуется уплатой, состоит в компенсации потерпевшей стороны; кредитор не должен материально пострадать в результате нарушения должником договорных обязательств; денежное возмещение убытков должником должно поставить кредитора в такое же положение, как если бы договор был надлежаще

Обязанность возместить убытки, причиненные неисполнением, представляет собой возложение на неисправную сторону как бы нового обязательства взамен неисполненного или в дополнение к обязательству, которое было выполнено ненадлежаще (например, с опозданием). Отсюда следует, что возмещение должно быть наиболее полным. Возмещается по всем правовым системам не только положительный ущерб, то есть те реальные затраты и потери, которые понес кредитор из-за несоблюдения его контрагентом своих обязательств, но и упущенная выгода, то есть те доходы, которые кредитор мог бы получить при надлежащем исполнении договора другой стороной.

Приготовьте сообщение "Law of contracts" на 5-7 минут.

LESSON 7

CIVIL LAW. LAW OF TORTS

TERMS AND EXPRESSIONS

law of Torts
wrongful act tort of
conversion

to be the subject of civil law dis-
putes
criminal prosecution to have
enough evidence public law
and order tortions [ˈtɔ:tʃu:əs]
act tort of trespass

to sue
tort of nuisance
tort of negligence
breach of a legal duty of care

vicarious [vaiˈkeəriəs] liability to
be remediable in tort

tortfeasor (committer of the tort)

to give smb the legal capacity to
sue
wrongdoing

a contractual relationship tort
of defamation Employers
Liability Act

- деликтное право
- противоправное действие
- деликт **присвоения движимого** имуще-
ства
- быть предметом спора гражданского
права
- уголовное преследование
- иметь' достаточные доказательства
- общественный порядок
- деликтный акт
- деликт противоправного нарушения
владения
- предъявлять иск, обвинение
- деликт нарушения покоя
- деликт небрежности
- нарушение правовой обязанности со-
блюдать осторожность
- ответственность за действия других лиц
- обеспечиваться судебной защитой по
деликту, возместимый в судебном
порядке по деликту
- правонарушитель, делинквент, **причи-
нитель** вреда
- давать кому-либо **право** на предъявле-
ние иска
- правонарушение, причинение вреда,
проступок
- договорные **отношения**
- деликт диффамации/дискредитации
- закон** (акт) об **ответственности нани-
мателей**

INTRODUCTORY EXERCISES

*Переведите на слух (рекомендуется для
зрительно-устного и для устного перевода на слух):*

1. There are important differences between the law of tort and the law of contract, 1.
If a person suffers directly from someone else's breach of contract, he does not
have the capacity to sue in contract unless he was a party to the contract (there
are a few special exceptions),
3. But he may be able to show that the breach represents a tort committed against
him.
4. In general, almost anyone may sue or be sued in tort - a child, someone who is
mentally sick, even someone who has died.
5. In such cases, the action will be conducted in or against their name by another
authorized person.
6. However, in some torts there are specific rules about who may sue or be sued.
7. It often happens that a person who suffers a wrong finds that he has the choice in
the law of contract to sue either in the law of contract or in tort.
8. For example, if a taxi passenger is injured in the taxi because of the driver's
careless driving, he/she could sue the driver for breach of an unwritten contract
to take the passenger to the agreed place, or the passenger could sue him for the
tort of negligence.
9. The choice may depend upon which case is easier to prove and whether the
passenger is likely to get larger damages under the law of contract or the law of
tort.

•У *Найдите в тексте ч переведите словосочетания:*

Wrongful act among private individuals, English-speaking, the tort of conversion,
the essential difference between torts and crimes, to be the subject of civil law
disputes, to take an action in the law of tort, the criminal prosecution, to have
enough evidence, public law and order, to cover a tortious act, the tort of trespass,
the occupier of an apartment, to seek another action, breach of a legal duty of care,
the concept of vicarious liability, to sue the employer, to be remediable in tort, to
give smb. the legal capacity to sue, contractual relationship, the tort of defamation,
the 1969 Employers Liability Act.

*Переведите текст (рекомендуется для зрительно-
письменного и зрительно-устного перевода):*

Law of Torts

The concept of tort, a wrongful act among private individuals, exists in most modern systems of law. The word itself means "wrongful" in French, but is used in the most English-speaking common law traditions.

The definitions of many torts closely resemble definitions of crimes. For example, the tort of conversion in English law covers taking, destroying or selling someone else's goods, as does the crime of theft. When a tort is committed, the same act is often also a crime. But the essential difference between torts and crimes is that the former are the subject of civil law disputes between private individuals, and the latter are prosecuted by the state. Sometimes an individual takes an action in the law of tort because he has been the victim of the crime but has gained no benefit from the criminal prosecution. Sometimes there is no criminal prosecution because the police do not feel they have enough evidence or they feel that the matter is more of a private dispute than one involving public law and order. And sometimes it is difficult to find a criminal law which covers a tortious act. For example, simply entering land without the owner's permission is not a crime in English law. It is however, the tort of trespass.

The occupier of an apartment, for example, may sue in the tort of nuisance if he is injured by broken glass falling from his neighbor's apartment. But if a visitor is also injured he has no right under this tort and would have to seek another action, such as in the tort of negligence (breach of a legal duty of care).

Under the concept of vicarious liability (liability on behalf of someone else) it may be possible to sue the employer of a person who commits a tort in the normal course of his employment. This may be useful if high damages are being sought, since a defendant cannot be forced to pay more money than he has.

Of course, not every wrong committed in society is remediable in tort; the plaintiff has to show that he has suffered an action recognized as a tortious one, and he must show that his relation to the tortfeasor (committer of the tort) gives him the legal capacity to sue. Nevertheless, the law of tort covers a wide area of wrongdoings which may help those not in a contractual relationship. The tort of nuisance covers many situations where even though no property is taken or trespassed upon, your enjoyment of land is interfered with, for example, by a neighbour who creates too much noise or whose rubbish causes unpleasant smells. The tort of defamation covers attacks against someone's reputation through the written or spoken word. The tort of negligence has particularly wide application. Some torts are known as statutory torts — the kind of breach of duty which must be proved is defined in a statute. For example, injury suffered because of defective factory equipment may lead to a negligence action regulated by the 1969 Employers Liability Act.

^ J

Переведите вопросы и ответьте на них:

1. Что представляет собой деликтное право?
2. Что включает в себя деликт присвоения движимого имущества в английском праве?

3. В чем основная разница между деликтами и преступлениями?
4. Когда проводится уголовное преследование?
5. Что представляет собой деликт противоправного нарушения владения?
6. Что понимается под деликтом нарушения покоя?
7. Как можно охарактеризовать деликт небрежности?
8. Что означает ответственность за действия других лиц?
9. Что включает деликт дискредитации?
10. Какие деликты являются статутными?

O *Переведите устно
(рекомендуется для зрительно-устного перевода):*

Специальный комментарий

Основным виновником возникновения законодательства о деликтах являются железные дороги. Как в Англии, так и в Соединенных Штатах до 1850 года не было опубликовано ни одной работы, посвященной законодательству о деликтах. Наиболее ранние случаи деликтов связаны с железнодорожными происшествиями. Николас Фарвел, работавший на железной дороге, в результате происшествия на сортировочной станции потерял руку. Он подал в суд на железнодорожную компанию, но ничего не получил. Однако дело Фарвела создало юридический прецедент. В ходе слушания этого дела главный судья Массачусетса Лемуэл Шоу провозгласил американскую версию правила "о сослуживцах". Согласно этому правилу, служащий не мог преследовать в судебном порядке компанию за несчастный случай на производстве, если таковой произошел из-за невнимательности его же сослуживца. Но именно такие ситуации и были, конечно, основными причинами несчастных случаев, происходивших на фабриках, шахтах или железных дорогах. Следовательно, правило защищало работодателей практически от всех исков работников, которым был нанесен ущерб.

Несмотря на существование этого правила, в 19 веке наиболее крупными источниками дел по деликтам были именно несчастные случаи, в которых рабочих, подобно Фарвелу, калечили механизмы. В 20 веке правило о сослуживцах было административной системой заменено компенсацией работникам, и автомобильные происшествия выдвинулись на первый план. Несколько позже особенно пышно расцвели две другие ветви законодательства о деликтах: неправильное медицинское обслуживание и ответственность товаропроизводителей (ущерб, нанесенный некачественной пищей, игрушками, приборами, фармакологическими препаратами и другими бытовыми товарами). Изучение материалов судебных процессов в период между 1960 и 1979 годами, в которых принимало участие жюри присяжных округа Кук штата Иллинойс (Чикаго с пригоро-

дами), показывает, что в **низших** судах превалируют дела, связанные с автомобильными происшествиями.

сослуживец - fellow ~ employee, colleague;

препарат — preparation; присяжные — jury.

f ji

Переведите письменно на слух:

(a)

Committer of tort, at 11 a.m., tort of defamation, in 1850, criminal prosecution, the tort of trespass, law of torts. October 25, public law and order, tortfeaser.

(b)

Законодательство о гражданских деликтах, подвергнуть кого-либо аресту, забрести в чужие владения, оплатить убытки, совершить уголовное преступление, компенсация ущерба, иск по деликту, законодательство о деликтах XDC века, 15-е октября, в 6 ч. вечера.

B

Переведите устно первый абзац (с подготовкой) и письменно второй (рекомендуется для зрительно-письменного и зрительно-устного перевода):

Законодательство о гражданских деликтах

Законодательство о гражданских деликтах, как правило, трактуется как законодательство о "неправильном гражданском поведении", и, пожалуй, трудно дать более точное определение. Я совершу деликт, если ударю кого-либо случайно или по неосторожности (кулаком или автомобилем); если я по ошибке назову кого-либо или напишу о ком-либо, что он вор (клевета и оговор); если я ошибочно подвергну кого-либо аресту или вторгнусь в чье-либо частное владение; если я нарушу чье-либо право на владение землей без его разрешения. Если я забрел в чужие владения по ошибке или наступил на что-то ценное, я, вероятно, должен оплатить убытки, но при этом я не совершил никакого уголовного преступления и, соответственно, не буду помещен в тюрьму. Не будет также являться уголовным преступлением, если я, не вписавшись в поворот при парковке автомобиля на стоянке, ударил чей-то автомобиль и оставил на его бампере вмятину, при условии, что я не сделал этого намеренно или по безрассудству. Но, естественно, я должен буду раскошелиться. Однако некоторые деликты могут быть квалифицированы и как уголовные преступления. Особенно в тех случаях, когда поведение является безрассудным или злостным. Обычный же деликт не является таковым.

Деликт — это поведение, вызвавшее некое повреждение, которое не достигло некоторого установленного обществом стандарта преступления. Все перечисленное в предыдущем абзаце представляет собой деликты, но некоторые виды деликтов более важны, чем другие. Законодательство о деликтах акценти-

54 -----

рует свое внимание на действиях, направленных на компенсацию личного ущерба, — на исках против лица или компании, нанеших каким-то образом вред моему телу. Примерно 95% всех исков по деликтам касается ущерба, нанесенного отдельной личности. Основная масса подобных дел на сегодняшний день связана с дорожными происшествиями. Ранее в этом смысле самыми плодотворными источниками являлись несчастные случаи на железных дорогах и в промышленности. Неудивительно, что законодательство о деликтах XIX века вплоть до эры железных дорог было весьма скромных размеров. Эта ветвь права прежде всего имеет дело с ущербом, нанесенным машинами. Она сопутствует миру фабрик, железных дороги шахт - другими словами, эпохе Промышленной революции.

Совместите термины в правой колонке с их определениями в левой:

- | | |
|--|---------------------------|
| 1. Entering land without the owner's permission is... | 1. vicarious liability |
| 2. Breach of a legal duty of care is... | 2. a tortfeaser |
| 3. Liability on behalf of someone else is... | 3. the tort of defamation |
| 4. Committer of the tort is... | 4. the tort of trespass |
| 5. Attacks against someone's reputation through the written or spoken word are covered by... | 5. the tort of negligence |

Приготовьте сообщение "Law of Torts" на 5-7 минут.

INTRODUCTORY EXERCISES

O *Переведите устно (рекомендуется для зрительно-устного перевода и для устного перевода на слух):*

1. Unlike contracts, trusts can be enforced by a third party, the beneficiary.
2. It is not necessary for the beneficiary to have given any consideration,
3. If the trustee fails to do his duty he may be liable in an action for breach of trust.
4. This may result in an injunction, or even a personal action against him, for example, to gain property which has been misappropriated.
5. A trust may have a single trustee or several. It may also have several beneficiaries.
6. Sometimes trustees are also beneficiaries under the trust.
7. A trust may also be administered by a trust corporation, as in the case of public charities.
8. Trust law is also relevant to the administration of property when, someone dies.
9. Under Anglo-American law the dead person's property passes immediately to administrators (called executors if the dead person left a will).
10. They become the legal owners of the dead person's property, and hold it on trust until they have paid debts and taxes and can pass it on to those entitled to inherit, their position is very similar to that of a trustee.

O *Найдите приведенные слова и выражения в тексте Law of Trusts и переведите их:*

A trust is an agreement; on behalf of someone else; to be held in the name of trustees; the legal owners of the money; to have the power to invest; to act in the interests of the children; beneficiaries; to make personal profit; a creation of the law of equity; common law countries; to impose trusts; the trustee; the original intention; to have legal rights; to owe special responsibilities to others; express trusts; a settlor; the person appointed to be a trustee; constructive trusts; the beneficial interest; the proceeds; constructive trustee.

B *Переведите письменно на русский язык и перескажите текст на английском языке: *
Law of Trusts

A trust is an agreement whereby property is held and controlled by someone on behalf of someone else. A common example of this is where someone dies and leaves money for grandchildren who are too young to deal with it themselves. The money will be held in the name of trustees — for example, the children's parents. They will be the legal owners of the money and will have the power to invest and

58 -----

make other decisions about it. But they are required to act only in the interests of the children, known as the beneficiaries of the trust, and they must not make any personal profit.

The concept of a trust is a creation of the law of equity. It is thus unique to common law countries such as the United States and most of the Commonwealth, although many countries, such as Japan have statutes which effectively impose trusts in certain cases. Even though the common law and equitable systems have long been merged, we still talk about the beneficiaries of a trust having an "equitable" interest in the property, the trustee a "legal" interest. In addition, the original intention of equity still survives: to limit the powers of those who have legal rights but owe special responsibilities to others.

Some trusts are known as express trusts, having been intentionally created by someone with property to transfer (a settlor). The example is an express private trust. Other trusts are Implied - the law presumes that the settlor intended to create a trust even though he did not expressly say so. In all of these cases, the person appointed to be a trustee has a choice whether or not to accept the appointment when the trust is created. But some trusts are constructive: the law imposes a trust and obliges the legal owner of property to consider the beneficial interest of another person, A common example of this is when the seller of a house is obliged to give a proportion of the proceeds to a former spouse who once lived there with him. Directors of companies and solicitors are often in the position of a constructive trustee regarding property under their control.

Переведите вопросы и ответьте на них:

1. Что такое доверительная собственность?
2. Как мы называем стороны в доверительной собственности?
3. Какое право включает концепцию доверительной собственности?
4. Какие виды доверительной собственности вы знаете?
5. Кто участвует в доверительной собственности, учрежденной положительно-выраженным образом?
6. Кому приходится часто выступать в роли доверительных собственников по закону?

@

Переведите устно в классе и письменно дома, перескажите текст на английском языке:

√-

Доверительная собственность в гражданском праве Англии и США

Одним из наиболее своеобразных и вместе с тем распространенных инструментов современного англо-американского права является доверительная собственность, именуемая также фидуциарной, то есть основанной на доверии собственностью (fiduciary ownership), или трастом (trust).

59 -----

Содержание этой формы собственности сводится к тому, что одно лицо, устанавливающее доверительную собственность, то есть выступающее как учредитель (settlor), передает другому лицу, именуемому доверительным собственником (trustee), имущество для управления в интересах обозначенного им одного или нескольких выгодоприобретателей, называемых бенефициарами (beneficiary).

В отношениях доверительной собственности участвуют, таким образом, три стороны. Но участниками траста могут состоять и два лица в случае, когда учредитель назначает в качестве бенефициария или даже в качестве trustee самого себя. Бенефициариями выступают указанные учредителем лица, но ими может стать и неопределенный круг лиц. Последнее характерно для так называемых благотворительных трастов (charitable trust), устанавливаемых в интересах создания учреждений здравоохранения, культуры и т. п. В отличие от обычных частных трастов (private trust), такие трасты называют публичными (public trust), и они действуют в интересах всего общества или какой-либо его части.

Доверительная собственность возникает разными путями. Прежде всего - в результате одностороннего распоряжения учредителя с расчетом ее действия как при жизни самого распорядителя, так и на случай смерти (в завещании); либо в результате договора. Но доверительная собственность может возникнуть и без волеизъявления учредителя, в силу закона. Этот случай весьма распространен в практике.

Объектом доверительной собственности признается любое имущество, как I движимое, так и недвижимое. Исключается из этих отношений лишь имущество, прямо запрещаемое законом.

О *Переведите на слух в быстром темпе*
(рекомендуется для письменного перевода на слух):

И

Common law, income tax laws, next Thursday, to impose responsibility, approval and recognition, to decide lawsuits, in 1973, substantive law, case law, to reduce laws to statutes, a federal law, to be contrasted with (to), written opinion, subordinate courts; law of torts, to provide certainty and predictability, probate law, layman, private law, on the 25th of October,

(b)

Нарушать договор, право доверительной собственности. 4-го июля, публичное и частное право, общее правило поведения (general maxim), гражданское правонарушение, в 1796 г. предмет продажи, право на недвижимость (estate in land), споры между гражданами, уголовное право, судебное преследование, истец, наследование, ответчик, законный собственник, опекун, право справедливости, выручка, в 10 ч. утра в пятницу.

В

Переведите письменно:

60 -

Специфика института доверительной собственности

Возможности приспособления института доверительной собственности к нуждам капиталистического оборота, в частности для юридического оформления новейших способов господства финансового капитала в экономике, обусловили заимствование его странами, не относящимися к англо-американской системе права, в частности Японией и рядом стран Латинской Америки, хотя здесь регулирование доверительной собственности характеризуется важными отличиями.

Специфика института доверительной собственности состоит в том, что право собственности в этом случае как бы расщепляется: одна часть полномочий собственника, а именно управление и распоряжение выделенным имуществом, принадлежит одному лицу (доверительному собственнику), а другая часть правомочий - получение выгод от эксплуатации имущества, в том числе получение доходов, — другому лицу или лицам (одному или нескольким выгодоприобретателям, или бенефициарам*). Это "расщепление" проявляется во всей структуре отношений, связанных с трастом. В институте доверительной собственности отчетливо проявляется, таким образом, отделение собственности на капитал от управления капиталом.

Доверительный собственник выступает в хозяйственном обороте (economic turnover) в качестве собственника, заключая с третьими лицами, по существу, любые сделки и осуществляя другие акты по использованию имущества и его управлению. Он не правомочен лишь продавать имущество, если только право на продажу прямо не предоставлено ему учредительным актом или законом. Но такой случай весьма распространен на практике.

Отношения доверительного собственника с учредителем траста подчинены ряду специальных правил, характеризующих доверительного собственника как обязанное перед учредителем траста лицо.

Основная его обязанность состоит в управлении имуществом в точном соответствии с положениями учредительного акта и указаниями учредителя траста. Он свободен лишь от исполнения распоряжений, которые невозможно исполнить или которые носят противозаконный характер,

Возлагаемая на доверительного собственника обязанность по управлению имуществом характеризуется рядом важных особенностей, определяющих его правовое положение. Они сводятся к следующему.

В осуществлении своих обязанностей по управлению имуществом доверительный собственник должен проявлять необходимую меру заботливости и прежде всего заботиться о сохранении выделенного ему имущества.

Осуществляя управленческие функции, он обязан отчитываться перед выгодоприобретателем — по первому его требованию — по всем делам, связанным с управлением имуществом.

И, наконец, на доверительном собственнике лежит обязанность передать бенефициару все выгоды и доходы, полученные от управления, он не вправе ничего оставлять себе, если иное прямо не предусмотрено в учредительном акте.

* бенефициар - бенефициарий

1. Во многих странах существует одно важное различие между частным или гражданским и публичным правом,
2. Civil law concerns disputes among citizens within a country, and public law concerns disputes between citizens and the state or between one state and another.
3. Какие основные категории права включены в гражданское и публичное право?
4. The main categories of civil law are: Law of contracts, Law of Torts, Law of Trusts, Probate Law, Family Law, and the public law covers Criminal Law, Constitutional Law and International Law.
5. Как представлены эти категории в системе права Российской Федерации?
6. All of them are the branches of the Russian Federation System of Law,
7. Кроме перечисленных отраслей система права Российской Федерации включает: государственное право, административное право, финансовое право, земельное право, трудовое право и другие.

PJ Подготовьте сообщение "CMI Law and Its Categories" на 5-7 минут.

LESSON 9

PUBLIC LAW. CRIMINAL LAW

TERMS AND EXPRESSIONS

criminal law	уголовное право
crimes	преступления
acts which the state considers to be wrong to punish to consider guilty of a crime	действия, которые государство рассматривает как неправомерные наказывать считать виновным в совершении преступления
to commit a crime	совершать преступление
suspect	подозреваемый
felony	- фелония, тяжкое преступление
to show evidence of innocence	- представить доказательства невиновности
Misdemeanour ['mɪsdɪˈmiːnə]	сти
to prove sb's guilt	- мисдиминор, менее тяжкое
to be detailed in statutes	преступление
theft	- доказать чью-либо вину
Theft Act	- подробно (детально) излагаться (рассматриваться) в статутах (законодательных актах)
to appropriate property	- кража
burglary	- закон о кражах
	- присваивать собственность
	- берглэри; кража (ночная) со взломом ; противоправное проникновение в помещение с умыслом совершения в нем фелонию или кражу
act of violence	- акт насилия; насильственное действие
robbery criminal act	- роббери; грабеж, разбой
	- преступное деяние (действие); преступление
criminal state of mind	- преступные намерения
actus reus (лат.) mens rea (лат.)	- виновное действие
slaughter	- виновная воля; вина
mans laughter murder	- убийство
	- убийство без злого умысла
	- тяжкое убийство, (умышленное) убийство

malice aforethought intention computer crime	— заранее обдуманый злой умысел — намерение — компьютерное преступление; преступ- ление совершаемое с помощью компьютера	
to break the law a considered crime		— нар ушать закон
suicide blasphemy to decriminalize		— пре ступн ое дейст вие; деяни е, счита е-
discrimination against someone on the grounds of race or sex		
to acknowledge/recognize as a crime euthanasia		
Г'iu:fl'neiziaI (греч.)	мое преступлением	— сам
	оубийство; разг. самоубийца — богохульство — исключить из числа преступлений, де- криминализировать — дискриминация против кого-либо на почве расовых или половых раз- личий — признавать (считать, рассматривать) как преступление — легкая смерть; умерщвление в случае неизлечимой болезни, эвтаназия	

- 5- The most important categories of crime in England and the United States are felony and misdemeanour.
6. High Treason is the most serious crime known to English law.
7. There is no death penalty in Britain, except for treason. It was abolished for all other offences in 1969.
8. Public opinion polls often show a majority in favour of its return, a majority of MPs has always been against it.
9. For murderers, there is an obligatory life sentence. However, "life" does not normally mean life.

64 -----

INTRODUCTORY EXERCISES

Q *Переведите устно (рекомендуется для зрительно-устного и устного перевода на слух);*

1. Criminal Law is that part of the law which is concerned with crimes.
2. A crime is an act or default which prejudices the interest of the community and is forbidden by the law under pain of punishment.
3. It is an offence against the state, as contrasted with a tort or civil wrong, which is a violation of a right of an individual and which does not lead to punishment.
4. The English criminal law has never been reduced to a single code but many particular topics have been codified by separate statutes, for example, the Larceny Act (1916),

Найдите в тексте и переведите следующие слова и выражения:

The law regulating the relations between citizens and the state; acts which the state considers to be wrong; legal systems; to be considered guilty of a crime; to show evidence of one's innocence; to prove one's guilt; these elements are usually recorded in statutes; common law crimes; case law; the crime of theft; dishonestly appropriating property belonging to another; further definitions of each element; to define in detail crimes; to commit an act of violence; robbery; burglary; criminal act; criminal state of mind; actus reus; mens rea; malice aforethought, definition of intent; to pass a new law; in most industrialized countries; to deal with computer crimes; the fastest growing areas of the law; to review the ideas; to acknowledge as a crime; prescribed places; to be unlawful.

COMMENTARY

Русскому слову "убийство" в английском языке соответствуют несколько терминов, что необходимо учитывать при переводе:

- 1) homicide — лишение человека жизни; убийство;
- 2) manslaughter - простое (без злого умысла!) убийство;
- 3) murder — тяжкое убийство (с заранее обдуманым злым умыслом);
- 4) slaughter - убийство (особенно одновременное убийство нескольких человек).

Вот какое определение имеет "убийство без злого умысла":

Manslaughter may be defined as culpable homicide without any of those features which are the evidence of "malice aforethought".

0 **Переведите устно и письменно**
(может использоваться для последовательного перевода):

Criminal Law

Criminal law is categorized as a part of public law - the law regulating the relations between citizens and the state. Crimes can be thought of as acts which the state considers to be wrong and which can be punished by the state.

In many legal systems it is an important principle that a person cannot be considered guilty of a crime until the state proves he committed it. The suspect himself need not prove anything, although he will of course help himself if he can show evidence of his innocence. The state must prove his guilt according to high standards, and for each crime there are precise elements which must be proven. In codified systems, these elements are usually recorded in statutes. In common law systems, the elements of some crimes are detailed in statutes; others, known as "common law crimes", are still described mostly in case law. Even where there is a

precise statute, the case law interpreting the statute may be very important since the circumstances of each crime may be very different.

For example, the crime of theft is defined in England under the 1968 Theft Act as: "dishonestly appropriating property belonging to another with the intention of permanently depriving the other of it".

There are further definitions of each element of the definition, such as appropriating, which may mean taking away, destroying, treating as your own, and selling. The same Act also defines in detail crimes such as burglary (entering someone's land without permission intending to steal or commit an act of violence) and robbery (using force or threats in order to steal from someone). Although the Theft Act was intended to cover many possible circumstances, it is still often necessary for the courts to refer to case law in order to apply the Act to a new case. For example, in the 1985 case of *R. vs. Brown*, the defendant argued he couldn't be guilty of burglary since he reached through the window of a house without actually going inside. However, the court decided a person can be judged to have "entered" a building if he gets close enough to be able to remove something from it.

There are usually two important elements to a crime: (I) the criminal act itself; and (II) the criminal state of mind of the person when he committed the act. In Anglo-American law these are known by the Latin terms of (I) *Actus Reus* and (II) *Mens Rea*. The differences between these can be explained by using the crime of murder as an example.

In English law there is a rather long common law definition of murder. The unlawful killing of a human being under the Queen's Peace, with malice aforethought, so that the victim dies within a year and a day.

Malice aforethought refers to the mens rea of the crime and is a way of saying; that the murderer intended to commit a crime. Of course, the court can never know; exactly what was in the head of the killer at the time of the killing, so it has the difficult task of deciding what his intentions must have been. The judgements in; many recent cases show that English law is constantly developing its definition of; intent.

Although most criminal laws in the world refer to acts of violence or theft, there are laws regulating almost every kind of human behavior for example, what we do with our land; what we say and write; how we run our businesses; even what we wear. Sometimes governments "create new crimes" by identifying a form of behavior and passing a new law to deal with it. In most industrialized countries existing theft laws were not adequate to deal with computer crimes where complex kinds of information are stolen, altered or used to deceive others and thus, new laws have been passed.

Technical change is one reason why the criminal law is one of the fastest growing areas of the law. Another reason is that the number of crimes committed in some countries seem to be increasing rapidly — although sometimes it is not clear whether people are breaking the law more, being caught more, or reporting other people's crimes more. One more reason is that different societies, or perhaps it is different governments, continually review their ideas of what should and shouldn't be a considered crime.

Homosexual acts, suicide and blasphemy (attacking religion) were once crimes in all European countries, but have now mostly been decriminalized. On the other hand, discrimination against someone on the grounds of race or sex was not acknowledged as a crime until relatively recently, and is still not recognized in some countries. Recent cases of euthanasia (shortening the life of a sick person) are causing re-evaluations of the concept of murder.

There are some acts which are crimes in one country but not in another. For example, it is a crime to drink alcohol in Saudi Arabia, but not in Egypt. It is a crime to smoke marijuana [maeri'wa:na] in England, but not (in prescribed places) in the Netherlands. It is a crime to have more than one wife at the same time in France, but not in Indonesia. It is a crime to have an abortion in Ireland, but not in Spain. It is a crime not to flush a public toilet after use in Singapore, but not in Malaysia. In general, however, there is quite a lot of agreement among states to which acts are criminal. A visitor to a foreign country can be sure that stealing, physically attacking someone or damaging their property will be unlawful. But the way of dealing with people suspected of crime may be different from his own country.

Н *Переведите вопросы к тексту и ответьте на них (рекомендуется для перевода с повторением для развития памяти):*

1. Что такое уголовное право?
2. Что такое преступление?
3. Что представляет собой основной принцип во многих правовых системах, согласно которому нельзя считать человека виновным?
4. Что должно быть доказано в каждом преступлении?
5. Какая разница между кражей и берглэри?
6. Что представляет собой ограбление?
7. Какие два важных элемента присутствуют в преступлении?
8. Как правительства способствуют появлению новых преступлений?
9. Что Вы знаете о компьютерных преступлениях?
10. Почему уголовное право является одной из быстрорастущих отраслей права?
11. Какие действия считаются преступными во многих странах?

С1 *Переведите устно (рекомендуется для перевода с лисга):*

Classification of Crimes

Historically crimes are classed as treasons, felonies and misdemeanors, but there exist other classifications: indictable (преследуемый по обвинительному акту) of offences and offences punishable on summary conviction and the classification based on the immediate objects of the crimes {against the State and Public Order, property, reputation and so on}.

Felony, i.e. any of the more serious crimes such as murder, larceny, rape, arson, and aggravated assault, formerly punishable by death and forfeiture of property but in England is now punishable in the same way as misdemeanours except in the few surviving instances in which capital punishment still exists (treason and special cases of murder).

The former importance of the distinction between felony and misdemeanour is now reduced to a few minor procedural differences, such as the larger powers of arrest for suspected felony.

In the United States the distinction between a felony and a misdemeanour lies in how it is punishable, not the degree of infamy of the offence. All crimes which are not felonies or treason are misdemeanours punishable by a fine or by imprisonment other than in a prison. Originally a misdemeanour was a crime not resulting in the forfeiture of property in conviction, and at one time all felonies were punishable more severely than misdemeanour (usually by death). Today, however, some misdemeanours are punishable in England more severely than some felonies, though never by death. Examples of misdemeanours are perjury, obtaining money by false pretences, and conspiracy.

II1 *Переведите на слух в быстром темпе:*

Case law, деликтное право, Law of trusts, тяжкие преступления, misdemeanours, измена, поджог, conviction, the forfeiture of property, наказуемый более строго, лжесвидетельство, conspiracy, to break the law, быть виновным в совершении преступления, закон о кражах, criminal state of mind, mens rea, заранее обдуманый злой умысел, намерение, Criminal law, capital punishment, заключение в тюрьму, каторжные работы, computer crimes, blasphemy, законодательный акт. кража со взломом, to show evidence of one's innocence.

уд *Переведите письменно:*

Уголовное право Англии

Развитие уголовного права в Англии, и в частности его приспособление к условиям капиталистического общества, происходило особыми путями. В отличие от более поздних буржуазных революций английская революция XVII в., по существу, не затронула феодального права, которое не изменилось в своей основе даже к началу XIX в., когда в большинстве стран Европы уголовное право подверглось серьезным изменениям и было приведено в соответствие с общественными отношениями буржуазного общества.

Значительное число преступных деяний в Англии в этот период преследовались либо по нормам общего права, либо в соответствии с большим количеством статутов, устанавливавших ответственность за то же самое преступление! (наказание за подлог было предусмотрено в 400 статутах). Система _____ отличалась чудовищной жестокостью. Свыше 200 статутов предусматривали в качестве единственной меры наказания смертную казнь, по большей части ее квалифицированных видах (путем публичного сожжения, колесования, 68

вертования и т. п.). Смертная казнь признавалась "основным" наказанием, а все остальные виды наказания — "второстепенными". К их числу относились каторжные работы, ссылка на галеры (galleys), заключение в тюрьму, публичная порка и другие телесные наказания.

Движение за реформу уголовного права в конце XVIII — начале XIX в. привело лишь к отмене наиболее жестоких законов и к некоторому упрощению и упорядочению уголовного законодательства, и только в период между 1830 и 1880 гг., т.е. за целую половину столетия, в результате последовательного издания отдельных парламентских актов была осуществлена подлинная реформа уголовного законодательства, которая в основном приспособила уголовное право к потребностям капиталистического общества. В ходе реформы было отменено несколько сотен устаревших статутов, которые были заменены так называемыми консолидированными актами, предусматривающими ответственность за отдельные группы преступлений (кражу, подлог, повреждение имущества, фальшивомонетничество, преступления против личности). Были отменены смертная казнь за имущественные преступления (кроме тех, которые сопровождалась применением насилия), членовредительские и позорящие наказания (клеймение, выставление у позорного столба и т. п.), хотя и сохранилась порка преступников. В 1857 г. была отменена получившая значительное распространение в качестве меры уголовного наказания ссылка в колонии, главным образом из-за протестов со стороны экономически и политически окрепшей буржуазии колоний (например, Австралии). Взамен этого была законодательно закреплена система мест лишения свободы внутри страны, основными элементами которой стали каторжные работы и тюремное заключение.

f*1 *Совместите русские и английские слова и выражения:*

- | | |
|----------------------------------|---|
| 1. доказать чью-либо вину | 1. statute |
| 2. malice aforethought | 2. Criminal code |
| 3. judicial precedent | 3. common law system |
| 4. Criminal offences | 4. телесное наказание |
| 5. уголовный кодекс | 5. п |
| 6. система общего права | представить доказательства невиновности |
| 7. to show evidence of innocence | 6. судебный прецедент |
| 8. менее тяжкое преступление | 7. misdemeanour |
| 9. corporal punishment | 8. уголовные преступления |
| 10. законодательный акт | 9. to prove smb's guilt |
| | 10. заранее обдуманый злой умысел |

LJ1 *Переведите устно (рекомендуется для перевода с листа):*

Уголовное право Штатов

Уголовное право американских штатов сформировалось и долгое время разви-
валось на основе системы английского общего права, в свою очередь сложив-

шейся из большого числа накопившихся за много столетий судебных прецедентов, т.е. решений судов высших инстанций по определенным правовым вопросам. Собственно американское общее право в дальнейшем развивалось все более самостоятельно в решениях судов штатов и федерации, однако и до настоящего времени сохраняется достаточно заметная его связь с английской системой общего права, и особенно с правовой доктриной.

С первых же десятилетий существования Соединенных Штатов все более; важную роль в качестве источников уголовного права наряду с нормами общего права стали играть статуты — законодательные акты, принимавшиеся Конгрессом США и законодательными собраниями отдельных штатов. В последние дни четверти XIX - начале XX века в рамках общей консолидации законодательства штатов в большинстве из них были приняты свои уголовные кодексы, или, вернее, разделы свода законов штата, регулирующие ответственность уголовные преступления. В последующем они, как правило, подвергались многочисленным изменениям и дополнениям, нередко носившим случайный характер, либо, напротив, достаточно серьезной модернизации, специалистами.

Приготовьте сообщение "Anglo-American Criminal Law" на 5-7 минут.

LESSON 10

PUBLIC LAW. CONSTITUTIONAL LAW

TERMS AND EXPRESSIONS

constitutional law	конституционное право; государственное право; конституционный закон; основной закон
rules to be obeyed	правила (нормы права), которым нужно подчиняться
to enable citizens to take legal action against the state a public authority	давать право гражданам применять судебный иск против государства государственная власть; орган государственной власти
knowledge of the law constitutional law cases to be unconstitutional	знание права (закона) дела конституционного права быть неконституционным, противоречащим конституции
the local authority illegitimate	местная власть; орган местной власти незаконный ; внебрачный; незаконно-рожденный
the equality of individuals a formal written Constitution	равноправие (равенство) граждан (людей) • официальная писаная конституция; конституция, написанная по всем правилам • как законы должны
how laws are to be made and enforced	издаваться и выполняться т
to set a seven year term of office for the president	• устанавливать для президента семилетний срок пребывания в должности
a special majority vote	• специальное (необходимое) большинство
to become too powerful a check upon overpowerful government	• становиться слишком влиятельным
the principle of separation of powers	• контроль над правительством, обладающим большими полномочиями
policy formulation and direction (executive) functions	• принцип разделения властей • функции, определяющие (формулиру-

ющие) и направляющие политику (исполнительные)

----- , ----- 71

lawmaking (legislative) functions

functions of interpretation and application of the law (judicial) to carry out functions appointment of Supreme Court justices to block important policies

to exempt a witness from answering a question to reveal one's own criminal guilt

case-law rulings

citizens rights a written constitution to overuse libel laws the flexibility of unwritten constitution to look liberal on the surface

to suffer from oppressive governments

to find ways to ignore constitutional rights

to require advance notice of peaceful protests

to obstruct other people to anticipate serious disruption of community life public body judicial review an abuse of one's powers

nothing illegal checks and balances

- законотворческие (законодательные) функции
- функции толкования и применения закона (судебные)
- исполнять функции (обязанности)
- **назначение** судей верховного суда

- блокировать важные политические решения (вопросы и т. д.)
- освободить свидетеля от ответа на; вопрос
- открывать (показывать) свою виновность в совершении преступления
- судебные решения прецедентного; права
- права граждан
- писаная конституция
- злоупотреблять **законами о клевете**
- гибкость неписаной конституции

- выглядеть либеральной на первый взгляд (на поверхности)
- страдать от притесняющих/угнетающих правительств

- находить пути, чтобы игнорировать конституционные права
- требовать предварительного/заблаговременного уведомления о мирных протестах/демонстрациях мешать другим людям предвидеть серьезные разрушения, нарушения в жизни общины государственный орган судебный контроль/надзор злоупотребление своими полномочиями; превышение своих полномочий ничего противозаконного амер. система "сдержек и противовесов"

INTRODUCTORY EXERCISES

Переведите на слух (рекомендуется для зрительно-устного и устного перевода на слух):

1. The United States is a federal union of 50 states.
2. The Federal Constitution outlines the structure of the national government, its powers and activities.
3. Other activities are the responsibility of the individual states, which have their own constitutions and laws.
4. Each of the 50 states, for example, retains the right to run its own public school system, to decide on the qualification of its voters, to license its doctors, to police its citizens, to maintain its roads.
5. One of the unusual features of the American judicial system is the power of the courts to declare legislation unconstitutional and, therefore, void.
6. Federal laws are unconstitutional if they are in excess of Congress's authority, or if they would infringe upon individual rights protected by the Constitution.
7. State laws are unconstitutional if they conflict with federal laws or with that state's constitution.
8. Probably the most significant and far-reaching portion of the Constitution is the Bill of Rights, comprising the first ten amendments to the Constitution.
9. The first of these assures freedom of religion, speech, and the press and the right of peaceful assembly.
10. The Fourth, Fifth, Sixth, and Eighth Amendments protect persons suspected or accused of crimes.
11. But they also protect the ordinary citizen from intrusion by the police and other government officials.
12. Unreasonable searches and seizures of property are prohibited by the Fourth.
13. Evidence which is obtained from the unlawful search may not be used in a criminal proceeding.
14. The Fifth Amendment provides that no person shall be required to give evidence which would convict him of a crime; that no one may be deprived of life, liberty, or property without due process of law; and that just compensation be given for property taken for public use, such as a school or highway.
15. The Fifth Amendment stands as a barrier, protecting the people from the arbitrary exercise of governmental power.
16. The Sixth Amendment assures a speedy and public trial by an impartial jury. The Eighth Amendment prohibits excessive bail or fines and cruel and unusual punishment.

Найдите в тексте и переведите на слух:

The state regulates the behavior of individuals; by providing rules to be obeyed; laws which enable citizens to take legal action against the state; a public authority; as knowledge of the law has increased; range of constitutional law cases; the equality of individuals; a formal written Constitution; how laws are to be made and enforced: the US Constitution sets a four year term; referenda are to be used; to put the constitution above other laws; from becoming too powerful; from interfering too much in the lives of individuals; policy formulation and direction; lawmaking; interpretation and application of the law; these functions should be carried out; policy promises; control of the armed forces; appointment of Supreme Court justices; important policies blocked by Congress; the task of interpreting laws; in keeping with the Constitution.

0 *Переведите устно*
(рекомендуется для зрительно-устного перевода "с листа" с подготовкой или без подготовки):

Constitutional law

We considered how the state regulates the behavior of individuals in society by providing rules to be obeyed (criminal law) and procedures for them to solve disputes among each other (civil law). There are also laws which enable citizens to take legal action against the state - against, for example, a public authority or even against the government itself. These actions are part of constitutional law,

As knowledge of the law has increased among the general public, so have the number and range of constitutional law cases. In 1991, an unmarried couple complained in the Tokyo District Court that it was unconstitutional for the local authority to register their daughter as illegitimate. They said this could lead to discrimination and was against the equality of individuals guaranteed in the Japanese Constitution.

A constitution is the political and ideological structure within which a system of laws operates. Most countries have a formal written Constitution describing how laws are to be made and enforced. The French Constitution, for example, sets a seven year term of office for the president; the U.S. constitution sets a four year term. In Switzerland, a referendum (national vote) must be held on any issue for which a petition signed by 10,000 people has been gathered; in Ireland, referenda are to be used only in the case of changes in the constitution itself. In Germany, a change in the constitution requires a special majority vote in parliament, not the simple majority necessary for other laws. Many other countries put the constitution above other laws by making it difficult to change.

One of the reasons for having special constitutional laws is to prevent governments from becoming too powerful and from interfering too much in the lives of individuals.

As a check, upon over powerful government most modern constitutions have adopted the principle of separation of powers, developed in the 18th century by the French political philosopher Montesquieu.

Montesquieu argued that the functions of the state could be divided into policy formulation and direction (executive), - lawmaking (legislative), and interpreta-

tion and application of the law (judicial). To stop governments from becoming too powerful these functions should be carried out by separate institutions, and there should be a balance between them. In the United States, for example, the president (executive) is elected by the people and attempts to carry out his policy promises through a presidential office of advisers. The Constitution gives him many important powers, such as control of the armed forces and appointment of Supreme Court justices, but many of his decisions and all new legislation must be approved by a majority in Congress (legislature), which is also elected by the people. Many presidents have had important policies blocked by Congress. The Supreme Court (judiciary) has the task of interpreting laws which have been disputed in lower courts, and of deciding whether a law passed by Congress or by one of the individual states is in keeping with the Constitution.

Переведите вопросы к тексту и ответьте на них:

1. Как государство регулирует поведение граждан в обществе?
2. Какие действия являются частью конституционного права?
3. Почему увеличилось количество дел конституционного права?
4. Что представляет собой конституция?
5. **Какие конституции имеются в большинстве стран?**
6. Кто и когда разработал принцип разделения властей?
7. Как Монтескье предложил разделить функции власти в стране?
3. Каким образом закреплено разделение властей в США?

COMMENTARY		
При переводе текстов с английского языка можно заметить, что написание одних и тех же слов в британских (английских) и американских текстах отличается:		
	написание	
английское	американское	
behaviour	behavior.	
counselor	counsellor	
judgement	judgment	
honour	honor	
defence	defense	
offence	offense	
:tiae	practice	
<u>ugh</u>	thru	

Эти особенности следует учитывать при переводе с русского языка на английский и не использовать разное написание слов в одном тексте, а при устном переводе придерживаться одного произношения: американского или британского [английского].

0 *Переведите устно и письменно (рекомендуется для зрительно-устного и зрительно-письменного перевода):*

Rights of Citizens

As well as defining the powers of government, most constitutions describe the fundamental rights of citizens. These usually include general declarations about freedom and equality, but also some specific provisions — for instance, the Fifth Amendment of the American Constitution, which exempts a witness from answering a question in court if he states his answer might reveal his own criminal guilt.

Britain is unusual because its constitution is not found in a formal written document. Instead, the constitutional rights of citizens and the powers of government are found in various case-law rulings, statutes, and even in traditions. For example, the important constitutional principle that the king or queen must approve any legislation passed by parliament is simply an unwritten tradition that has gradually developed over the last three hundred years. There is a debate in Britain about whether citizens rights would be better guaranteed by a written constitution, or at least a bill of rights. Some people argue that the government has too much freedom and that it is too easy to change the constitution since all that is needed is a new statute or even a change in traditional procedure. They complain that recent governments have overused libel laws and the Official Secrets Act (to censor information in the interests of national security), and feel that citizens' rights have fallen behind those in neighboring European countries. Others argue that the flexibility of an unwritten constitution is a good thing, that the lack of a written constitution has not stood in the way of a long tradition of individual liberty in Britain, and that many countries with constitutions which look liberal on the surface suffer from oppressive governments which simply find ways to ignore constitutional rights.

In Britain, the 1986 Public Order Act requires advance notice of peaceful protests, even if they do not obstruct other people in any way. In addition, the police may order the protesters to move or break up if they anticipate serious disruption of community life. These laws are more restrictive than those in most European countries, and they are stricter than the pre-1986 laws.

Another area to consider is the ease with which an individual may obtain restitution for a wrong a public body has committed against him. In English law, the principle of Judicial review enables a court to overturn a decision made by a government ministry that acted illegally or irrationally or beyond its authorized power. In the 1976 case of *Congrieve vs. the Home Office*, the British Home Secretary cancelled the television licenses of people who had bought them early to avoid a price increase. *Congrieve* successfully argued that although the minister had very wide powers to cancel licenses, it was an abuse of his power to do this when nothing illegal had been done. 76

One important area to consider is the treatment of citizens suspected of crimes. Is innocence presumed unless guilt can be proven? How long can the police hold a suspect before they must bring him before a court of law? Is suspect entitled to free legal aid and choice of lawyer if he has no money? Can the police search a private house without first obtaining a court warrant? Are trials open to the public? Many of these freedoms are so important that they may also be considered in the category of human rights,

0 *Переведите слова и выражения в быстром темпе (рекомендуется для устного перевода на слух):*

Прецедентное право, defendant, разделение властей, plaintiff, писаная конституция, rights of citizens, уголовное право, checks and balances, судебный надзор, местная власть, to be constitutional, государственная власть, authoritarian, многоструктурная власть, executive power, Верховный суд, legislation, судебная власть, justice, integrity, административные суды, dispersal, division, method of state power organization, self-government, differently minded (инакомыслящий), abuse, impeachment.

Переведите на английский язык (рекомендуется для зрительно-письменного перевода):

Разделение властей

В зависимости от способа организации государственная власть может быть единой либо многоструктурной. При наличии единой власти вся полнота власти принадлежит главе государства, правящей партии либо номенклатуре. Власть осуществляется авторитарными способами и приемами, вплоть до физического уничтожения инакомыслящих.

При наличии многоструктурной власти имеет место разделение власти на законодательную (парламент, местные органы самоуправления), исполнительную (правительство и учреждения исполнительной власти на местах) и судебную (конституционный суд и судебная система). Власть осуществляется демократическими методами.

По мысли Ш. Монтескье, автора теории разделения властей, предложенная им триада ведет к рассредоточению власти, взаимному сдерживанию и тем самым — к ограничению злоупотреблений и произвола.

Русский ученый Н. М. Коркунов в курсе лекций по теории государства и права 1909 г., рассматривая принцип разделения властей, отметил, что нет ни одного государства, где законодательство, исполнение и суд были бы строго обособлены друг от друга.

Исторический опыт показывает, что взаимное сдерживание властей может осуществляться не только разделением, но и совместным исполнением одной и той же функции несколькими органами, но различным порядком. В современных государствах исполнительная власть издает нормативные акты и выполня-

ет некоторые судебные функции; создавая административные суды; законодательные органы издают не только законы, но и административные распоряжения, выполняют некоторые судебные функции (при импичменте президента и обвинении в государственной измене высших должностных лиц). Верховный и Конституционный Суды действуют в сфере исполнительной и законодательной власти, объявляют акты Парламента неконституционными и отменяют их действие.

Принцип разделения проведен во всех демократических государствах, наиболее последовательно принцип "трех властей" осуществляется в США, причем разделение властей (Конгресс, Президент, Верховный Суд) сопровождается важными дополнениями о системе взаимных сдержек, противовесов и социальном единстве власти в лице народа. В России в соответствии с Конституцией 1993 года "государственная власть в Российской Федерации осуществляется на основе разделения на законодательную, исполнительную и судебную" (ст.; 10). Законодательную власть осуществляет Федеральное Собрание (Государственная Дума и Совет Федерации), исполнительную — Правительство, судебную — органы правосудия, суды. Президент, по Конституции, "обеспечивает согласованное функционирование и взаимодействие органов государственной власти" (ст. 80), иными словами, Президент обеспечивает целостность государственной власти.

0

Рекомендуется для устного перевода и пересказа на английском языке:

Разделение властей

Разделение властей означает, что законодательную деятельность, принятие законов осуществляет представительный законодательный орган; исполнение законов, исполнительно-распорядительная деятельность возлагается на орган* исполнительной власти; судебная власть осуществляется независимыми судебными органами. Законодательная, исполнительная и судебная власти самостоятельны, относительно независимы друг от друга (но только относительно, поскольку между ними существует взаимосвязь и взаимодействие).

Конкретно разделение властей проявляется в распределении, разграничении компетенции между органами, относящимися к этим трем ветвям государственной власти, их самостоятельности, во взаимном контроле.

Разделение властей так же, как и само их функционирование, основывается на конституции, которую все три власти обязаны исполнять. Их взаимодействие регулируется правом и, в свою очередь, призвано гарантировать господство права, верховенство Конституции, правовой характер государства.

LESSON 11

PUBLIC LAW. INTERNATIONAL LAW

international law

to make political and economic treaties
Medieval Europe
the Canon Law
Law Merchant

to mediate

rivalry ('raivalri)
to call for equal treatment
an early international human rights law

The League of Nations to lead to important international legislation the 1951 Convention on the Status of Refugees
Domestic laws

popular political support
enforcement of international law

many international agreements are not binding the 1966 International Convention on Civil and Political Rights

the 1991 Gulf War
world police force

UN peacekeeping forces

— международное право/международный закон
— заключать политические и экономические договоры

TERMS AND EXPRESSIONS

— средневековая Европа
— **каноническое** право
— торговое право, **обычное** торговое право
— посредничать, выступать в качестве посредника
— соперничество, конкуренция
— призывать к одинаковому обращению
— **ранний** [один из первых] международный закон по правам человека
- Лига Наций
— приводить к международному законодательству
— **Конвенция** (Международный договор) 1951 года о статусе **беженцев**
— внутренние, внутригосударственные законы
— народная политическая поддержка
— применение международного права, закона
— многие международные договоры не имеют обязательной силы
- Международная конвенция (договор) "О гражданских и политических правах"
— Война в заливе 1991 года
— международные силы полиции; международная полиция; международные полицейские силы
— силы ООН по поддержанию **мира**; миротворческие силы ООН

----- 79

- self-interested motives — мотивы [причины] личной заинтересованности
- the UN Charter - устав ООН
- to interfere in the internal affairs — вмешиваться во внутренние дела
- the UN Security Council - Совет безопасности ООН
- to grant access to - предоставлять (обеспечивать) доступ к..
- the principle of non-intervention — принцип невмешательства
- issue — вопрос, спорный вопрос

INTRODUCTORY EXERCISES

H *Переведите на слух с листа*
(рекомендуется для зрительно-устного перевода с
подготовкой или без подготовки):

- (a)
1. Some areas of the law, such as intellectual property and human rights, are particularly concerned with developing laws which are valid internationally.
 2. With more international business and travel and a growing awareness that many socio-economic and environment problems need global solutions, the future of the world of law appears to be one of internationalization.
 3. There are two main kinds of international law: private and public.
 4. The former concerns the rule of foreign laws within a particular country.
 5. If an Englishman wants to sell property he owns in France to another English man, any English court must consider French law when deciding the legality of the contract of sale.
 6. Public international law, on the other hand, deals with relations between states.

- (b)
1. Political changes in Europe and elsewhere have resulted in extensive migrations and mixing of peoples, which favour international crime.
 2. Interpol became necessary mainly because of the need both for a united front for the combating of international crime and for exchange of ideas and methods between the police forces of the world.
 3. In 1914, for the first time, a number of police officials, magistrates and jurists met to establish the basis of international police co-operation.
 4. During the second criminal police congress, in Vienna in 1923, the President of Police of the city once again voiced the idea of establishing international police co-operation.
 5. A scheme was approved by 130 delegates and an International Criminal Police¹ Commission with headquarters in Vienna came into being.
 6. In 1946, the old members of the ICPC which has been disrupted by the war, met in Brussels to revive the idea of international police co-operation.

- 7, In 1956 the organization counted fifty-five member countries which met in Vienna to adopt a new constitution.
- 3, Under the new Constitution, it comprised fifty articles, the International Criminal Police Commission was renamed the "International Criminal Police Organization-interpol".
9. The combating of international crime is divided into three distinct but complementary activities: the exchange of police information; the identification of wanted or suspected individuals; the arrest of those who are wanted on a warrant issued by the judicial authorities.

COMMENTARY

Обратите внимание на то, что пункты 1, 2, 3, 4 Статьи 1 Устава ООН начинаются с инфинитива:

1. To maintain...
2. To develop...
3. To achieve...
4. To be a centre for...

При переводе можно использовать трансформацию и переводить инфинитив существительными или оставить инфинитив и в переводе, но принцип однородности в пунктах должен выдерживаться: переводить или существительными, или глаголами.

O *Переведите устно*
{рекомендуется для зрительно-устного и устного
перевода на слух):

**CHARTER of the United Nations and
 Statute of the International Court of Justice**

**Chapter I
 PURPOSES AND PRINCIPLES
 Article 1**

The Purposes of the United Nations are:

1. To maintain international peace and security, and to that end: to take effective collective measures for the prevention and removal of threats to the peace, and for the suppression of acts of aggression or other breaches of the peace, and to bring about by peaceful means, and in conformity with the principles of justice and international law, adjustment or settlement of international disputes or situations which might lead to a breach of the peace;
2. To develop friendly relations among nations based on respect for the principle of equal rights and self-determination of peoples, and to take other appropriate measures to strengthen universal peace;

3. To achieve international co-operation in solving international problems of an economic, social, cultural, or humanitarian character, and in promoting and encouraging respect for human rights and for fundamental freedoms for all without distinction as to race, sex, language, or religion; and

4. To be a centre for harmonizing the actions of nations in the attainment of these common ends.

S *Переведите письменно (рекомендуется для зрительно-аусьменного перевода):*

Growth of International Law

International Law is not new. Nations have always made political and economic treaties with each other. In Medieval Europe, the Canon Law of the Catholic Church had an important role. Law Merchant regulated trade across political frontiers. In the fifteenth century, the Church mediated rivalry between Spain and Portugal by dividing the world into their respective areas of interest. The 1648 Treaty of Westphalia, which called for equal treatment everywhere of Protestants and Catholics, can be seen as an early international human rights law. Nevertheless, most international law has been created in the twentieth century. The League of Nations was set up after World War I to regulate disputes between nations. However, it failed to stop the tension that led to World War II, partly because some powerful countries did not join (U.S.) and others left when they disagreed with its decisions (Germany, Japan). But it led to important international legislation like the Geneva Convention on the treatment of prisoners of war and the 1951 Convention on the Status of Refugees,

There are some important differences between international laws and those created inside individual states. Domestic laws are passed by legislative bodies, most of which have some popular political support. International laws, on the other hand, are created by agreements among governments. As a result, it is not as clear whether they have the support of individual citizens. Enforcement of international law is also different. Many international agreements are not binding — for example, UN General Resolutions. Even when nations agree to be bound, as in the case of the signatories of the 1966 International Convention on Civil and Political Rights, it is unclear how obligations are to be enforced. At certain times particular nations have acted like a police force. Since the 1991 Gulf War, the U.S.-dominated international peacekeeping operation has perhaps come nearer to playing this role of world police force than anyone previously, having more military power than former UN peacekeeping forces and being prepared to use it. But the operation's temporary nature and self-interested motives mean it differs from a true police force.

The end of Cold War tension and the 1991 Gulf War seem to have produced a new consensus in the world about international war. One of the basic principles of the UN Charter was that one nation should not interfere in the internal affairs of another. But Resolution 688, passed by the UN Security Council on April 5, 1991, ordered Iraq to grant access to international humanitarian organizations so that assistance could be given to refugees, and authorized military action against Iraq if access were refused. The right to interfere seems to be replacing the principle of non-intervention, but there is great debate about just when such interference is acceptable. (This is more of a political issues than a legal one.)

82 -----

Перескажите текст с одновременным переводом (один обучаемый пересказывает, а другой переводит).

Q1 *Переведите письменно на слух:*

Преступник бежал из Центральной тюрьмы. Имя преступника Николай Армис, 1965 г. рождения, брюнет, немного выше среднего роста (175 см), глаза карие. Особые приметы: шрам на правой щеке. Владеет английским и итальянским языками. Был в США и Италии. Арестован за продажу оружия и наркотиков. Остальные данные и фото отправлены спец. почтой, — брюнет — dark-haired (man).

U? *Запишите и переведите:*

Message For Mr, White

A carton box with the ordered books is waiting for you at the post department.

You may get it tomorrow morning from 10 to noon.

Duty Officer— Dwier

B *Совместите термины в двух колонках:*

- 7. Legal personality
- 8. Economic law
- 9. Physical persons

- 1. Авторское право
- 2. Самостоятельная правовая система
- 3. Международное частное право
- 4. Международная

безопасность

- 5. Экономическое право
- 6. Международное публичное право
- 7. Физические лица
- 8. Имущественные отношения
- 9. Правосубъектность

Международное частное и публичное право*

Международное частное право тесно связано с международным публичным правом. Международное публичное право (или общее международное право) —

* Обратите **внимание** на английское написание **этих** терминов в словарях.

самостоятельная правовая система. Международное частное право согласно господствующей концепции, это составная часть внутренней правовой системы каждого государства. Нормы международного публичного и международного частного права служат одной и той же цели - созданию правовых условий развития международного сотрудничества в различных областях. Общее состоит в том, что » обоих случаях речь идет о международных отношениях в широком смысле этого слова, т.е. отношениях, выходящих за пределы одного государства, связанных с двумя или несколькими государствами. Но нормы международного частного права регулируют не публично-правовые, а частноправовые отношения.

Первое отличие международного частного права от международного публичного права касается самого содержания регулируемых отношений. В международном публичном праве главное место занимают политические взаимоотношения государств — вопросы обеспечения мира и международной безопасности, суверенитета государств, невмешательства, проблемы разоружения. Удельный вес правовых вопросов международной торговли, вопросов урегулирования экономического сотрудничества в международном публичном праве все время возрастает, что позволяет говорить о формировании международного экономического права. Но регламентируемые им отношения носят не гражданско-правовой, а межгосударственный характер. Что же касается международного частного права, то им регулируется именно особая группа частноправовых отношений, которые имеют международный характер. Это прежде всего имущественные отношения. Наряду с имущественными отношениями в международном обороте возникают и связанные с ними неимущественные отношения (например, в области авторского и патентного права), которые также относятся к сфере регулирования международного частного права.

С отличием по предмету регулирования международного публичного и частного права тесно связано второе отличие — по субъектам отношений. Основными субъектами международного публичного права являются государства. Признается также правосубъектность межгосударственных организаций и наций, борющихся за свое освобождение. В международном же частном праве основным субъектом является не государство, хотя государство и может выступать в этом качестве, а отдельные лица — физические и юридические. Физические лица — это граждане, а юридические лица — это государственные организации, частные фирмы, предприятия, научно-исследовательские и иные организации.

Отношения между государствами — сфера международного публичного права, в то время как отношения между юридическими лицами и гражданами государств — сфера международного частного права. Когда государства заключают договоры о торговле и мореплавании, то между ними устанавливаются отношения международного публичного права, а когда наши внешнеторговые организации и иные промышленные предприятия заключают внешнеторговые сделки с фирмами, то возникают уже отношения международного частного права. Говоря об этом, следует вспомнить известное решение Международной палаты правосудия (предшественницы Международного суда ООН) 1929 года по делу о сербских и бразильских займах, в котором, в частности, говорилось, что "всякий договор, если только он не является договором между государства-

ми — субъектами международного права, должен подчиняться какому-либо национальному праву".

Приведем пример, касающийся граждан. Иностраный студент, обучающийся в России, вступает в брак с российской гражданкой. Вступление в брак иностранца с российской гражданкой регулируется международным частным правом.

Таким образом, в международном частном праве сторонами в отношениях могут быть как граждане, так и юридические лица. Бывают случаи, когда и государство как таковое становится субъектом соответствующих отношений, ко эти случаи не являются для международного частного права типичными. Если государством выпускается заем или предоставляется концессия, государство непосредственно участвует в этих отношениях. Государство может также явиться наследником имущества, которое осталось за границей. Но в подавляющем большинстве случаев в качестве субъекта международного частного права выступают граждане или юридические лица различных государств.

1*1

Переведите вопросы и ответьте на них:

1. Как связано международное частное право с международным публичным правом?
2. Что представляет собой международное публичное право?
3. Что общего в международном публичном и международном частном праве?
4. В чем отличие международного частного права от международного публичного права?
5. Какие отношения и между кем регулируются международным публичным правом?
6. Что является сферой деятельности международного частного права?
7. На основании чего принимаются решения в международном частном праве?
8. Какую роль может играть государство в отношениях международного частного права?
9. Кто выступает в качестве основных субъектов международного частного права?

Подготовьте сообщение "The Main Categories of Public Law" на 5-10 минут.

CHAPTER

III

ENGLISH COURTS

LESSON

12

TERMS AND EXPRESSIONS

legal system
to make decisions
legal action
family court
juvenile court
his case was not fairly treated
a lower court
a higher court
the right of appeal
a supreme lawmaking body
civil and criminal law
the Crown Court
the County Court

— правовая система
— принимать решения
— судебный иск, судебное дело
— суд по семейным делам
- суд по делам несовершеннолетних
- к его делу отнесли несправедливо
— нижестоящий суд
— вышестоящий суд
— право на апелляцию
— высший законодательный орган
- гражданское и уголовное право
- суд Короны
- суд графства (англ.); суд округа (США)
- апелляционный суд

the Queen's Bench Division
the High Court
magistrates court
chancery division
family division
to consider appeals
the highest court (House of Lords)
to be concerned with...
to deal with...
civil matter

a criminal case
to be suspected of committing a crime
evidence [u]
to make a formal accusation
assize [a'saiz]

a quarter session
a petty session
to charge the suspect

to release
unconditional bail
conditional bail
to remain in custody
custody

to hold the suspect in custody
to empower
to hear certain cases only

minor case

to grant
parking violations
offence

bigamy facts of
the case
Admiralty court
Patent [ˈpeɪtənt]

- отделение королевской скамьи
- Высокий суд
- Магистратский суд
- канцлерское отделение
- отделение по семейным делам
- рассматривать апелляции
- Верховный суд
— иметь дело с..., заниматься чек-то

- гражданское дело, гражданское право-отношение
— уголовное дело
— быть подозреваемым в совершении преступления
— улика, доказательство, показание
— предъявлять официальное обвинение
— судебное разбирательство, выездная сессия суда
— квартальная сессия
— малая сессия, суд малой сессии
— предъявлять обвинение подозреваемому
— отпускать, освобождать
— безусловное поручительство
— условное поручительство
— оставаться под стражей
— задержание, содержание под стражей, тюремное заключение
— держать подозреваемого под стражей
— уполномочивать
— слушать/разбирать только определенные дела
— дело о малозначительном правонарушении
— предоставлять
— нарушение правил парковки
— преступление; правонарушение; посягательство
— бигамия, двоеженство, двоемужие
— обстоятельства дела
— адмиралтейский, морской суд
— патент, патентный

INTRODUCTORY EXERCISES

D Совместите слова и выражения в левой и правой колонках:

1. To make a formal accusation
2. to consider appeals
3. the Crown Court
4. the right of appeal
5. the Queen's Bench Division
6. the Chancery division
7. facts of the case
8. unconditional bail
9. to remain in custody
10. to charge the suspect

1. о
бсто
ятел
ьств
а
дела
2. п
раво
на
апел
ляц
ию
3. ос

1. таваться под стражей
4. канцлерское отделение
5. безусловное поручительство
6. предъявлять официальное обвинение
7. рассматривать апелляции
8. предъявлять обвинение подозреваемому
9. суд Короны
10. отделение королевской скамьи

7. Murder, bigamy ('bigami], and some other specified crimes cannot be tried at quarter sessions.
8. In counties the court is presided over by a Chairman of quarter sessions, usually an experienced barrister, and in boroughs by a barrister known as the Recorder (рекордер, мировой судья четвертных/квартальных сессий).
9. In London and the surrounding area the Central Criminal Court takes the place of the assizes.
10. Trials are there presided over either by a High Court judge or by one of the special judges of that court.

88----- • ----- :-----

Щ

Переведите на слух:

1. There are two main classes of criminal courts in England; those in which the trial of the more serious offences takes place before a judge and jury, and those in which less serious offences are tried before magistrates without a jury.
2. The courts in the first class are either assizes or quarter sessions.
3. The second class consists of magistrates' courts, sometimes referred to as petty sessions.
4. The assizes are held in every county, usually in a county town, being visited at least twice a year by a judge who is commissioned by the Queen to administer justice in this area.
5. Courts of quarter sessions are held at least four times a year for counties and for certain boroughs.
6. These courts have the same jurisdiction as assizes with a few exceptions.

11. Magistrates' courts sit frequently in counties and boroughs for the trial of less serious offences.

someone suspected of committing a crime, the police must decide if they have enough evidence

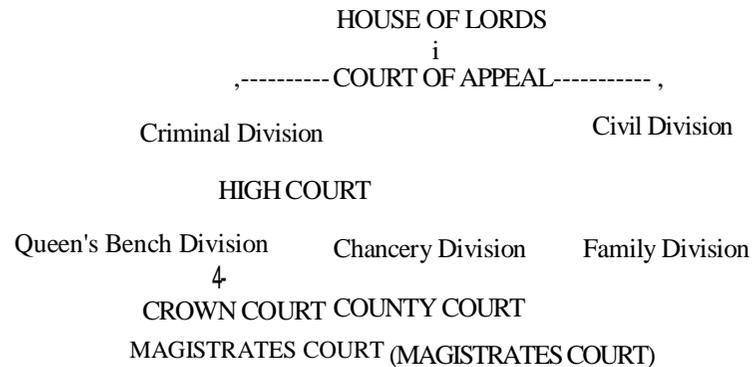
0 *Переведите текст (рекомендуется для зрительно-устного и зрительно-письменного перевода):*

Judicial Institutions

In all legal systems there are institutions for creating, modifying, abolishing and applying the law. Usually these take the form of a hierarchy of courts. The role of each court and its capacity to make decisions is strictly defined in relation to other courts. There are two main reasons for having a variety of courts, one is that a particular court can specialize in particular kinds of legal actions — for example, family courts and juvenile courts. The other is so that a person who feels his case was not fairly treated in a lower court can appeal to a higher court for reassessment (although the right of appeal usually depends upon the appellant being able to show certain reasons for his dissatisfaction). The decisions of a higher court are binding upon lower courts. At the top of the hierarchy ['haɪərə:ki] is a supreme lawmaking body but the process of taking an action from a lower court to the highest court may be very time-consuming and costly.

English Courts

Using the English **court** system diagram we can see **how** courts relate to one another:



In general, the division between civil and criminal law is reflected in this system. The Crown Courts, for example, deal exclusively with criminal matters, the County Courts, with civil. However, the Queen's Bench Division of the High Court considers appeals from lower criminal courts, as well as civil matters, and the Magistrates Courts, while mostly concerned with criminal cases, also deal with some civil matters. The highest court, the House of Lords, deals with all matters (including appeals from Scottish and Northern Irish courts).

A criminal case usually begins in a Magistrates Court. Having arrested

deuce to make a formal accusation, or charge. If they charge the suspect, they may release him on condition that he appears on a certain date at a certain Magistrates Court. This is known as unconditional bail. However, the police may instead take a suspect to a magistrate so that he remains in custody until he next appears before a court. The magistrate may decide that it is not necessary to hold the suspect in custody and may agree to unconditional bail, or the magistrate may grant a conditional bail — that is, release the suspect provided that he puts up some money as security or agrees to surrender his passport or some similar condition. At the lowest criminal court, a Magistrates Court is empowered to hear certain cases only. Some minor cases, such as parking violations, are dealt with only by the magistrates. Some serious crimes, like murder, cannot be heard by the magistrates and must go to the Crown Courts. And there are some offences where the defendant is given the choice of having his case heard in the Magistrates Court or the Crown Court. It takes much longer to have a case heard in the Crown Court, but some defendants prefer it because the facts of the case are decided by a jury, that is, ordinary members of the public.

Переведите вопросы и ответьте на них:

1. Для чего предназначены юридические учреждения во всех правовых системах?
2. What are the main reasons for having a variety of courts?
3. От чего зависит право на апелляцию?
4. What is at the top of the judicial hierarchy?
5. Как суды связаны друг с другом в английской системе?
6. Which is the highest court in England?
7. В каком суде обычно начинается уголовное дело?
8. What crimes are heard by the Crown Courts?
9. Что такое условное и безусловное поручительство?
10. Why do some defendants prefer to have their cases heard in the Crown Court?

COMMENTARY

Переводчику довольно часто приходится использовать различные трансформации (лексические, грамматические, стилистические) и антонимический перевод. Так в тексте "Judicial Institutions" "...a person who feels his rasp was not fairly treated in a lower court..." — "...дело не было рассмотрено справедливо", лучше перевести "...дело было рассмотрено несправедливо — перенести отрицание с глагола на наречие.

Антонимический перевод может использоваться при передаче предложений с различными отрицаниями. *He didn't speak much.*

Он говорил мало. They haven't missed the train. Они успели на

При письменном переводе переводчик подвергается иногда орфографической интерференции, попадает под влияние норм орфографии оригинала и в переводе появляются орфографические элементы из другого языка. Особенно это характерно для заимствованных слов, которые имеют похожее звучание и написание: арреал и его производные, bill, burglary и др. Иногда в словах появляются буквы из алфавита оригинала. Чтобы избежать неприятностей, связанных с орфографической интерференцией, необходимо пользоваться соответствующими словарями и вычитывать текст перевода.

Ы **Переведите на слух в быстром темпе:**

Common law, истец, the Crown Court, to interpret the law, улики, to consider appeals, подозревать кого-либо в чем-либо, the Queen's bench division, безусловное поручительство, custody, уполномочивать, defendant, обстоятельства дела, to take into custody, предъявлять официальное обвинение, a criminal case, Высший суд, legal actions, законотворческий орган, a lower court, вышестоящий суд.

О **Переведите устно (рекомендуется для зрительно-устного перевода и для перевода на слух):**

1. В механизме каждого государства есть система органов, осуществляющих правоохранительную деятельность.
2. Суд как орган государственной власти занимает особое положение в правоохранительной системе.
3. Суд — это орган государства, который в процессуальном порядке осуществляет правосудие по гражданским, административным и уголовным делам.
4. Как независимый орган власти суд опирается на закон и подчиняется только закону.
5. Судебная система возглавляется верховными судебными органами, которые во многих государствах выполняют функции Конституционного суда.
6. В соответствии с правовой сферой, на которую распространяются полномочия, различают суды общей, специальной и административной юрисдикции.

Н **Переведите устно и письменно (рекомендуется для зрительно-устного и зрительно-письменного перевода):**

Верховный суд Англии к Уэльса

Верховный суд Англии и Уэльса, возглавляемый в качестве председателя лордом-канцлером, включает в себя три самостоятельных судебных учреждения —[^]

— . . . —

Апелляционный суд, Высокий суд и суд Короны. Апелляционный суд состоит из гражданского и уголовного отделений и рассматривает в коллегиях; из трех или более судей, апелляции на постановления других судов. В него входят лорд-канцлер, бывшие лорды-канцлеры, лорд — главный судья (возглавляет гражданское отделение) и другие высшие судебные деятели, а также до 18-ти лордов — апелляционных судей. Высокий суд имеет три отделения — королевской скамьи, канцлерское и семейное. В него входят лорд-канцлер и другие высшие судебные деятели, а также до 80 рядовых судей. Отделение королевской скамьи занимается, главным образом, рассмотрением по первой инстанции наиболее сложных гражданских дел и апелляций на приговоры Магистратских судов по уголовным делам. На правах составных частей отделения королевской скамьи самостоятельно функционируют суд Адмиралтейства, в котором рассматриваются споры по морским перевозкам, столкновениям кораблей и возмещению связанных с этим убытков и т. п., и Коммерческий суд, которому подсудны многие споры торгового характера. Канцлерское отделение рассматривает, чаще всего в качестве суда первой инстанции, гражданские дела, связанные с управлением имуществом, доверительной собственностью, деятельностью компаний, банкротствами и др. На правах одной из составных частей Канцлерского отделения функционирует Патентный суд, который рассматривает обращения к нему ходатайства генерального контролера по вопросам патентов, дизайна и торговых марок. Семейное отделение занято в основном рассмотрением жалоб на решения Магистратских судов по всем вопросам семейных отношений, в том числе развода, раздельного проживания супругов, выплаты алиментов, опеки и попечительства. Разбирательство дел по первой инстанции в отделениях Высокого суда проводится судьями единолично, рассмотрение апелляций — обычно в коллегиях из двух или трех судей. В отделении королевской скамьи при определенных условиях дело может слушаться с участием присяжных.

Перескажите текст "Верховный суд Англии и Уэльса" на английском языке с переводом. Один обучаемый пересказывает, а другой переводит на русский язык. термины с определениями и переведите их:

Совместите

- | | |
|---|---|
| <ol style="list-style-type: none"> 1. A request to a higher court to re-examine and change the judgement of a previous court hearing. 2. Something allowing a person who has been charged with a crime to remain free [outside Custody) until the date of the next court hearing. 3. Those areas of law in which both parties are usually private citizens or companies. 4. The party that is accused in court of a crime or a civil offence. | <ol style="list-style-type: none"> 1. Defamation 2. Custody 3. Damages 4. Appellant |
|---|---|

92-----

- | | |
|--|--|
| <ol style="list-style-type: none"> 5. The Tort of saying, or writing something which is untrue and which harms another person's good name. 6. An agreement between two or more people which is binding in law. 7. The party that requests an Appeal. 8. Being held at a police station or in prison. 9. Money paid by one party of a legal action (usually civil) to compensate the other party for loss or injury. | <ol style="list-style-type: none"> 5. Bail g 7 g g Contract |
|--|--|

Переведите устно и письменно (рекомендуется для последовательного перевода):

Магистратские и специализированные суды

Магистратские суды рассматривают в суммарном порядке (без присяжных) основную массу уголовных дел (до 98% в год). Они могут приговаривать осужденных лишь к штрафу либо лишению свободы на срок, как правило, до шести месяцев. Если магистраты приходят к выводу, что обвиняемый заслуживает более сурового наказания, они передают дело на рассмотрение суда Короны, Магистраты проводят также предварительное слушание по делам, преследуемым по обвинительному акту. В ходе этих слушаний они решают вопрос, имеется ли достаточно доказательств для предания обвиняемого суду Короны. Гражданская юрисдикция магистратов крайне ограничена и связана прежде всего с разбирательством споров о взыскании долгов и по некоторым вопросам семейного права. Магистраты, иногда по традиции называемые мировыми судьями (их насчитывается свыше 20 тысяч), в большинстве своем не являются профессиональными юристами и не обязательно имеют юридическое образование. Они рассматривают дела лишь в коллегиях, чаще всего из двух-трех человек. Особую, достаточно многочисленную, группу составляют платные магистраты: они назначаются лишь из юристов и рассматривают дела единолично. Некоторые Магистратские суды по решению собрания судей получают право рассматривать дела о правонарушениях несовершеннолетних. В состав суда по делам несовершеннолетних образуемого коллегией из трех таких судей обязательно включается одна или две женщины-судьи. Этот суд рассматривает дела о правонарушениях, совершенных подростками и молодыми людьми в возрасте до 21 года.

Наряду с названными судами общей юрисдикции в Англии и Уэльсе имеются специализированные суды различной компетенции, некоторые из них носят названия трибуналов, что подчеркивает, как правило, их второстепенное значение по сравнению с судами. В частности, в 1964 году были учреждены промышленные трибуналы, состоящие из трех членов (под председательством профессионального юриста). Они рассматривают споры между предпринимателями и работниками, в том числе жалобы на неправильное увольнение, на отказ в выплате пособий по беременности и родам и т. п. Решения промышленных трибуналов могут быть обжалованы в апелляционный трибунал по трудовым спорам, учрежденный в 1975 году. Он состоит из судей Высокого суда или Апелляцион-

ного суда и дополнительных членов трибунала - специалистов либо представителей предпринимателей и работников. Апелляционный трибунал рассматривает также жалобы на постановления административных органов относительно регистрации профсоюзов и по другим вопросам трудовых отношений.

Подготовьте сообщение "English Courts" на 5-7 минут.

LESSON 13

THE JUDICIAL BRANCH. THE SYSTEM OF COURTS IN THE UNITED STATES

TERMS AND EXPRESSIONS

the judicial branch
the judicial power
to be vested in Supreme Court
Supreme Court
inferior courts
the highest tribunal
a Chief Justice
associate justices
original jurisdiction

appellate
to be subject to exceptions and regulations
to alter the Constitution to interpret the Constitution to live in close contact with the political world of the previous generation
the district courts

circuit court of appeals

the Federal courts

the regulating agencies
new cases arise
Congress passes new laws to deal with new cases

the courts of appeals
to relieve the Supreme Court of pressure
appellate cases final jurisdiction

судебная ветвь власти
судебная власть
быть наделенным! облеченным
Верховный суд
нижестоящие суды
высший суд/трибунал
главный судья, старший судья
члены суда
юрисдикция суда первой инстанции, рассмотрение дел по первой инстанции
апелляционный
подвергаться исключениям и изменениям
• изменять конституцию
• толковать конституцию
• жить в тесном контакте с политическим миром предыдущего поколения
• местные суды, федеральные районные суды
• окружной апелляционный суд (федеральный суд второй инстанции)
• федеральные суды { в отличие от суда штата)
• регулятивные (регулирующие) органы
• появляются (возникают) новые дела
• конгресс принимает новые законы, чтобы можно было заниматься новыми делами
• апелляционные суды
• снять напряжение с Верховного суда

• дела по апелляциям
• **окончательная, заключительная юрисдикция**

litigation
to decide on disputed questions of law
to state the supreme law of the land
 their principal duty is to settle routine cases
district judge
civil and criminal cases
 a jury trial
trials are held
juries are used
witnesses are called
the accused is guilty or not of the crime be is charged with

the bulk of judicial work is conducted by... :

admiralty law
bankruptcy proceedings
civil rights
postal laws
the three-layer federal court system

special courts
 the Court of Claims
 The Tax Court
 The Court of Customs and Patent Appeals
the judiciary

the national (federal) judiciary

the state judiciary

to review a state court decision
superior courts courts of small claims

to declare State laws unconstitutional ;
to delegate to the Federal Government

тяжба, судебный спор, процесс принимать решения/решать спорные вопросы права
 устанавливать высшее право страны их основной задачей является решение обычных дел
 районный, окружной судья гражданские и уголовные дела суд присяжных
 судебные разбирательства проводятся... с присяжными заседателями вызываются свидетели
 подсудимый виновен или нет в совершении преступления, в котором его обвиняют
 основной объем юридической работы выполняется...

морское право
 процедуры банкротства
 гражданские права
 • почтовые законы/законы почты
 трехуровневая/трехъязысная федеральная судебная система
 • специальные суды
 • претензионный суд. суд претензий
 • налоговый суд
 • Апелляционный суд по делам о таможенных пошлинах и патентах
 • суд- судебная система, судоустройство, судебная власть, судьи, судейский корпус
 • федеральный суд, федеральная судебная власть/система, федеральные судьи
 • суд штата, судебная система/власть штата, судьи штата
 • пересматривать решение суда штата
 • вышестоящие суды
 • суды исковых требований на небольшую сумму, суды небольших претензий
 • объявлять законы штата неконституционными
 • делегировать федеральному правительству

inherited and adapted by court decisions the magistrate

the magistrates courts
the police courts the justice of the peace to send smb. to jail traffic courts

probate courts

— дованная и приспособленная судебными решениями
 — рственный чиновник, магистрат, судья, мировой судья

унасле
 госуда
 — магистратские суды

— полицейские суды
 — мировой судья
 — отправить кого-либо в тюрьму
 — суды по вопросам дорожного движения
 — суды по делам о завещаниях и наслед-

ствах INTRODUCTORY

EXERCISES

Н

Переводите устно на слух:

1. People go to civil courts to seek remedies-things they are asking the courts to give them.
2. The most common remedy is damages to compensate for a loss.
3. The loss may be something concrete, such as damage to a reputation resulting from a libellous publication.
4. Closely related to damages is restitution, the return of something belonging to a person, such as land or corporate bonds (облигации).
5. Another kind of remedy is coercion ['koua:Jan] (принуждение), in which a party asks the court to require that another party either take a particular action or refrain from an action.
6. The major form of this remedy is an injunction (запрет), in which a court can order action such as the halting of a labor strike.
7. The final type is a declaration of legal rights or status, such as the termination of marriage through divorce or a ruling that a statute is unconstitutional.

GI

Совместите слова и выражения в колонках:

1. to alter the Constitution
2. circuit court of appeals
3. the judicial branch
4. original jurisdiction
5. the Supreme Court

6. litigation
7. a jury trial
8. to review a state court decision

1. ю
р
и
с
д
и
к
ц
и
я

с
у
д
а

п
е
р
в
о
й

и
н
с
т
а

н
ц
и
и
2. с
у
д
п
р
и
с
я
ж
н
ы
х
3. м
и
р
о
в
о
й
с
у
д
ь
я
4. и
з
м
е
н
я
т
ь
к
о
н
с
т

- итуцию
5. окружной апелляционный суд (федеральный суд второй инстанции)
 6. налоговый суд
 7. пересматривать решение суда штата
 8. верховный суд

- 9. the Tax Court
- 10. the justice of the peace

- 9. тяжба, судебный спор
- 10. судебная ветвь власти

COMMENTARY

При переводе иногда возникают трудности в выборе правильного слова из двух или нескольких похожих по звучанию и написанию слов [интерферирующее влияние]. Еще хуже, если такое слово берется "наугад", что может привести к неприятным последствиям. Слова, имеющие морфологическое и фонетическое сходство, но различающиеся по значению называются паронимами: *предоставить* и *приставить*, *подпись* и *ропись*, *убежденный* и *уб^ательный*, *interesting* к *interested*, *corner* и *career*, *desertu dessert*, *personnel* и *personal*, *affective* и *effective* и т. д. В нашем тексте при переводе ...to be vested in,, следует перевести ...*быть облеченным* (*наделенным*), а не *обличенным* (*осужденным*, *порицаемым*, *приговоренным* и т. д./ Чтобы не ошибиться в паронимах, их следует хорошо знать или пользоваться словарями. Проанализируйте слова:

- обличе
- н
- облачен
- облечен

Eg] *Переведите текст (рекомендуется*
 _ *для зрительно-письменного, зрительно-устного,*
устного перевода на слух ч письменного перевода на слух):

**THE JUDICIAL BRANCH The System of
 Courts in the United States**

The judicial branch has the responsibility of judging the constitutionality of acts of law.

According to Article 111 of the Constitution "the judicial power of the United States shall be vested in one Supreme Court, and in such inferior courts as the Congress may from time to time ordain and establish".

There are about 100 Federal courts throughout the country, final authority resting in the United States Supreme Court.

The U.S. Supreme Court is the highest tribunal in the United States. It includes a Chief Justice and eight associate justices. They are all appointed by the President and approved by the Senate.

Under the Constitution the Supreme Court has original jurisdiction (i.e., it is the court in which proceedings may be brought in the first instance) in case affecting ambassadors, other public ministers and consuls and cases in which a state is a party. In all other cases coming within the judicial powgr of the United States, the

Supreme Court's juhsdiction is only appellate, and is subject to exceptions and regulations by Congress.

The Supreme Court cannot alter the Constitution. The Court's function is to interpret the Constitution, not to Alter or modify it.

The Supreme Court meets on the second Monday in October for a session which generally extends through to July.

The Supreme Court is made up of lawyers who had long and successful experience before they were appointed to the Court. Not all were judges or lawyers in private practice. A Supreme Court Justice may have been a senator, an Attorney General, a teacher in a law school, or even the administrator of an agency that acts like a court. The typical justice was probably appointed at about the age of fifty, and will live from twenty to forty years on the court. He is therefore likely to be somewhat elderly, and also to have lived in close contact with the political world of the previous generation.

Besides the US Supreme Court there are various other Federal courts, including the district courts and (circuit) courts of appeals.

The Federal courts (see the chart below "Federal Court System") and the regulating agencies that act somewhat like courts, apply the law to particular cases; but they do far more than that. For the words of the written law cannot be all the law. New cases arise, and the law must deal with them. Sometimes Congress passes new laws to deal with new cases.

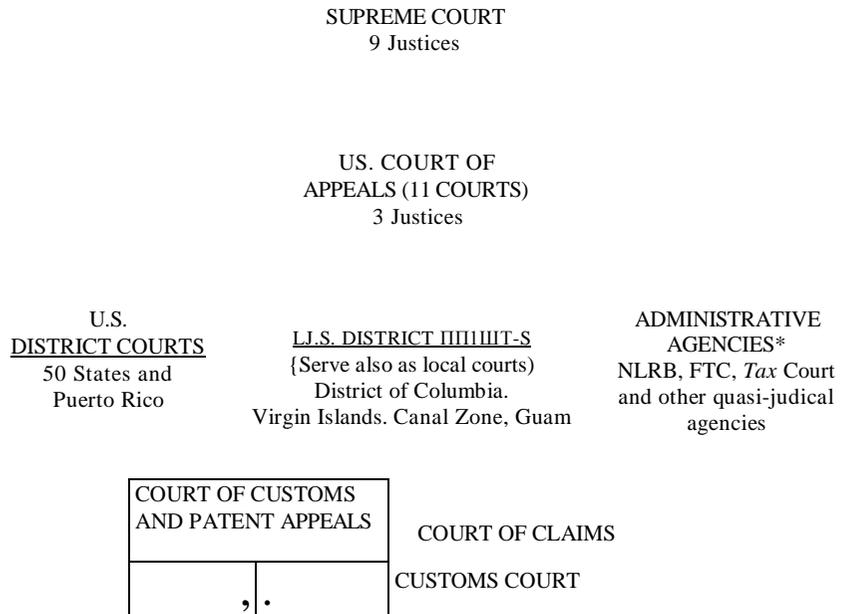
The Courts of Appeals were organized to relieve the Supreme Court of pressure resulting from accumulation of appellate cases. In general these courts have final jurisdiction over the great mass of litigation not involving constitutional questions. For example, parties from different states have their case heard in a high Federal Court without going to the Supreme Court. A United States Court of Appeals generally comprises three judges. (The Chief Justice and associate justices of the Supreme Court are authorized to assign additional circuit court judges to such courts as may need them).

A Court of Appeals accepts the facts sent up to it by the lower courts, and therefore does not need a jury. Its work is to decide on disputed questions of law. As a rule the Court of Appeals sits with three judges together on the bench. This court's principal duty is to protect the Supreme Court from routine cases of no political importance. Its decision may be so clear and well grounded that the Supreme Court will refuse to go into the question further, in which case the Court of Appeals has stated the supreme law of the land, at least for the exact circumstances of that case.

The inferior courts in the federal system have somewhat less political importance, since their principal duty is to settle routine cases where no constitutional question is at stake. At the ground level are the District Courts with about two hundred district judges scattered over the United States. These courts handle both civil and criminal cases that come under the jurisdiction of the Federal laws. By the Constitution they are required to give a jury trial in all except civil cases involving less than twenty dollars.

The District Courts have original jurisdiction in nearly all cases. That is they collect the facts. The district court is the only Federal court where trials are held, juries are used, and witnesses are called. Criminal cases are tried by a judge sitting with a jury whose duty is to hear the evidence, the speeches of prosecuting and defending counsel, the remarks of the judge and reach a unanimous decision as to whether the accused is guilty or not of the crime he is charged with.

FEDERAL COURT SYSTEM



* The federal administrative agencies are not officially part of the Federal Court System but are included in this chart because their ruling can be appealed to a federal court

Each state has at least one district court, a few have as many as four. District courts are also found in Washington, D.C., and the territories of Puerto Rico, Guam, The Virgin Islands, and the Panama Canal Zone. Each court has from one to twenty four judges, depending on the volume of business, but each judge holds court separately. Certain cases are heard by a three-judge panel. All judges are appointed for life terms by the President with the Senate's consent except those serving in territorial courts who have eight years terms.

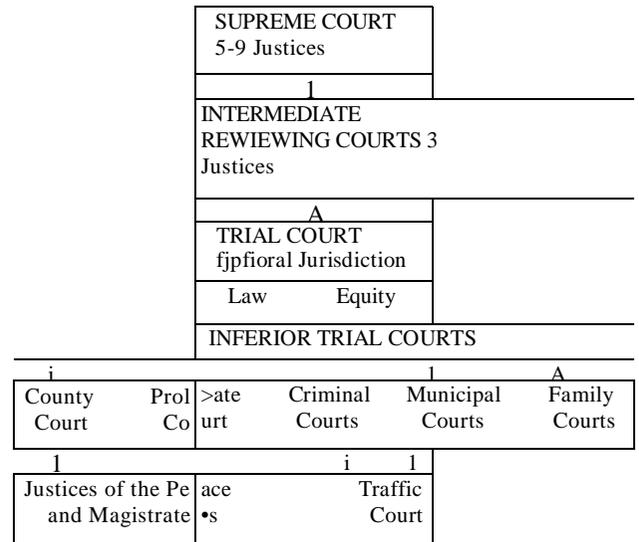
The bulk of judicial work in Federal courts is conducted by the district courts. About 100,000 cases a year are tried, mostly civil cases involving such matters as admiralty law, bankruptcy proceedings, civil rights, and postal laws.

The parties may appeal the decision either on the ground that the court made an error in concluding the trial, or on the ground that the law is unconstitutional. The appeals go up to the middle layer of Federal Courts, the (Circuit) courts of Appeals.

Outside the three-layer federal court system there are a number of special courts, such as the Court of Claims, the Tax Court, and the Court of Customs and Patent Appeals. The special courts have been established to handle cases that are difficult for a judge to understand unless he devoted his whole time to this one type of problem. The special courts are on a borderline between strictly "judicial" courts and the administrative agencies with practically judicial powers, through which the government regulates certain kinds of business.

In the United States, the judiciary (which is a collective term for courts and judges) is divided into the national (federal) and state judiciary. Each is independent of the other with the exception that the United States Supreme Court may, under special circumstances involving federal questions, review a state court decision. Jurisdiction of particular courts of judges is determined by either the national or state constitutions and laws.

The State Courts A TYPICAL STATE JUDICIAL SYSTEM



The states all have their own courts: a Supreme Court, superior courts, local courts. Some states have courts of small claims.

The State courts are set up in a system that looks like the system of Federal courts, with a Supreme Court at the top that has the power to declare State laws unconstitutional. The State courts, however, deal with a different kind of law. Whereas the Federal courts speak mainly of what they find in the Federal Constitution, the State courts rest upon all the law there is, except what has been delegated to the

Federal Government. Some of the State law is found in the State constitution and the statutes passed by legislature. But a large part of it is the common law of England, inherited and adapted by court decisions to the conditions and moral judgements of the American people. In Louisiana much of the inherited law is French, brought down from the code Napoleon.

In most of the states the lowest courts are the magistrates or police courts, where the judge or magistrate (the justice of the peace can send a drunk to jail for thirty days, or fine a motorist for speeding, without the aid of jury. Some of the states have: special traffic courts, probate courts or other special courts among their courts of small claims. The magistrate [the judge of the lowest court] may also have authority¹ to receive a man accused of murder and decide whether to hold him for trial in a higher court.

Переведите вопросы и ответьте на них:

1. Какая ответственность возложена на судебную ветвь власти?
2. Какие суды в США наделены судебной властью согласно конституции?
3. Что представляет собой Верховный суд США?
4. Что Вы знаете о федеральных судах и регулятивных органах США?
5. Какой юрисдикцией обладают федеральные районные суды?
6. Какие дела рассматривают федеральные районные суды, кто в них входит и где они находятся?
7. Как подразделяется судебная система в США?
8. Как организована судебная система в штатах?
9. Какие суды в штатах являются низшими и высшими и какие функции они выполняют?
10. Чем занимаются специальные суды в штатах?

О *Переведите устно (рекомендуется для перевода с повторением для развития памяти):*

1. Многие люди имеют ошибочное представление о том, что закон является набором известных правил, применяемых судьями.
2. To them the problem is simple. If the judge does not know the law on a particular subject, he need only look it up in one of hundreds of books in his library.
3. Это совершенно не так, особенно в области конституционного права.
4. Law is frequently made and not found. It is also changed from time to time to meet changing conditions.
5. Таким образом суды являются инструментом социальных, политических экономических изменений.
6. The law changes as it is applied to new cases. It may expand or contract its application or take off in a new direction, but is seldom static.

102-

7. Совершенно новые правовые принципы, которые меняют общество, могут также быть созданы судами.
8. Courts at different times play different roles in bringing about changes to our society,

fj1

Переведите письменно на слух:

Message for Mrs. Fox,

The answer to your request is negative due to some mistakes in your application form. The Manager would like to speak to you concerning this matter.

Call him up next Thursday at 10 a.m.

Secretary-links

Application form/blank - анкета поступающего на работу.

B

Переведите письменно: Судебная система

США

В США функционируют параллельно единая федеральная система судов и самостоятельные судебные системы каждого из 50 штатов, округа Колумбия и четырех федеральных территорий. В компетенцию федеральных судов входит прежде всего рассмотрение уголовных дел о преступлениях, предусмотренных федеральным законодательством, и гражданских дел по искам к федеральным властям и по спорам, возникающим в связи с применением федеральных законов или между гражданами, проживающими в двух разных странах, если при этом сумма иска превышает 10.000 долларов. По ряду вопросов компетенция федеральных судов и судов штатов совпадает как по уголовным, так и по гражданским делам, что вызвало к жизни весьма сложные правила разграничения их функций. При определенных ситуациях у органов обвинения и у истцов по гражданским делам создаются возможности выбора между обращением в суд одного из штатов либо в федеральный суд, а в некоторых, весьма редких, случаях допускается обращение в федеральный суд с жалобой по делу, рассмотренному в суде штата, но только если речь идет о толковании или применении норм федерального права, если налицо "федеральный вопрос". Подавляющая часть уголовных и гражданских дел рассматривается судами штатов, и лишь относительно небольшая их часть (5-10%) оказываются предметом разбирательства федеральных судов.

1*1

Переведите на слух в быстром темпе:

Отделение королевской скамьи, а Chief Justice, Верховный суд, legal action, суд по делам несовершеннолетних, civil and criminal law, the 4th of July, in 1776,

-----103

апелляционный суд, two rounds, толковать конституцию, circuit court of appeals, тяжба (судебный спор), witnesses, гражданские права, to review a state court decisions, вышестоящий и нижестоящий суд.

0

Подготовьте сообщение
"The US Judicial System, the US Courts":

IV

TRIALS

CHAPTER

LESSON

14

OFFICERS OF THE COURT

TERMS AND EXPRESSIONS

preparation for trial	— подготовка к судебному процессу, при-
trial	— готовления к судебному разбирательству; судебное разбирательство; судебный процесс; слушание дела по существу
to precede the trial	— предшествовать судебному разбирательству
the defense/defence	— защита, оборона, обстоятельство, обстоятельство, освобождение от ответственности; запрещение
to enter a motion	— внести предложение
to challenge the jurisdiction	— оспаривать юрисдикцию, выступать
to file a demurrer	против юрисдикции
a motion for dismissal	— сделать/внести процессуальный отвод, возражение
to interview prospective witnesses	— предложение/ходатайство об отклонении/отводе и т. д. — опрашивать/спрашивать потенциальных/предполагаемых свидетелей

to secure expert evidence	— показания эк-	обеспечить свидетельские сперта, доказательства, получен- ные экспертизой; показания экс-
to gather testimony civil or criminal trials	перта	— собирать свидетельские показания — гражданские и уголовные судебные
trial procedure		
civil and criminal cases officers of the court	разбирательства — дела по суще- ству	процедура рассмотрения
the judge		— гражданские и уголовные дела
the aforementioned duties the court clerk		— должностные лица суда, чиновники,
a juror		
a venirman	служащие	
a resident		- судья
a voter		- вышеупомянутые обязанности
a householder		секретарь суда
the jury box	—	присяжный заседатель
the bailiff	-	— присяжный — местный житель
the courtroom to deliberate the court reporter		- избиратель - домовладелец - скамья присяжных - бейлиф, судебный пристав, управляю-
objections exhibits		
the attorney a just verdict	щий делами - судебный зал	зал судебных заседаний;
a constitutional safeguard insufficient evidence	— - репортер, стено-	совещаться, обсуждать судебный секретарь,
		графист — возражения — вещественные доказательства, экспо- наты - юрист, адвокат, атторней, прокурор — справедливое решение, справедливый вердикт — конституционная гарантия, защита — недостаточное доказательство

Переведите устно (рекомендуется для последовательного перевода с повторением):

Participants in the Civil Courts

Q

INTRODUCTORY EXERCISES

the criminal courts, the closeness of the relationships among these people depends on the regularity with which a set of lawyers comes before a particular judge. Thus, in rural courts and in courts (and court divisions) with jurisdiction over a narrow range of civil cases, a judge may deal frequently with a relatively small group of lawyers. In urban courts with a broad jurisdiction, judges may encounter a much larger group of lawyers, and close working relationships are less likely to develop.

Judges. The great majority of judges spend at least part of their time hearing civil cases. Many judges sit on courts that hear only civil cases, and some specialize even more narrowly, serving permanently on courts or divisions that handle only probate, domestic relations, or bankruptcy cases.

In most respects, the powers and responsibilities of judges in civil cases are similar to those in criminal cases.

Attorneys. As in criminal cases, attorneys are usually present in all but the most minor civil cases. Their participation is marked by specialization: lawyers generally concentrate in a few areas of the law, so work in most areas is handled chiefly by specialists and quasispecialists. But in a few common and nontechnical areas, such as estates, many lawyers who are not specialists take occasional cases.

Some areas of law handled in civil courts resemble criminal law in the sense that a particular lawyer always represents only one of

the two types of parties that contend in court.

Eattiea. The contending parties in a civil case are designated as the plaintiff (the party that brings the suit) and the defendant (the party against whom the suit is brought).

КJ

Переведите устно с листа:

Preliminary Hearing

If the individual charged with a crime requests a preliminary hearing before a magistrate, the court will set a hearing within a reasonably short time. At the hearing, the state must present sufficient evidence to convince the magistrate that there is reason to believe the defendant has committed the crime with which he is charged. Th*¹ defendant must be present at this hearing, and he may or may not present evidence on his own behalf,

If the magistrate believes the evidence justifies it, he will order the defendant bound over for trial in the proper court — that is, placed under bond for appearance at trial, or held in jail if the charge involved is not aailable offence or if the defendant is unable to post bond. The magistrate also may decide that even without bond the accused will most likely appear in court for his trial and therefore will release him on his own recognizance, that is, on his own promise to appear. If he concludes the state has failed to produce sufficient evidence in the preliminary hearing, the magistrate may dismiss the charge and order the defendant released.

As in icrimmal courts, the most important participants in civil courts are lawyers and judges in both settings they constitute the core of the courtroom work group. As in

106----- .— .----- , _____ !_____

COMMENTARY

В юридическом переводе слово "officer" может переводиться на русский как "служащий" суда, полиция, а не офицер.

Слово "officer" часто используется при обращении к полицейскому (констеблю): Excuse me officer, how can I get to...? В тексте *Officers of the court* - должностные лица суда, чиновники. *Chief Executive Officer* — президент США, но *career/regular officer* — ладровый офицер.

0 *Переведите устно и письменно (рекомендуется для зрительно-устного и зрительно-письменного перевода):*

Preparation for Trial

As in civil cases, very careful preparation on the part of the state and the defense precedes the trial. However, the defense may first enter a motion challenging the jurisdiction of the court over the particular offense involved, or over the particular defendant. The defense attorney also may file a demurrer, or motion for dismissal, as in a civil suit.

In preparing for trial, attorneys for both sides will interview prospective witnesses and, if deemed necessary, secure expert evidence, and gather testimony concerning ballistics, chemical tests, casts and other similar data.

TRIALS Civil or

Criminal

While in detail there are minor differences in trial procedure between civil and criminal cases, the basic pattern in the courtroom is the same,

Off leers of the Court

The Judge is the officer who is either elected or appointed to preside over the court. If the case is to be tried before a jury, the judge rules upon points of law dealing with trial procedure, presentation of the evidence and the law of the case. If the case is tried before the judge alone, he will determine the facts in addition to performing the aforementioned duties.

The court clerk is an officer of the court, also either elected or appointed, who at the beginning of the trial, upon the judge's instruction, gives the entire panel of prospective jurors (veniremen) an oath. By this oath, the venireman promises that, if called, he will truly answer any question concerning his qualifications to sit as a juror in the case.

Any venireman who is disqualified by law, or has a valid reason to be excused under the law, ordinarily is excused by the judge at this time. A person may be

disqualified from the jury duty because he is not a resident voter or householder, because of age, hearing defects, or because he has served recently on a jury.

Then the court clerk will draw names of the remaining veniremen from a box, and they will take seats in the jury box. After twelve veniremen have been approved as jurors by the judge and the attorneys, the court clerk will administer an oath to the persons so chosen "to well and truly try the case".

The bailiff is an officer of the court whose duties are to keep order in the courtroom, to call witnesses, and to take charge of the jury as instructed by the court at such times as the jury may not be in the courtroom, and particularly when, having received the case, the jury is deliberating upon its decision. It is the duty of the bailiff to see that no one talks with or attempts to influence the jurors in any manner.

The court reporter has the duty of recording all proceedings in the courtroom, including testimony of the witnesses, objections made to evidence by the attorneys and the ruling of the court thereon, and listing and marking for identification any exhibits offered or introduced into evidence. In some states, the clerk of the court has charge of exhibits.

The attorneys are officers of the court whose duties are to represent their respective clients and present the evidence on their behalf, so that the jury or the judge may reach a just verdict or decision.

The role of the attorney is sometimes misunderstood, particularly in criminal proceedings. Our system of criminal jurisprudence presumes every defendant to be innocent until proved guilty beyond a reasonable doubt. Every defendant is entitled to be represented by legal counsel, regardless of the unpopularity of his cause. This is a constitutional safeguard.

It is entirely ethical for an attorney to represent a defendant whom the community may assume to be guilty. The accused is entitled to counsel in order that he be protected from conviction on insufficient evidence, and he is entitled to every protection which the law affords him.

Перескажите текст "Officers of the Court"с переводом (один обучаемый пересказывает, а другой переводит).

Переведите на слух а быстром темпе;

The bailiff, секретарь суда, a resident, common law, возражения (в суде), a householder, судебный процесс, veniremen, гражданские и уголовные дела, to file a demurrer, скамья присяжных, to gather testimony, внести предложение, to challenge the jurisdiction, обвинительный акт, arraignment, вещественные доказательства, a just verdict.

1*1

Переведите на слух:

1. Очень тщательная подготовка со стороны (on the part) государственного обвинения и защиты предшествует судебному процессу.
2. Защита может сначала выступить с предложением, оспаривающим юрисдикцию суда по конкретному нарушению в деле или относительно конкретного ответчика.
3. Защитник также может выдвинуть возражения или ходатайство об отводе.
4. При подготовке к судебному заседанию адвокаты обеих сторон опросят предполагаемых свидетелей и, если необходимо, получат заключение эксперта и соберут данные относительно баллистики, химической экспертизы, убытков и другие подобные сведения.

В *Переведите устно (телефонный разговор);*

Секретарь суда: Это 661421? Могу я поговорить с миссис Пайк?

Миссис Пайк: Миссис Пайк у телефона, я слушаю.

Секретарь суда: Мы только что послали Вам повестку о явке в суд в качестве свидетеля (subpoena [aɪz'pju:knɪ] for attendance of witness). Адвокаты обеих сторон хотят задать Вам несколько вопросов. Не могли бы вы прийти в суд завтра утром или послезавтра?

Миссис Пайк: Повестку я еще не получила и завтра прийти я не смогу. Пусть это будет послезавтра в 10 утра, если это Вас устраивает.

Секретарь суда: Хорошо, ждем Вас послезавтра в 10 утра. Спасибо, до свидания!

Миссис Пайк: До свидания!

four и т. д.

- double six, 44 - double

О *Переведите устно и письменно (рекомендуется для зрительно-устного и зрительно-письменного перевода);*

Судебное разбирательство (начальный этап)

Не каждое дело может быть улажено до суда, даже при наличии норм современного права. Некоторые из этих дел направляются на судебное рассмотрение по фактам, указанным в исковом заявлении. Такие вопросы могут оставаться неразрешенными и после проведения досудебных совещаний. Если вопросами спора являются вопросы права, суд вынесет решение по делу без судебного разбирательства, на основании указанных заявлений. Если дело затрагивает вопросы права и каждая из сторон требует судебного разбирательства с участием присяжных, дело будет рассмотрено и присяжные будут назначены. Если дело касается права справедливости или, если запрос на участие присяжных не был сделан, дело будет рассмотрено в суде,

При судебном разбирательстве с участием присяжных заседателей первым шагом будет выбор присяжных. Прежде чем начать судебный процесс по данному делу, секретарь суда вызовет в суд потенциальных присяжных на собеседование. Они избираются наугад из списка законопослушных граждан и 12 из них будут вызваны на скамью присяжных для проверки на беспристрастность. Современное законодательство в отдельных странах допускает участие 6 присяжных заседателей при рассмотрении некоторых дел. Такое законодательство признано конституционным Верховным судом. Следует отметить, что некоторые новые законы не требуют единогласного голосования присяжных по вердикту.

Проверка на беспристрастность является методом, при помощи которого суд и адвокаты с каждой стороны проверяют квалификационную пригодность потенциальных присяжных на справедливость и беспристрастность. Каждая сторона конфликта может предъявить отвод присяжному по причине предвзятости или связи с одной из сторон. Кроме того, каждая сторона имеет право заявить определенное количество отводов без указания причины ("peremptory challenges"). Каждая сторона имеет возможность задавать вопросы потенциальному присяжному и принять или отклонить их пока количество отводов не будет исчерпано. Потенциальные присяжные обязуются давать правдивые ответы при проверке на беспристрастность. Процесс продолжается, пока не будет выбрано жюри в полном составе.

После выбора жюри, адвокаты произносят вступительную речь, чтобы ознакомить присяжных с основными фактами в данном деле, которые каждая сторона пытается доказать, чтобы жюри могло понять общую картину данного дела. После вступительных речей истец представляет свои доказательства.

Доказательства и показания представляются в открытом суде в виде опроса свидетелей и представления вещественных доказательств.

Сделайте сообщение "Officers of the Court" с переводом (один обучаемый делает сообщение, а другой переводит).

LESSON 15

THE JURY

TERMS AND EXPRESSIONS

the grand jury prospective defendant	большое жюри возможный ответчик, возможный обвиняемый
the pertinent proceeding	см. [relevant) релевантный, имеющий отношение судебный процесс
to cross-examine witnesses	подвергать перекрестному допросу свидетелей
on the defendants' behalf to describe the testimony to have provision for...	от имени обвиняемых/ответчиков излагать свидетельские показания иметь положение о чем-то (быть предусмотренным)
the prosecutor to be empowered to make formal accusation to be convened at regular intervals	обвинитель, истец быть уполномоченным, правомочным предъявлять официальное обвинение - регулярно собираться/созываться (через определенные промежутки времени)
to be impaneled	- составляется список [присяжных), быть внесенным в список
to have broad investigative powers	- иметь широкие/большие следственные полномочия
to compel the attendance of witnesses to undertake inquiries	- заставлять свидетелей являться в суд
a "runaway" grand jury	- заниматься расследованием, брать на себя расследование
information elicited by the prosecutor	- "инициативное/одержимое" большое жюри
to warrant the return of an indictment	- информация, собранная обвинением/истцом; заявление, поданное истцом - гарантировать представление (проекта) обвинительного акта (большому жюри); гарантировать вынесение обвинительного акта (большим жюри)

112*

true bill

a formal charge

a no bill

powers of investigation are conferred by law judicial officer a deputy "one-man grand jury"

— утвержденный (большим жюри) проект обвинительного акта
— официальное обвинение
— неутвержденный (большим жюри) проект обвинительного акта - полномочия, вести расследование/дознание предоставлены законом
— служащий/чиновник судебной власти
— помощник, заместитель, представитель
— "единоличное большое жюри" (судейский чиновник магистрат, следственный судья)

INTRODUCTORY EXERCISES

Н *Переведите устно на слух:*
The grand jury has broad investigative powers, to undertake inquiries, to take the initiative, to describe the testimony, all states have provision for impaneling a grand jury, the prosecutor, a true bill, powers of investigation, an indictment, to be conferred by law, a judicial officer", one man grand jury, the pertinent proceedings, to cross-examine witnesses, on the defendants behalf.

О

Переведите устно (рекомендуется для устного перевода с заметками):

1. In most cases, a jury of twelve is required in either a civil or criminal proceedings
2. In some courts alternate jurors are selected to take the places of members of the regular panel who may become disabled during the trial.
3. These alternate jurors hear the evidence just as do the regular jurors, but do not participate in the deliberation unless a regular juror or jurors become disabled.
4. The jury selection begins with the calling by the court clerk of twelve veniremen whose names are selected at random from a box, to take their places in the jury enclosure.
5. The attorneys for the parties, or sometimes the judges, may then make a brief statement of the facts involved for the purpose of acquainting the jurors with sufficient facts so that they may intelligently answer the questions put to them by the judge and the attorneys.
6. The questions elicit information such as the name, the occupation, the place of business and residence of the prospective juror, and any personal knowledge he may have of the case.
7. This questioning of the jurors is known as the voir dire.
8. Thus, the jury is selected and then is sworn in by the court clerk to try the case.

----- 113

В *Переведите текст устно и письменно (рекомендуется для зрительно-устного и зрительно-письменного перевода):*

The Grand Jury

The grand jury is a body of citizens (usually 16, but varying in number from state to state) summoned by the court to inquire into the crimes committed in the country, or in case of federal grand juries, in the federal court district.

Grand jury proceedings are private and secret. Prospective defendants are not entitled to be present at the pertinent proceedings, and no one appears to cross-examine witnesses on the defendants' behalf.

However, a witness before a federal grand jury is free to describe his testimony to anyone he pleases, after he leaves the grand jury room. To this extent, such proceedings are not secret.

Although all states have provision for impaneling a grand jury, only about half use it as a regular arm of law enforcement. In the others, the prosecutor, on his own responsibility, is empowered to make formal accusation of all, or of all but the most serious, crimes.

In states where the grand jury is utilized, it is convened at regular intervals, or it may be impaneled at special times by the court to consider important cases.

The grand jury has broad investigative powers: it may compel the attendance of witnesses; require the taking of oaths, and compel answers to questions and the submission of records.

Ordinarily, however, the grand jury hears such witnesses as the prosecutor calls before it and considers only the cases presented to it by the prosecutor.

Nevertheless, a grand jury may undertake inquiries of its own, in effect taking the initiative away from the prosecutor. In common parlance, this is known as a "runaway" grand jury.

The grand jury's traditional function is to determine whether information elicited by the prosecutor, or by its own inquiries, is adequate to warrant the return of an indictment or true bill charging a person or persons with a particular crime. If grand jury concludes that the evidence does not warrant a formal charge, it may return a no bill,

in several states, powers of investigation similar to those of the grand jury conferred by law upon single person, a judicial officer or a deputy appointed him, known as a "one man grand jury".

COMMENTARY

Иногда в тексте оригинала встречаются места трудные для понимания и, соответственно, для перевода, что нередко служит причиной буквального, вольного или свободного перевода и искажения смысла. В качестве примера можно взять предложение из предпоследнего абзаца текста "The Grand Jury":

The grand jury's traditional function is to determine whether... inquiries, is adequate to warrant the return of an indictment or true bill. "the return" в данном случае следует перевести не "возвращение", а "Представление" или "интерпретация". ...гарантировать вынесение обвинительного акта... Словосочетания "formal accusation" и "formal charge" следует перевести "официальное обвинение", а не "формальное".

Перескажите текст "The Grand Jury" на английском языке с переводом.

Совместите и переведите определение и термины:

- | | |
|--|---------------------|
| 1. Written accusation of a grand jury, charging a person or persons with a particular crime — | 1. jury |
| 2. Attorney who represents the defendant — | 2. Prosecutor |
| 3. The party that initiates a criminal case — | 3. information |
| 4. Person who testifies under oath before a court or in a deposition regarding what was seen, heard or otherwise observed — | 4. bailiff |
| 5. A systematic examination or study — | 5. investigation |
| 6. Any statement made by a witness under oath in a legal proceeding — | 6. defence attorney |
| 7. A court employee who among other things maintains order in the courtroom and is responsible for custody of the jury — | 7. prosecution |
| 8. An accusation for some criminal offence, in the nature of an indictment, but which is presented by a competent public officer instead of a grand jury — | 8. indictment |
| 9. Specific number of people (usually twelve or six), selected as prescribed by law to render a decision (verdict) in a trial — | 9. witness |
| 10. The public officer in each county who is a lawyer and who represents the interests of the state in criminal cases — | 10. testimony |

0

Переведите устно (участвуют: attorney - At., prospective juror - Pr. Jr. и переводчик):

- At. — Как Вас зовут?
Pr. Jr. - My name is Edward Bright.
At. — Кто Вы по специальности?

Pt. Jr. I am a retired officer and now my occupation is management. I am a manager of a small firm producing fishing equipment.

At. — Где находится Ваша фирма?

Pt. Jr. - The firm is located in the old barracks (казармы) in the southern part of our town.

At. - Где Вы живете?

Pt. Jr. - Knight street, II.

At. — Вам приходилось участвовать в судебных заседаниях в качестве при- сяжного?

Pt. Jr. — Never. I suppose It'll be the 1-st case in my life.

At. - Что Вы знаете об ограблении музея и о тех, кто сделал это?

Pt. Jr. - Some days ago I read an article in our local newspaper about the bur-; glary, but I've no idea who did it, Вы знаете Тома Двайера и его брата

At. Билла? The names are not familiar to me.

Pt. Jr. Они обвиняются в ограблении археологического музея и Вам, вероятно,

At. придется принять участие в судебном процессе в качестве присяжного заседателя.

Примечание: подобный двусторонний перевод может быть при опросе свиде- телей, местных жителей и при допросе подозреваемых и военно- пленных.

В

*Переведите письменно на слух
(обратите внимание на перевод слова "box"):*

1. Three boxes of spare parts were received last Thursday.
2. Edward Bright was called to the jury box two days ago,
3. The witness box was occupied by a huge man, who was giving evidence in favour; of the defendant.
4. The ballot box was properly sealed.
5. Ted said that something was wrong with the gear-box.
6. One of the jurors was carrying a box.
7. Helen boxed the man on the ear as she could.

О

*Переведите письменно {рекомендуется
для зрительно-письменного перевода):*

Суп Короны

Суд Короны, созданный в 1971 году взамен ряда прежних судебных учрежде- ний, рассматривает по первой инстанции, обязательно с участием присяжных;

116 ----- ' -----

(в других уголовных судах присяжных нет), дела о преследуемых по обвини- тельному акту, т.е. о более серьезных преступлениях, а также апелляции на приговоры и решения Магистратских судов. Считающийся единым судом, суд Короны регулярно проводит заседания по своим округам, центры которых рас- положены в крупнейших городах Англии и Уэльса. Заседание суда присяжных проводится под председательством судьи с участием обычно 12-ти присяжных, но ныне допускается и участие в процессе 10 или 11 присяжных. Согласно закону об уголовном правосудии 196? года, вместо необходимого раньше еди- ногласия присяжных для вынесения вердикта о виновности ныне допускается большинство голосов в 10 из 11 или 12 присяжных либо в 9 из 10 присяжных. Оправдательные приговоры, вынесенные судом присяжных, апелляционному обжалованию не подлежат. Если не требуется участия присяжных, дела в суде Короны рассматриваются судьями единолично. В качестве судей в суде Короны выступают судьи Высокого суда, окружные судьи (их должность учреждена в 1971 году для пополнения судейского корпуса суда Короны и судов графств), а также рекордеры — юристы, исполняющие обязанности судей "по совмести- тельству". Апелляционные жалобы судьи или рекордеры рассматривают с уча- стием двух-четырех мировых судей.

О

*Сделайте обзорное сообщение "The Jury" с переводом
{один обучаемый делает сообщение, а другой
переводит это сообщение).*

LESSON

16

A SUMMARY OF COURT PROCEDURES

court procedure Criminal charge

• судебное производство, судопроиз-

TERMS AND EXPRESSIONS

an indictment

the prosecuting attorney [At., Alt., Atty) the alleged criminal

arrest procedure to file an i

to issue a warrant for the arrest to be confined in the penitentiary

to post bond to waive a bail bond

to release from custody a preliminary hearing law enforcement

to hold *a* person without formal charge
to be entitled to an attorney arraignment a suit restitution complaint

legal allegations

to plead guilty or not guilty to the charge

the notification of the defendant
118-----

водство обвинение в совершении преступления.

уголовное обвинение обвинительный акт обвинитель, атторней обвинения

предполагаемое уголовное деяние, действии процедура ареста, арест

• подать за явление об обвинении
• выдать ордер на арест

быть заключенным/заключенный в тюрьку, в исправительное учреждение

внести залог отказываться

поручительство за явку ответной стороны в суд

освобождать из-под стражи предварительное слушание

правовое принуждение, правоприменение

удерживать/задерживать человека без официального обвинения

иметь право на адвоката предъявление обвинения

спор, иск, судебное дело возвращение, восстановление

жалоба, официальное обвинение, претензия, рекламация

утверждения, основанные на праве, правовые утверждения/заявления *i*

признавать себя виновным или невиновным в предъявленном обвинении

уведомление ответчика

plea

counterclaims

the answer the pleadings

discovery

depositions

estoppel

interrogatories

discovery of documents and other materials

to supervise

to settle any disputes a medieval inquisition to overwhelm a pretrial conference to be mandatory to dismiss the case to welcome plea bargains

a default judgement a

summary judgment

contest

preponderance of the evidence

a directed verdict

a judgment notwithstanding the verdict

voluntary compliance the winning party garnishment

to withhold

заявление, сделанное ответчиком или защитой

встречные претензии/требования (встречный иск)

ответ, возражение состязательные **бумаги** (которыми стороны обмениваются на предварительной стадии судебного разбирательства)

открытие, раскрытие, представление сведений, документов

письменные показания под **присягой**; снятие показаний под присягой лишение права возражения, лишение права; ссылаться на факты

письменный опрос сторон или свидетелей

представление документов и других материалов

наблюдать, осуществлять надзор за чем-либо

урегулировать/решить любые споры средневековая инквизиция

превзойти, подавлять, сокрушать досудебное совещание

быть обязательным [к исполнению]

прекратить дело

приветствовать/одобрять переговоры о заключении сделки о **признании вины**

судебное **решение** в пользу истца вследствие **неявки** ответчика

решение, вынесенное в порядке упрощенного (суммарного) судопроизводства

спор, оспаривать

наличие более веских доказательств, перевес доказательств **вердикт**, перед вынесением которого присяжные получили от судьи напутствие решение вопреки вердикту присяжных

добровольное выполнение, исполнение выигравшая сторона

наложение ареста на имущество должника

удерживать во владении; отказывать в чем-либо; приостанавливать

INTRODUCTORY EXERCISES

Н *Переведите устно (рекомендуется для перевода с листа без подготовки):*

CRIMINAL CASES Bringing the Charge

Criminal charges are instituted against an individual in one of two ways: 1 }

Through an indictment, or true bill, voted by a grand jury, or 2 } Through the filing of an information in court by the prosecuting attorney! (sometimes called the county, district or state's attorney), alleging the commission of a crime.

In either case, the charge must set forth the time, date and place of the alleged criminal act as well as the nature of the charge.

In most cases, crimes of a serious nature, such as murder or treason, may be charged by indictment only. In some states, the prosecutor has the option in a case to proceed by way of indictment or information.

Arrest Procedure

When an indictment is returned by a grand jury, or an information is filed by the prosecuting attorney, the clerk of the court issues a warrant for the arrest of the person charged, if he has not already been arrested and taken into custody.

The law usually requires in a felony case (generally, a crime for which a person may be confined in the penitentiary) that the defendant must promptly be brought before a magistrate of justice of the peace (in federal cases, the U.S. Commissioner) and be permitted to post bond, in order to secure release from custody, and either request or waive a preliminary hearing. When the grand jury indicts, there is no preliminary hearing. In most states, however, persons charged with murder are not eligible for release on a ball bond.

Many jurisdictions permit law enforcement officials to hold a person without formal charge up to 24 hours for the purpose of investigation. But he may not be held for an unreasonable time unless a criminal charge is filed. In addition, the defendant formally charged with a crime is entitled to an attorney (Atty) at all times. If he is unable to procure an attorney and if he requests counsel, the court will appoint an attorney to represent him, at public expense and without cost to him.

Arraignment

In most instances, a criminal case is placed on the court's calendar for arraignment. On the date fixed, the accused appears, the indictment or information is read to him, his rights are explained by the judge, and he is asked whether he pleads guilty or not guilty to the charge.

If he pleads not guilty, his case will be set later for trial; if he pleads guilty, his case ordinarily will be set later for sentencing. In case of minor offenses, sentences

may be imposed immediately. But in some states, arraignment and plea are separate proceedings, held on different days.

О *Найдите в тексте "A Summary of Court Procedures" приведенные в упражнении слова и выражения и переведите их;*

A typical set of procedures, the court action begins with the filing by the plaintiff of a complaint, legal allegations, notification of the defendant, counterclaims, the pleadings, pretrial procedures, discovery, depositions, interrogatories, the judge does not supervise discovery directly, efforts by parties to wear down their opponents, abusive questioning of witnesses, attempts "to overwhelm the opposition, pretrial conference, to dismiss the case, to welcome plea bargains, to move the parties toward an agreement, the judge reaches a decision, the failure of the plaintiff to prosecute the case adequately, a default judgement against the defendant for failure to file an answer, a summary judgement, preponderance of the evidence, the judge may grant a directed verdict, a judgement notwithstanding the verdict, voluntary compliance, garnishment, the employer withholds part of the losing party's wages and turns it over to the winning party.

COMMENTARY (рекомендуется для перевода с листа)

Public law cases are likely to go to federal courts. But the great majority of all civil cases are handled in state courts. Although the scope of public law has been defined in different ways, it clearly includes such matters as taxation, the regulation of business practices, public welfare benefits, and foreign policy, as well as criminal cases. Civil cases fall under the heading of private law because they generally involve disputes, between private parties in which government plays no direct role. Although the civil work of trial courts is diverse, four types of cases seem to be the most common: 1) contract cases, when one party to a contract claims that the other party has violated its terms; 2) personal injury cases, which in turn constitute the largest part of the field called tort law; 3) domestic relations cases involve marriage, divorce, and related matters; 4) estate cases concern the assets of people who have died. In these cases, the courts supervise the administration of wills and the distribution of the assets that are dealt with in them; they also handle the estates of people who have died without wills.

О *Переведите текст (рекомендуется для зрительно-устного и зрительно-письменного перевода):*

A Summary of Court Procedures

In a typical set of procedures for civil cases, the court action begins with the filing by the plaintiff of a complaint, in which legal allegations are made against the

defendant. The next step is the notification of the defendant, which is called serving process. The defendant may then file an answer to the complaint. This answer offers defenses to the complaint, and it may also make counterclaims against the plaintiff - in effect, making the plaintiff a defendant as well. The complaint and the answer are called the pleadings.

A series of pretrial procedures, which are designed to prepare the case for trial, follows the pleadings. In discovery, the parties gather evidence from each other, primarily in three forms. The first is depositions, in which the lawyer for one side questions the other party and the witnesses for the other side. The second is interrogatories, in which one party presents questions to the other party for more extensive written responses. The third is the discovery of documents and other materials held by the other party. The judge does not supervise discovery directly but settles any disputes that may arise at this stage. Discovery is intended to eliminate the surprise element at trial, but in the process it has developed its own problems. Among them are efforts by parties to wear down their opponents through extensive and costly discovery demands, abusive questioning of witnesses at depositions "that can only be compared with a medieval inquisition", and attempts "to overwhelm the opposition by overproducing documents".

After discovery is completed, the judge may schedule a pretrial conference with the parties; in some courts, the conference is mandatory. During the conference, the judge seeks to clarify the issues in the case and ready it for trial. Afterwards, the judge makes up a pretrial order listing the evidence that the parties will present.

Like criminal cases, civil cases can drop out along the way to trial. In some categories, such as personal injuries, the overwhelming majority do drop out. The plaintiff can dismiss the case voluntarily, either because of a decision that it is not worth pursuing or because the parties have reached a settlement out of court. For the same reasons that they welcome plea-bargains in criminal cases, judges generally encourage such settlements; indeed, they often use the pretrial conference to move the parties toward an agreement.

Less often, the judge reaches a decision in the case before it comes to trial. The judge may dismiss the case because of the failure of the plaintiff to prosecute it adequately. Similarly, the judge may issue a default judgment against the defendant for failure to file an answer or to meet other procedural requirements. Either party may also ask for a judgment on the basis of the pleadings, which the judge can grant if the other party has failed to make sufficient allegations to support a case. And the judge can grant a summary judgment to one party on the ground that there are no genuine issues of fact and that the law compels a decision in favor of that party.

The trial itself looks similar to a criminal trial. As it proceeds, the plaintiff seeks to prove the defendant's liability and the appropriateness of the desired remedy. In response, the defendant may contest either or both issues; on the remedy, the question usually is the amount of money to be paid in damages if liability is found. The standard of proof for liability generally is a preponderance of the evidence, a standard that is easier to meet than the proof beyond a reasonable doubt required of criminal prosecutors.

During a jury trial, the judge may grant a directed verdict in favor of one party at the close of the other party's case, on the ground that the evidence allows only one outcome. If there was no directed verdict, the judge or jury decides the contested

issues after the trial. In addition, where damages or restitution is to be provided, a determination is made as to the amount.

After a jury decision, the losing party can ask the judge for what is called a judgment notwithstanding the verdict, on the ground that there was insufficient basis for the jury's decision. The judge can also be asked to set aside the verdict and order a new trial on the basis of problems in either the trial or the verdict,

If the court's judgment requires one party to provide a remedy to the other, that party may comply readily with the judgment. But if voluntary compliance does not occur, the winning party can seek enforcement of the judgment by the sheriff or other officials through a variety of methods, including garnishment (in which the employer withholds part of the losing party's wages and turns it over to the winning party) and the forced sale of the loser's property to pay the judgment,

Переведите вопросы и ответьте на них:

E1

1. С чего начинается судебный иск при типичном наборе процедур гражданского дела?
2. What is going on after the filing of a complaint by the plaintiff?
3. Какие ответные действия может предпринять ответчик и как они могут повлиять на истца?
4. What is the purpose of a series of pretrial procedures?
5. В каких формах осуществляется представление сведений обеими сторонами?
6. Who may schedule a pretrial conference?
7. С какой целью проводятся досудебные совещания?
8. In what way can civil cases drop out?
9. По каким причинам судья может прекратить дело?
10. What are the possible ways of judgement?
11. Что общего в гражданском и уголовном судебном процессах?
12. When may the judge grant a directed verdict?
13. О чем может проигравшая сторона просить судью после решения жюри?
14. In what way can the winning party seek enforcement of the judgement?

Совместите определения и термины и переведите их на русский язык:

GЭ

- | | |
|---|------------|
| 1. A female prosecutor - | 1. bailiff |
| 2. One who testifies to what he has seen, heard or otherwise observed - | 2. exhibit |
| 3. A pleading by which the defendant endeavors to resist the plaintiff's allegations of facts - | 3. felony |

- | | |
|--|-----------------------------|
| 4. A proceeding where one party to an action may be in formed as to fact known by other parties of witnesses - | 10. prosecutrix |
| 5. An accusation for some criminal offense in the nature of an indictment, but which is presented by a competent public officer instead of a grand jury - | 11. information
12. jury |
| 6. A mandatory or prohibitive writ issued by a court — | |
| 7. A certain number of persons, selected according to law, and sworn to inquire of certain matters of fact, and declare the truth upon evidence laid before them — | |
| 8. A court attendant whose duties are to keep order in the courtroom and to have custody of the jury - | |
| 9. A crime of a graver nature than a misdemeanour. Generally an offense punishable by death or imprisonment in a penitentiary — | |
| 10. A person who transcribes by shorthand or stenographically takes down testimony during court proceeding — | |
| 11. A suit, litigation or action — civil or criminal — | |
| 12. A paper, document or other article produced and exhibited to a court during a trial or hearing — | |

Ключ к упражнению для проверки правильности совмещения определений и терминов: 1/10, 2/8, 3/6, 4/5, 5/11, 6/9, 7/12, 8/1, 9/3, 10/4, 11/7, 12/2.

fjI

Переведите на слух в быстром темпе:

Common law, обвинительный акт, the winning party, прекратить дело, discovery, уведомление ответчика, to post bond, выдать ордер на арест, to release from custody, судебное производство, arrest procedure, лишение права возражения (estoppel), depositions, Thursday, 1925, большое жюри, law of trust, деликтное право, legal allegations, гражданские дела, public law, решение жюри.

COMMENTARY

Последовательный перевод с записями

Последовательный перевод, как правило, используется во время переговоров, встреч на конференциях, совещаниях и заседаниях, во время работы различных комиссий и миссий, там, где общение между людьми осуществляется на двух или нескольких языках. В отличие от абзацно-фразового перевода последовательный перевод осуще-

ствляется после окончания речи, собеседника или прослушивания сообщения. Человеческая память не может удержать всё сообщение, особенно, если в нем присутствуют разные имена, названия и цифры. В таких случаях на помощь приходит последовательный перевод с записями.* Для перевода с записями используются различные символы: V — победа, свобода, независимость. >; <; =; +; -; ?; !, стрелки [движение] -> и i; подчеркивание (усиление), сокращения и т. д. Q — сильное государство; чнине — большое значение: 1 — важный вопрос; 0 — закон, устав; O — съезд, конференция, встреча, ЕЭ — почта; (O\ — правительство; Q — глава, председатель, Д — представитель, " + " — прирост; inf - сведения и т. д.

В *Переведите предложения на слух (перевод с записями):*

1. Секретарь судебного заседания докладывает суду, кто из вызванных по делу лиц явился, вручены ли повестки неявившимся и какие имеются сведения о причинах их неявки.
2. При участии в процессе переводчика, председательствующий разъясняет ему обязанности, предупреждает об уголовной ответственности за заведомо не правильный перевод.
3. Явившиеся свидетели до начала их допроса удаляются из зала судебного заседания.
4. Председательствующий принимает меры, чтобы допрошенные судом свидетели не общались с неопрошенными свидетелями.
5. После удаления свидетелей председательствующий объявляет состав суда, сообщает, кто участвует в судебном разбирательстве в качестве прокурора, эксперта, переводчика, секретаря судебного заседания, а также представителя общественной организации или трудового коллектива.
6. В целях объективного рассмотрения дела судьи, прокуроры, секретарь судебного заседания, эксперт, переводчик и представители общественности обязаны заявить самоотвод или подлежат отводу по заявлению заинтересованного лица, участвующего в деле, если имеются какие-либо обстоятельства, вызывающие сомнение в их беспристрастности.
7. Основания для отвода судьи или народного заседателя, прокурора, эксперта, переводчика, секретаря судебного заседания, представителя общественной организации или трудового коллектива — прямая или косвенная заинтересованность в исходе дела, родственные связи, служебная или иная зависимость и т. п. — перечислены в статьях 18-21 ГПК.
8. Председательствующий разъясняет лицам, участвующим в деле, и представителям их процессуальные права и обязанности.

* Ск. Миньф-Белоручев Р. К. Последовательный перевод. Теория и методы обучения. — М.: Воен. Изд. МО СССР, 1969.

Переведите письменно текст с русского языка на английский:

Представление доказательств

Истец в гражданском деле или государственная сторона в уголовном деле начинают представление показаний своих свидетелей. В гражданском деле сюда входит истец, а в уголовном деле — свидетель, подавший жалобу, хотя от них не требуются показания.

Свидетель может давать показания по существу дела. Он может сказать, что он видел, слышал (но не по слухам), чувствовал, обонял или физически ощущал.

Свидетеля могут попросить опознать документы, фотографии или другие вещественные улики в ходе судебного разбирательства.

В общем, он не может выражать свое мнение или делать заключение, если он не эксперт или не имеет специальной подготовки, чтобы делать это. В некоторых случаях свидетелю могут разрешить выражать свое мнение относительно скорости, с которой ехала машина, или был ли человек в состоянии интоксикации.

Свидетель, получивший квалификацию эксперта в определенной области, может выражать свое мнение, основываясь на фактах показания и может обосновать свое мнение. Иногда факты дела предъявляются эксперту в виде вопроса, который называется гипотетическим (предположительным вопросом).

Вопрос предполагает правдивое содержание фактов в нем. В другой раз эксперт просят выразить свое мнение, основываясь на личном знании фактов, полученных в результате его собственных проверок и расследования.

Свидетелю также не разрешается давать показания по вопросам, которые имеют слишком отдаленную связь с решением данного дела или по вопросам, которые не относятся к делу или являются несущественными.

Обычно адвокат может не задавать наводящих вопросов своему свидетелю, хотя адвокату иногда разрешается добиваться получения рутинных, непротиворечивых сведений. Наводящий — это такой вопрос, который предполагает желаемый ответ.

Адвокат другой стороны может выразить свои возражения относительно наводящих вопросов или вопросов, которые требуют выражения мнения или умозаключения свидетеля, или требуют ответа, основанного на слухах.

Существует много других причин для возражений в соответствии с правилами дачи показаний.

Возражения обычно делаются в следующей форме: "Я возражаю против • этого вопроса на том основании, что он не относится к делу, является несущественным и, более того, он требует выражения своего собственного мнения и умозаключения". Во многих юрисдикциях* требуется, чтобы возражение уточняло, почему вопрос неправильный. После этого судья принимает или отклоняет возражение. Если возражение принимается, должен быть задан другой вопрос или тот же вопрос должен быть перефразирован и задан в правильной форме,

Если возражение против вопроса принимается во время прямого или перекрестного допроса, адвокат, задающий вопрос может выступить с предложением: "доказать". Это предложение диктуется судебному стенографисту так, чтобы не слышали присяжные заседатели. Предложение представляет собой часть протокола, который используется, если дело в последующем будет подаваться на апелляцию.

Если возражение отклоняется, тогда свидетель отвечает на вопрос. После прямого допроса свидетеля адвокатом истца, адвокат ответчика может провести перекрестный допрос этого свидетеля.

pi

Переведите устно:

At. — Как Вас зовут? Чем Вы занимаетесь по роду своей деятельности?

Wiitn. — I am John Singer, a policeman, traffic control officer.

At. - Где Вы были 15-го мая в 16 часов?

Witn. ~ I was on duty, patrolling in my area.

At. - Что привлекло Ваше внимание у здания почты?

Witn. ~ I saw two men trying to withdraw a case through a window.

At. - Вы видите тех мужчин в этом зале?

Witn. — Yes. there they are sitting on the box.

At. — Спасибо, у меня больше нет вопросов.

**Подготовьте и сделайте с переводом
сообщение "A Summary of Court Procedures!"**

LESSON 17

CIVIL AND CRIMINAL PENALTIES

TERMS AND EXPRESSIONS

civil and criminal penalties	~ наказания за гражданские и уголовные правонарушения
forfeiture	- имущественное наказание (конфискация)
punishment	—наказание
a fine	—штраф
specific performance	- исполнение в натуре, реальное исполнение
injunction	- судебный запрет, запретительная норма
criminal offenses	—уголовные преступления
offence (offense)	—посягательство, правонарушение, преступление
the offender	- правонарушитель, преступник
community service	- служба/работа в общине; служба/работа, предоставляемая общиной
a social institution	- общественная организация, общественное/социальное учреждение
prison sentences are suspended	- долгосрочные тюремные заключения, отсроченные исполнением
to offend	—оскорблять, нарушать
to impose sentence	- выносить приговор; назначать наказание по приговору
a life sentence	- приговор к пожизненному тюремному заключению
a review {parole} board parole	—наблюдательный совет
deprivation of liberty	—честное слово, обещание ; условно-досрочное освобождение под честное слово
readjustment	—лишение свободы
prison cells the prisoners corpora]	- переделка, приспособление , исправление
punishment capital punishment	—тюремные камеры
128 -----	- заключенные, арестованные
	—телесное наказание
	—смертная казнь

death penalty
wartime offences
death sentence

— смертная казнь
- преступления военного времени
- приговор к смертной казни, наказание смертной казнью
— отмена, упразднение
— международная амнистия
— справедливое наказание
— удерживать других от совершения таких преступлений
— исправлять

abolition
Amnesty International
just punishment
to deter others from committing such crimes to
rectify

INTRODUCTORY EXERCISES

D

Переведите на слухе заметками;

1. Parole is a form of conditional release of the prisoner from a correctional institution prior to the expiration of his sentence.
2. The prisoner is provided supervision and guidance as a means both of aiding his readjustment to community life and of better protecting public security during the period following the release.
3. A series of parole conditions or rules are established either by law or by administrative direction of the parolling authority.
4. The parolee is expected to conform to these conditions during the period of his supervision.
5. His conditional release may be revoked either for the commission of a new crime or for a "technical violation", i.e. a failure to conform to the rules of parole.

ЕЛ *Найдите в тексте и переведите слова и словосочетания:*

Punishment available to the courts; in civil cases; the most common punishment is a fine; specific performance; injunctions may also be ordered; for criminal offences fines are also often used; the offender; to be in trouble; community service; social institution; imprisonment; prison sentences are suspended; to send to prison; to keep out of trouble for a fixed period of time; to offend again; the length of sentences varies from a few days to a lifetime; a life sentence; the prison; a review (parole) board; detention; living conditions in prison; deprivation of liberty; longer sentences of imprisonment; prison cells; the prisoners are only let out of their cells once a day; to solve the shortage of space; corporal punishment; capital punishment; a death penalty; wartime offences; abolition; Amnesty International; just punishment; to deter others from committing such crimes; to carry out sentences;

Civil and criminal penalties

There are several kinds of punishment available to the courts. In civil cases, the most common punishment is a fine, but specific performance and injunctions may also be ordered. For criminal offenses fines are also often used when the offense is not a very serious one and when the offender has not been in trouble before. Another kind of punishment available in some countries is community service. This requires the offender to do a certain amount of unpaid work, usually for a social institution such as a hospital. For more serious crimes the usual punishment is imprisonment. Some prison sentences are suspended: the offender is not sent to prison if he keeps out of trouble for a fixed period of time, but if he does offend again both the suspended sentence and any new one will be imposed. The length of sentences varies from a few days to a lifetime. However, a life sentence may allow the prisoner to be released after a suitably long period if a review (parole) board agrees his detention no longer serves a purpose. In some countries, such as the Netherlands, living conditions in prison are fairly good because it is felt that deprivation of liberty is punishment in itself and should not be so harsh that it reduces the possibility, of the criminal re-educating and reforming himself. In other countries, conditions are very bad. Perhaps because of an increase in crime or because of more and longer -j sentences of imprisonment, some prison cells have to accommodate far more people •; than they were built to hold and the prisoners are only let out of their cells once a day, Britain and the United States are trying to solve the shortage of space by-allowing private companies to open prisons.

In some countries there is also corporal punishment (physical), courts may sentence offenders to be caned or whipped. In Saudi Arabia theft and possession of alcohol may be punished by cutting off the offender's hand or foot.

The ultimate penalty is death (capital punishment). It is carried out by hanging, electrocution, gassing or lethal injection, beheading or stoning, or shooting, Al- •; though most countries still have a death penalty, many countries (including almost \ every European nation) have abolished it; some countries retain it only for excep- \ tional crimes such as wartime offences; and many countries no longer carry out j executions even when a death sentence has been passed. In other words, almost half •! the countries of the world have ceased to use the death penalty. The UN has declared itself in favor of abolition, Amnesty International actively campaigns for 1 abolition, and the issue is now the focus of great debate.

Supporters of capital punishment believe that death is a just punishment foN certain serious crimes. Many also believe that it deters others from committing such" crimes. Opponents argue that execution is cruel and uncivilized. Capital punish- ment involves not only the pain of dying but also the mental anguish of waiting, { sometimes for years, to know if and when the sentence will be carried out.

1. What kinds of punishment are available to the courts?
2. В каких случаях штрафы используются за уголовные преступления?
3. What is the usual punishment for more serious crimes?
4. Что такое условное наказание?
5. How does the length of sentences vary?
6. Как отличаются жизненные условия в тюрьмах разных стран?
7. How many people do some prison ceils have to accommodate?
8. Как Великобритания и Соединенные Штаты пытаются решить проблему недостатка тюремных помещений?
9. What is corporal punishment?
10. Что является высшей мерой наказания и как она осуществляется?
11. What has the UN declared concerning the death penalty?

COMMENTARY

В специальных текстах довольно часто встречаются сокращения: At. All., Atty — attorney; UN — United Nations; jur,- juror; apl, appl - арпел и т. д Сокращения образуются разными способами: используются только первые или заглавные буквы (USA, UN, OC — Queen's Counsel), используются только согласные (ctl, cntrl — control; jdg; grd), используются усеченные слова (jud., sup., obs., ref.) и т.д. Первый раз сокращение дается в тексте с расшифровкой, многие сокращения приводятся в словарях

••1

Переведите устно с заметками:

Исправительные учреждения США

Сегодня типичная государственная тюрьма в США представляет собой крепость, окруженную каменной или стальной стеной. Внутри располагаются постройки с камерами для арестованных, административные помещения, школы, фабрики, мастерские, обеденный зал, аудитория, поликлиника, двор отдыха и иногда гимназия. Снаружи находятся основные административные учреждения, жилые дома для обслуживающего персонала, помощников и их семей, а иногда и тюремная ферма. Обычная вместимость государственной тюрьмы может быть от нескольких сот до нескольких тысяч. Многие исправительные учреждения рассчитаны от 1000 до 3000 заключенных. Государственная тюрьма в штате Мичиган, в Джексоне является самой большой тюрьмой в США и рассчитана в среднем на 6000 человек. Большинство государственных тюрем построено в соответствии с популярной системой организации американских тюрем XIX века, при которой заключенные ночью содержались в одиночных камерах, а днем работали в мастерских. Арестованные вместе питались; разговаривать разрешалось только во время еды.

-----; ----- 131

Типичное исправительное учреждение для мужчин очень похоже на государственную тюрьму. Хотя исправительное (reformatory) учреждение меньше, его постройки и оборудование такие же, как в тюрьме. Однако тюрьмы и исправительные учреждения для женщин сильно отличаются. В общем, здания в них; более привлекательные и содержатся в хорошем состоянии с приятными жилыми-ками и обеденными комнатами. Некоторые из новых исправительных учреждений для женщин строятся по плану коттеджей. Даже, когда женщины содержатся в секциях тюрем для мужчин, их помещения более привлекательны, чем аналогичные помещения для других заключенных в данном учреждении. Тюремные: фермы и лагеря со спальными и фермерскими зданиями обычно огорожены! забором из колючей проволоки. Дорожные лагеря могут иметь или постоянные, здания или временные постройки, и они тоже могут быть огорожены забором,]

Переведите на слух в быстром темпе:

Уголовное право, the question of punishment, адвокат, to impose penalties, юридическая профессия, the punishment of a criminal, диапазон наказаний, in exceptional cases, соответствующий приговор, last Thursday, исправительное учреждение, the penal system, нарушитель (преступник), trust law, выносить приговор, the effect of punishment, правовые вопросы, the problem in hand, in 1978, во вторник утром, next year.

Переведите устно к письменно (может использоваться для последовательного перевода):

Проблема наказания

По сравнению с другими аспектами уголовного права вопрос наказания представляет особую трудность. Для адвоката это вопрос, который содержит в себе особые проблемы, связанные со многими причинами. На первом месте, хотя задача наложения наказания является функцией правовой профессии, находится наказание преступника, которое представляет собой совместные действия (combined operation) парламента, судов и администрации. Диапазон наказаний, которые могут налагаться, во многих случаях устанавливается законодательством, которое определяет максимальные наказания за различные преступления. В исключительных случаях может быть "установленное" ... "установленное минимальное" наказание- Однако для большинства преступлений законом предусматривается только максимальное наказание, что предоставляет судам свободу в выборе соответствующего приговора в каждом конкретном случае. После того, как суд выбрал, какой приговор кажется ему соответствующим, исполнение этого приговора ложится в основном на тех, кто управляет исправительной системой: на коменданта тюрьмы и служащих тюрьмы на тех, кто отвечает за исправительные и другие учреждения для заключенных и на служащих исправительных организаций, которые работают под руководством министерства внутренних дел. Следовательно, роль, которую играют суды является только частью всей работы по наказанию правонарушителя.

Один из результатов этого заключается в том, что как только приговор вынесен, суды больше не занимаются судьбой правонарушителя, их задача выполнена. Это значит, что результат наказания в меньшей степени интересует суды, которые вынесли этот приговор, чем тех, кто следит за тем, чтобы приговор исполнялся и тех, кто изучает социальный эффект наказания. По этой причине те, кто фактически выносит приговор правонарушителю, вынуждены в какой-то мере работать в "потемках" до тех пор, пока они не захотят признать руководящую роль тех, кто изучает результаты наказания.

Другая проблема, с которой сталкивается адвокат в этой области, заключается в том, что вопрос выбора соответствующего наказания не является таким, который можно решить обычными правовыми техническими приемами и методами. Чисто правовые проблемы он должен рассматривать, прокладывая свой путь через законодательные акты, рассмотренные дела, и так далее, для того, чтобы установить правовые нормы, связанные с этой проблемой. Значение этих норм должно быть установлено, и эти нормы должны применяться в фактических делах при решении данной проблемы.

Ijjj

Расшифруйте следующие сокращения:

UNO; Q.B.D.; Atty; ref.; rem; Sen.; amdt a.m.; AU;ats {по иску}; C.C.C. {Центральный уголовный суд}; Co.; C.P. (гражданский процессуальный кодекс); L/C; def.; exec.; F.O.B.; GIF (c.i.f.); f.o.w.; app.; encl.; O.R.D.

Ш

Подготовьте сообщения:

"Civil and Criminal Penalties" и "Problem of Punishment" Сделайте сообщения с переводом.

APPEALS

134-

Переведите устно (рекомендуется для перевода с листа):

LESSON

TERMS AND EXPRESSIONS

appellate courts
 appeal
 appellant
 appellate
 appellate r
 appellee
 dissatisfied litigants

to correct errors
 the application of the law
 individual litigants
 to serve justice

to err
 to review
 to suffer injustice

a trial judge
 a judg(e)ment
 an erroneous decision
 the legal consequences
 a corporate merger
 inconsistency
 interpretations
 federal sentencing laws
 a lower court
 correcting perceived errors
 trial court decisions

- апелляцион
 ные суды
 - апелляция,
 обжалование
 - апеллянт,
 истец по
 апелляции
 - апелляцион
 ный
 - истец по
 апелляции,
 апеллянт
 - ответчик по
 апелляции
 - удовлетво
 ренные
 участники
 судебно-

— исправлять
 ошибки
 — применение
 закона
 - отдельные
 участники
 процесса
 - служить
 правосудию,

обслуживать пра
 восудие
 - ошибаться, заблуждаться
 - пересматривать, надзирать
 — пострадать от несправедливости, стра
 дать от несправедливости
 - судья судебного процесса
 - судебное решение, суждение
 — ошибочное решение
 - правовые последствия
 - слияние корпораций
 - непоследовательность
 — толкования
 — федеральные законы приговоров
 — нижестоящий суд
 - исправление выявленных ошибок
 - судебные решения (суда)

INTRODUCTORY EXERCISES

Appeals

A defendant found guilty by the magistrates may appeal against the finding or against the punishment to the local Crown Court, and the Crown Court judge will hear the appeal without a jury. If a defendant has good reason to believe the magistrates have made a mistake about a point of law, then he may appeal to the Queen's Bench Division of the High Court. The appeal system is mostly for the benefit of the defendant, but there are cases of the prosecution successfully appealing for a more severe punishment. In Japan, it is even possible for the prosecution to appeal that a not-guilty decision be changed to guilty.

Appeals from the Crown Court go first to the High Court and, in special cases, to the Court of Appeal. Occasionally, a case is carried through this system of appeal all the way to the House of Lords,

0 *Найдите в тексте "The Purposes of Appeal" и переведите следующие слова и выражения:*

Appellate courts; dissatisfied litigants; courts exist to correct errors; the application of the law; to serve justice; individual judges and juries can err; to suffer injustice; to enjoy some advantages in reaching the right result; under the law; a trial judge; oral arguments; to make a judgment; an erroneous decision; the legal consequences; to declare valid; to apply the law; inconsistency; interpretations of the federal sentencing law; in the absence of a conflict; a lower court; court decisions; the supreme court; to concentrate on developing and clarifying the law.

0 *Переведите текст (рекомендуется для устного и письменного перевода):*

The Purposes of Appeal

Why do appellate courts exist, and why are dissatisfied litigants permitted to appeal? Two general purposes can be identified.

First, appellate courts exist to correct errors in the application of the law to individual litigants and thus to serve justice. Because individual judges and juries can err, some kind of review of their judgments seems necessary so litigants do not suffer injustice because of their mistakes. Appellate courts serve this function.

Furthermore, appellate courts enjoy some advantages in reaching the right result under the law; they often possess more information, and they can operate at a more deliberate pace. A trial judge may make a procedural ruling with little time for consideration or study in the emotional and chaotic conditions of a trial. An appellate court has the luxury of considering that ruling on the basis of extensive written briefs and oral arguments and with weeks or months to make a judgment. Also, appellate decisions are made by multiple judges rather than a single one, a structure that should reduce the chance for an erroneous decision.

Second, appellate courts help to make the law clear and consistent with their decisions. Clarity and consistency are important because they allow people and

their attorneys to be more certain of the legal consequences of their actions — whether a contract will be declared valid if it is challenged, whether a corporate merger might be disapproved under the antitrust laws. Clarity and consistency also serve the goal of equal justice by helping to ensure that the law will be applied in the same way in different cases.

One way that appellate courts can reduce ambiguity and inconsistency is by resolving conflicting interpretations of the law. If federal district judges in the Sixth Circuit produce different interpretations of the federal sentencing laws, the Sixth Circuit Court of Appeals can adopt a single interpretation for them to follow. Even in the absence of a conflict, an appellate court can correct what its members see as a mistaken interpretation of a legal provision by a lower court. This kind of correction, like the correction of the way that the law is applied to a specific case, allows appellate courts to supervise trial courts and keep them on what appellate judges see as the right path.

To some degree, there is a division of labor between first-level and second-level courts in serving these purposes. In systems with two tiers of appellate courts, the courts of appeals do most of the work of correcting perceived errors in trial court decisions, leaving the supreme court to concentrate on developing and clarifying the law.

Переведите вопросы и ответьте на них:

1. Зачем нужны апелляциянные суды?
2. What are the purposes of appeal?
3. Какие преимущества у апелляциянных судов?
4. In what way are the appellate decisions made?
5. Зачем апелляциянные суды помогают делать закон ясным и понятным?
6. In what way are the federal sentencing laws interpreted in the Sixth Circuit and in the Sixth Circuit Court of Appeals?
7. Что позволяет апелляциянным судам осуществл.ять надзор над судами, занимающимися судопроизводством?
8. What is a division of labo(u)r between first-level and second-level courts in serving these purposes?

COMMENTARY

(Переведите с листа)

First-level courts stand directly above trial courts and review their decisions. Second-level courts stand above the first-level courts and review their decisions. About one - quarter of the states have only a single appellate court, usually called a supreme court, that serves as a first-level court. The remaining states and the federal system have interme-

diate appellate courts, most often called courts of appeals, and supreme courts above them.

B

Совместите определения и их термины.

Переведите на русский язык:

- | | |
|--|--------------|
| 1. A person appointed to hear and try cases in a court of law — | 1. plaintiff |
| 2. The decision of the jury in a law court case — | 2. defendant |
| 3. Releasing on suspended sentence a young offender or first offender — | 3. convicted |
| 4. A written statement giving a person the use of property for a certain period of time at a certain price — | 4. party |
| 5. One of the sides in a court case — | 5. trial |
| 6. The party who denies a claim in court; the person accused of a crime — | 6. lease |
| 7. Found guilty by the court — | ?• probation |
| 8. The party who makes a claim in court — | 8. judge |
| 9. The examinations of a case by a judge and jury — | 9. verdict |

Гд

Рекомендуется для перевода на слух:

1. Судья сказал, что дело отправлено в апелляциянный суд,
2. Если бы истец проиграл дело, он подал бы апелляцияю, но он дело выиграл,
3. Обвиняемый был приговорен к пяти годам лишения свободы.
4. В гражданском деле любая из сторон может обратиться с апелляцияей в вышестоящий суд.
5. Апелляциянный суд не будет рассматривать показания свидетелей и может отменить решение суда за правовые ошибки.
6. Принятие дела на апелляцияю обычно не приостанавливает действий по судебному решению, принятому в гражданском деле в результате судебного разбирательств а.

B

Переведите текст на английский язык (рекомендуется для

письменного перевода):

Право на апелляцияю

В гражданском деле любая из сторон может обратиться с апелляцияей в вышестоящий суд. Но в уголовном деле это право ограничено и может использоваться только обвиняемым. Апелляцияи как в гражданских, так и в уголовных делах

могут подаваться на основании ошибок в судебном разбирательстве и ошибок материального права, т.е. в толковании права судьей процесса. Это самые общие основания для апелляции в вышестоящие суды, хотя существуют и другие.

Право на апелляцию не распространяется на обвинение в уголовном деле, даже если обвинитель обнаружит новые улики виновности обвиняемого после его оправдания. Более того, государство не имеет власти для того, чтобы снова привлечь ответчика по тому же обвинению. Конституция США и конституции большинства штатов не допускают повторного судебного разбирательства одного и того же дела. Такое положение исключает риск двойного привлечения к уголовной ответственности за одно и то же преступление (double jeopardy clauses).

Осужденные обладают последующей апелляционной защитой. Осужденные судами штатов могут подавать апелляцию в федеральные суды на основании нарушения конституционных прав, если есть такие основания. Это привилегированное право служит для осуществления эффективного контроля со стороны федеральной юридической системы любого злоупотребления, которое может иметь место в уголовном процессе штата.

Дело, подаваемое на апелляцию, состоит из документов, представленных в суде, разбиравшем дело, и записей свидетельских показаний, сделанных стенографистом суда. Последние называются расшифровкой стенограммы для апелляции (transcript) и должны быть заверены председательствующим судьей в том, что они верные и правильные. В большинстве штатов в дело включаются только те данные, которые представляют вопросы, подаваемые на апелляцию.

*Перескати́те текст "Право на апелляцию"
на английском языке с переводом (один
обучаемый рассказывает, а другой переводит).*

*Переведите устно на слух
(повторение и закрепление материала):*

1. Каждая страна имеет свою правовую систему.
2. The Commonwealth countries use the English common law.
3. Иногда гражданское дело сложнее, чем уголовное дело.
4. The case will be decided as soon as the new judge is appointed.
5. Судья рассудит ваш спор.
6. All issues and disputes: political, social, religious are resolved by the courts.
7. Закон является методом социального контроля — инструментом социальных, политических и экономических изменений.
8. The Judge of the United States is appointed by and subordinate to. the President [двойное управление],
9. Все законы штатов должны соответствовать (to conform to) Федеральной конституции или быть в гармонии с ней, а также с конституцией штата.

10. There are two very important principles of constitutional law. which are closely related to each other and are known as the doctrine of separation of powers and the doctrine of judicial review.
11. Апелляция начинается с подачи стенограммы суда, рассматривавшего дело, в апелляционный суд в установленные сроки.
12. The courts consider the law to be an expression of public will in resolving issues and disputes.

*Подготовьте итоговое сообщение "Appeals"
Сделайте сообщение на английском языке
с переводом на русский язык.*

CHAPTER

V

LEGAL PROFESSION

LESSON 19

LEGAL PROFESSION

TERMS AND EXPRESSIONS

legal profession a	—профессия юриста/адвоката; юридическая профессия; юристы
solicitor	—солиситор стряпчий; юрисконсульт (амер.); атторней обвинения (в некоторых штатах)
to handle legal matters	—рассматривать, разбирать судебные дела
drawing up of documents	—составление, оформление документов
wills	—завещания
divorce papers	—документы для развода
to present cases in higher courts	—представлять, вести дела в высшестоящих судах; излагать доводы в высшестоящих судах
a barrister	—барристер; адвокат, имеющий право выступать в высших судах

140-----

the everyday junior work
the four inas of Court

to sit exams
association with a senior barrister

to "be called to the bar"

to "take silk"
the letters QC (Queen's Counsel)
the different skills to live a more rarefied existence legal rules to hire smb.
the experts on general principles of the law

to acquire the special skill of eloquence in public speaking

the impersonal majesty of the law

the retiring age

to get a very high salary

- ежедневная** вспомогательная работа
- четыре **английские** школы **подготовки** барристеров
- сдавать экзамены
- совместная работа со старшим барристером
- призываться/приниматься в ассоциацию адвокатов (имеющих право выступать в суде)
- стать королевским адвокатом
- буквы QC (королевский адвокат)
- разные умения и навыки
- вести** более **уточенный** образ жизни
- правовые нормы, **принципы**
- нанимать** кого-либо
- специалисты высокого** класса (эксперты) по общим правовым вопросам/по общим **вопросам права**
- приобретать специальные **навыки и** умения красноречия в ораторском **искусстве**
- беспристрастное величие **закона/** права
- возраст, установленный для выхода в отставку; пенсионный возраст
- получать очень высокую заработную плату

INTRODUCTORY EXERCISES

H *Переведите текст на слух с записями (может быть использован для абзачно-фразового перевода):*

Entering the profession

How does someone become a lawyer? As with doctors and other professionals enjoying a high level of trust because of the specialized knowledge, lawyers are subject to standardized examination and other controls to regulate their competence. In some countries in order to practice as a lawyer it is necessary to get a university degree in law. However, in others, a degree may be insufficient; professional examinations must be passed. In Britain, it is not in fact necessary to have a degree, although nowadays most people entering the profession do. The main requirement is to have passed the Bar Final examination (for barristers) or the Law Society Final examination (for solicitors). Someone with a university degree in a subject other than law needs first to take a preparatory course. Someone without a degree at all may also prepare for the final examination, but this will take several years. In most

-----141

countries, lawyers will tell you that the time they spent studying for their law finals was one of the worst periods of their life! This is because an enormous number of procedural rules covering a wide area of law must be memorized. Even after passing the examination, though, a lawyer is not necessarily qualified. A solicitor in England, for example, must then spend two years as an articled clerk, during which time his work is closely supervised by an experienced lawyer, and he must take further courses. A barrister must spend a similar year as a pupil.

EO Подставьте термины по смыслу переведите предложения:

1) court clerk, 2) prosecutor, 3) solicitor, 4) barrister, 5) bailiff, 6) defendant, 7) sheriff, 8) witness, 9) appellant, 10) judge, 11) plaintiff, 12) prison officers.

1. A court officer who maintains order in the courtroom and is responsible for custody of the jury is... .
2. A lawyer who speaks in a law court, either for or against a case is... .
3. A person against whom legal action is brought is... .
4. A person who gives evidence at a trial is... .
5. A lawyer who advises on legal matters and helps with wills, house sales and other legal matters is... .
6. The party that requests an appeal is... .
7. A person appointed to hear and try cases in a court of law is... .
8. Men or women who look after prisoners in prison are called... .
9. The chief executive and administrative officer of a county, chosen by popular election is....
10. The party bringing the suit is called... .
11. The officer, who sits right below the judge, keeps track of all documents and exhibits and notes down important events in the trial is... .
12. The public officer in each county who is & lawyer and who represents the interests of the state is... .

O

Переведите текст (рекомендуется для последовательного перевода):

Legal Profession

There are two distinct kinds of lawyer in Britain. One of these is a solicitor. Every body who needs a lawyer has to go to one of these. They handle most legal matters for their clients, including the drawing up of documents (such as wills, divorce papers and contracts), communicating with other parties, and presenting their clients' cases in magistrates' courts. However, only since 1994 have solicitors been allowed to present cases in higher courts. If the trial is to be heard in one of these the solicitor normally hires the services of the other kind of lawyer - a barrister. The only function of barristers is to present cases in court

142- ----- : ----- ! _____

The training of the two kinds of lawyer is very different. All solicitors have to pass the Law Society exam. They study for this exam while "articled" to established firms of solicitors, where they do much of the everyday junior work until they are qualified.

Barristers have to attend one of the four Inns of Court in London. These ancient institutions are modelled somewhat on Oxbridge colleges. For example, although there are some lectures, the only attendance requirement is to eat dinner there on a certain number of evenings each term. After four years, the trainee barristers then sit exams. If they pass, they are "called to the bar" and are recognized as barristers. However, they are still not allowed to present a case in a crown court. They can only do this after several more years of association with a senior barrister, after which the most able of them apply to "take silk". Those whose applications are accepted can put the letters QC (Queen's Counsel) after their names.

Neither kind of lawyer needs a university qualification. The vast majority of barristers and most solicitors do in fact go to university, but they do not necessarily study law there. This arrangement is typically British.

The different styles of training reflect the different worlds that the two kinds of lawyer live in, and also the different skills that they develop. Solicitors have to deal with the realities of the everyday world and its problems. Most of their work is done away from the courts. They often become experts in the details of particular areas of the law. Barristers, on the other hand, live a more rarefied existence. For one thing, they tend to come from the upper strata of society. Furthermore, their protection from everyday realities is increased by certain legal rules. For example, they are not supposed to talk to any of their clients, or to their client's witnesses, except in the presence of the solicitor who has hired them. They are experts on general principles of the law rather than on details, and they acquire the special skill of eloquence in public speaking. When they present a case in court, they, like judges, put on the archaic gown and wig which, it is supposed, emphasize the impersonal majesty of the law.

It is exclusively from the ranks of barristers that judges are appointed. Once they have been appointed, it is almost impossible for them to be dismissed. The only way that this can be done is by a resolution of both Houses of Parliament, and this is something that has never happened. Moreover, their retiring age is later than in most other occupations. They also get very high salaries. These things are considered necessary in order to ensure their independence from interference, by the state or any other party. However, the result of their background and their absolute security in their jobs is that, although they are often people of great Seaming and intelligence, some judges appear to have difficulty understanding the problems and circumstances of ordinary people, and to be out of step with general public opinion.

Перескажите текст с переводом (один обучаемый пересказывает, а другой переводит).

Переведите слова и выражения на слух в быстром темпе:

Переведите диалог на английский язык:

To handle legal matters; divorce papers; common law; деликтное право; рассматривать дело; судебный пристав; to sit exams; the different skills; legal rules; нанять адвоката; приобрести специальные навыки и умения красноречия ораторского искусства; the impersonal majesty of the law; prosecutor; security; получать очень высокую заработную плату, в прошлом году; во вторник; indictment; legal profession; testimony; damages; remedy; защитник; тяжкое преступление; ограбление; yesterday at 17 p.m.; in 1945; evidence; plaintiff; court clerk,

VA Расшифруйте и переведите сокращения:

U.N.Ch., subsec, supp., stat. rem., C.C.C. (Central Criminal Court), C.C.J. (Circuit Court Judge), Atty, auth., Bar., agst, agrt, ack., jus. P., ltd., V.I.P., pt., Pr., Mrs, restr., ZD (бездефектность).

H Переведите письменно отрывок с письмом солиситору из "The Witness for the Prosecution" by Agatha Christie:

...It came by the six o'clock post. An illiterate scrawl, written on common paper and enclosed in a dirty envelope with the stamp stuck on crooked. Mr, Mayheme read it through once or twice before he grasped its meaning,

Dear Mister,

You're the lawyer chap wot acts for the young feller. If you want that painted foreign hussy showed up for wot she is in her pack of lies you come to 16 Shaw's Rent Stepney tonight It ull cawst you 2 hundred quid Arsk for Missis Mogson.

The solicitor read and reread this strange epistle, it might, of course, be a hoax, but when he thought it over, he became increasingly convinced that it was genuine, and also convinced that it was the one hope for the prisoner.

scrawl	-	каракули, небрежная записка
crooked	—	криво, косо
epistle [i'pisl]	-	послание
hussy [hAsi]	-	дерзкая девчонка, шлюха, потаскушка
hoax [houks]	-	обман, мистификация

COMMENTARY

Письма и другие документы будут рассматриваться во второй части пособия. Данное послание солиситору дает возможность представить, с чем и с кем солиситору, приходите я иметь дело. Клиенты и документы могут быть разными и переводчику приходится работать с подобными документами.

Андрей. Леонид, есть ли какие-нибудь различия в профессии юристов в Англии и в США?

Леонид. Американская юридическая система выросла в основном из английского общего права, но в области подготовки юристов и их работы имеются существенные различия.

Андрей. Я знаю, что юристы в Англии подразделяются на две группы: солиситоров и барристеров,

Леонид. Да, ты прав. Существуют два вида юристов в Англии. Солиситоры занимаются правовыми вопросами своих клиентов, включая составление документов, таких как завещания, документов для развода и контрактов, представляют дела своих клиентов в магистратских судах. Солиситоры нанимают других юристов: барристеров для своих клиентов.

Барристеры должны посещать одну из четырех школ подготовки барристеров в Лондоне. После четырех лет обучения барристеры сдают экзамены.

Андрей. Значит, подготовка солиситоров и барристеров отличается, да?

Леонид. Да, и подготовка, и работа солиситоров и барристеров отличаются

Андрей. А на какие группы делятся юристы в США?

Леонид. В США адвокаты не делятся на какие-либо категории, что не исключает их специализации по тем или иным вопросам и по видам деятельности. Для получения права на занятие адвокатской кой в большинстве штатов необходимо сдать экзамены, сданные судами.

Андрей. Нет ли у тебя какой-нибудь книги по этим вопросам? Леонид.

Да, есть. Завтра я принесу тебе две книги: одну на русском, гуя на английском языке.

O Переведите текст на английский язык (рекомендуется для зрительно-устного и зрительно-письменного перевода):

Адвокаты в США

Защиту интересов обвиняемых по уголовным делам и представительство интересов сторон в гражданском процессе осуществляют адвокаты, которые в США не делятся на какие-либо категории, различающиеся по своим полномочиям, что не исключает их специализации по тем или иным вопросам, как и по видам деятельности. Согласно решениям Верховного суда США последних десятилетий, трактующим конституционные положения уголовно-процессуального характера, признается, что обвиняемый имеет право на участие своего защитника в деле с момента задержания, а если обвиняемый не в состоянии нанять адвоката, он имеет право на бесплатную юридическую помощь на всех важ-

нейших этапах расследования и судебного разбирательства дела, а также при обжаловании приговора. Во многих штатах, однако, правом на бесплатную юридическую помощь пользуются лишь те обвиняемые, которым грозит лишение свободы или смертная казнь, а сама эта помощь нередко сводится к присутствию при допросе и участию в деле начинающего либо перегруженного подобного рода делами адвоката. Поэтому в последнее время в большинстве штатов созданы различные программы, которые призваны финансировать бесплатную юридическую помощь, оказываемую квалифицированными адвокатами. В том числе и по некоторым категориям гражданских дел, за счет бюджетов штата или местных властей. Адвокаты по гражданским делам, в частности, нередко участвуют в процессе на условиях, что в случае выигрыша дела клиент уступит адвокату от 30 до 50% полученной им суммы возмещения.

Для получения права на занятие адвокатской практикой в большинстве штатов необходимо сдать экзамены, организуемые судами. Во многих штатах (но не во всех) для допуска к такому экзамену требуется диплом о высшем юридическом образовании. Лицо, допущенное после экзаменов к адвокатской практике, получает право выступать во всех судах данного штата. Для выступления в судах другого штата от адвоката требуется либо сдача нового экзамена, либо лишь получение соответствующего разрешения. Последнее правило распространяется и на федеральные суды.

Американские адвокаты действуют либо в составе адвокатских контор, либо самостоятельно. Адвокаты, юристы, работающие в корпорациях и государственные атторнеи объединены в ассоциации юристов штата (членство в такой ассоциации в некоторых штатах является обязательным условием для занятия самостоятельной практикой). В масштабах всей страны деятельность этих объединений координируется и направляется Американской ассоциацией юристов, насчитывающей около 400 тыс. человек и представляющей собой весьма влиятельную политическую силу. Эта ассоциация играет важную роль в процессах сближения законодательства штатов, она нередко предлагает изменения в федеральном законодательстве, занимается вопросами профессиональной этики

Перескажите текст "Адвокаты в США" на английском языке с переводом (один обучаемый пересказывает, а другой переводит).

on ^

• .ssl.11 нун
--,su хээн ын

LESSON 20

LAWYERS AT WORK:

—правовые дела/вопросы

—кто официально получил квалифика-

TERMS AND EXPRESSIONS

legal affairs \ legal matters J
who has become officially qualified

to qualify
attorney
public prosecutor

banister

solicitor
to argue a case
the right to be heard \
the right of audience J
client
to practice as
to come before a court

to handle legal work

to draw up a will
litigation
courtroom
to make investigation
to prepare documents
range of work
to prepare defenses for
libel matter

to libel
to specialize in
stockbroker
to prepare/draw up a contract
share transactions

цию для работы, кто стал официально пригодным для работы...

—определять, квалифицировать
—атторней; адвокат; поверенный
—публичный, общественный/государственный обвинитель
—барристер (адвокат, имеющий право выступать в высших судах)
—соллиситор; стряпчий; юрисконсульт
—обсуждать дело
—право выступать в суде

—клиент; заказчик
—практиковать; заниматься
—проходить в суде, через суд/предстать перед судом
—рассматривать/разбирать правовые вопросы
—составлять завещание
—тяжба; судебный спор
—зал судебного заседания
—проводить расследование/изучать
—готовить документы
—диапазон работы
—готовить защиту для...
—дело, содержащее пасквиль (клевету через печать)
—навешивать кому-либо ярлык
—специализироваться в/по...
—биржевой маклер
—составлять контракт
—сделки с **акциями**

legal profession	—	про
whose lives are not so secure	фессия юриста /адвоката; адвокат-ское сословие	
welfare rights	—	жиз
fee-paying clients	ни которых не столь обеспечены/безопасны	
to subsidize ['sjvbidaizj]	—	прав
lawyers involved in human rights	о на благотворительность, на пособие, на благополучие	
Amnesty International		—клие нты, выплач ивающ ие гонора р
legal services		—субс
to be entitled to		
to face criminal prosecution		
government-funded		
	идировать	
	- юристы, участвующие в борьбе за гражданские права	
	- организация "Международная амнистия"	
	- представление законных услуг	
	—иметь право на...	
	—предстать перед судом по уголовному обвинению	
	—субсидируемый правительством	
	—Совет по оказанию правовой помощи	

- of procedure and ethics set by the body which regulates his profession.
5. In England, the body regulating the conduct of solicitor is the Law Society.
 6. Among other things, it sets rules for lawyers' accounting procedures and investigates complaints against lawyers by their clients.
 7. There is also a Solicitor's Disciplinary Tribunal with the power to suspend or even disqualify (or strike off) a solicitor.
 8. Since its members are themselves solicitors some people fear that it may not be completely impartial (беспристрастный)
- 148 ----- . ----- . -----

INTRODUCTORY EXERCISES

H *Рекомендуется для устного перевода
(перевод с повторением предыдущего предложения,
можно использовать записи):*

1. In most countries, once a lawyer is fully qualified he receives a certificate proving his right to sell his services.
2. There are also insurance provisions so that if a lawyer is ever successfully sued by a client for professional incompetence there will be funds available to enable him to pay damages.
3. Those damages may be extremely large in the case of lawyers dealing with property transactions.
4. Even if a lawyer is very competent, he must take care not to break the many rules

O *Переведите текст устно на слух
(может быть использован для абзацно-фразаового перевода. Дайте
определение слову "Legalese"):*

Legalese

Although lawyers come from a variety of backgrounds and do a variety of work, as a profession they often appear rather remote and difficult to understand. Perhaps one reason for this is legalese — the strange and incomprehensible language so many lawyers seem to write and speak. This is not just a feature of English-speaking lawyers. People all over the world complain that they cannot understand court proceedings or legal documents.

Of course all professions have their own jargon. The use of some special words can be justified because they refer to matters which are important to a particular profession but not important to most people in everyday life. But sometimes it seems that jargon is a way of creating a mystery about a profession of distinguishing people on the inside (economist, doctors, teachers) from those on the outside.

In recent times lawyers have made efforts to make their profession less mysterious. After all, their job is supposed to be to clarify matters for the public, not to make them more complicated! This is particularly so in the United States where lawyers openly advertise their services to the public and where special clothes and wigs, still a feature of the English system, have mostly disappeared. But it seems likely that legalese will survive for a long time to come. One reason for this is that old documents and reports of old cases have great importance in law, particularly in common law systems. Another reason is that rewriting laws is a slow and painstaking process. The words must try to cover every eventuality, because people are always looking for a legal loophole, a way of avoiding a legal duty by making use of an ambiguity or an omission in law. Consequently if there is an existing law which has worked for a long time, even a law which contains old language in long and complex sentences, it is easier to retain the old law than write a new one. Even when a government draws up a new law it is often guided by the working of an older law.

jargon ['dʒaɪɡn]	- жаргон, непонятный язык
eventuality [i.ventʃu'aelɪtɪ]	— возможный случай, возможность, случайность
loophole	— зд. лазейка, увертка

B *Переведите текст на русский язык (рекомендуется
для зрительно—устного и зрительно-письменного перевода);*

Lawyers at Work

Professional

Titles

Although many kinds of people working in or studying legal affairs are referred to as lawyers, the word really describes a person who has become officially qualified to act in certain legal matters because of examinations he has taken and professional expe-

rience he has gained. Most countries have different groups of lawyers who each take a particular kind of examination in order to qualify to do particular jobs. In Japan, a lawyer must decide whether he wants to take the examination to become an attorney, a public prosecutor, or a judge. In England, the decision is between becoming a barrister or a solicitor. Barristers specialize in arguing cases in front of a judge and have the right to be heard, the right of audience, even in the highest courts. They are not paid directly by clients, but are employed by solicitors. Judges are usually chosen from the most senior barristers, and once appointed they cannot continue to practice as barristers. Solicitors do much of the initial preparation for cases which they then hand to barristers, as well as handling legal work which does not come before a court, such as drawing up wills, and dealing with litigation which is settled out of court. Solicitors also have a right of audience in lower courts, but in higher courts, such as the Court of Appeal, they must have a barrister argue their client's case. In general, it can be said that barrister spends more of his time either in a courtroom or preparing his arguments for the court and a solicitor spends most of his time in an office giving advice to clients, making investigations and preparing documents.

Many people believe the distinction between barristers and solicitors should be eliminated in England, as has already happened in Australia. The government is considering various proposals, but there are arguments for maintaining, as well as removing, the division.

Even lawyers with the same qualifications and professional title may be doing very different kinds of work. Most towns in the United States, for example, have small firms of attorneys who are in daily contact with ordinary people, giving advice and acting on matters such as consumer affairs, traffic accident disputes and contracts for the sale of land. Some may also prepare defences for clients accused of crimes.

However, in both the United States and other industrialized countries, lawyers are becoming more and more specialized. Working in small firms, lawyers now tend to restrict themselves to certain kinds of work, and lawyers working in large law firms or employed in the law department of a large commercial enterprise work on highly specific areas of law. One lawyer may be employed by a mining company just to prepare contracts for the supply of coal. Another may work for a newspaper advising the editors on libel matters. Another may be part of a Wall Street firm of over a hundred lawyers who specialize in advising stockbrokers on share transactions.

As well as the type of work, the working conditions and pay among members of the legal profession also vary greatly. For some people, the image of a lawyer is someone who leads a very wealthy and comfortable life. However, it should not be forgotten that there are also lawyers whose lives are not so secure. The Wall Street attorney probably earns a high salary, but the small firm giving advice to members of the public on welfare rights or immigration procedures may have to restrict salaries in order to stay in business.

There are lawyers in developing countries whose business with fee-paying clients subsidizes the work they agree to do for little or no payment for citizens' rights groups. Lawyers involved in human rights may even find their profession is a dangerous one. Amnesty International research shows that more than 60 lawyers

150

investigating cases against people accused of political crimes were murdered in 1990.

In countries where the government ensures that all people have access to a lawyer in an emergency, there are firms that specialize in dealing with people who would not be able to pay for legal services out of their own pocket. For example, in England anyone facing criminal prosecution is entitled to choose a firm of lawyers to represent him. If his income is below a certain level he will not be asked to pay: the firm will keep a record of its costs and will apply to the government-funded Legal Aid Board for payment.

Переведите вопросы к тексту и ответьте на них:

1. Who **can** be officially **qualified** to act as a lawyer?
2. **Какие** существуют различия в специализации **юристов в Японии и в Англии**?
3. What is the difference between a barrister and a solicitor?
4. Из какой группы юристы выбирают судей в Англии?
5. What do solicitors do in everyday life?
6. В каких судах солиситоры могут участвовать в судебных процессах?
7. What do many people believe in connection with the distinction between barristers and solicitors in England?
8. Почему юристы становятся все больше и больше "специализированными"?
9. In what way are the lawyers becoming more and more specialized?
10. Существует ли разница в рабочих условиях и в оплате юристов?
11. Profession of what lawyers is considered to be a dangerous one?
12. Кто оплачивает юридические услуги людям, которые не могут за них уплатить?

COMMENTARY

Иногда переводчику приходится участвовать в радиообмене: на борту самолета или корабля, в зоне действия миссии или службы и т. д.

От переводчика может зависеть жизнь людей и работоспособность техники.

Если возникает такая необходимость связи борта самолета или корабля с ведущей наземной радиостанцией, запрос осуществляется следующим образом: запрашивается ведущая станция и дается свой почтовый, например:

—Nicosia Control this is tango uniform three eight over;

—TU three eight this is Nicosia Control go ahead;

- Nicosia Control three eight flight level three zero thousand feet

151

Echo Tango Alfa Nicosia at zero three one five. Over;

— Three eight Nicosia. Report over Bravo, Out; -

Roger thank you. Out.

TU	—	позывной TU-38;
Over	-	прием;
flight level	-	эшелон (полета);
Echo lango Alfa	-	расчетное время прибытия В., (estimated lime of arrival)
Roger	—	ясно, понятно;
Report over Bravo out	-	доложите пролет точки В ~ конец связи.

Буквенные обозначения обычно передаются установленным фонетическим алфавитом:

A - Alfa	N _ November
B - Bravo	o — Oscar
C - Charlie	p ~ Papa
D - Delta	Q - Quebec
E ~ ECHO	R - Romeo
F - Foxtrot	s - Sierra
G ~ Golf	T - Tango
H - Hotel	и - Uniform
I - India	y - Victor
J - Juliett	w - Whiskey
K - Kilo	x - X-ray
L ~ Uma	Y - Yankee
M - Mike	i - zuiu

Числа передаются отдельными знаками, в числах с десятичными знаками передается слово "запятая" ("decimal", а не "comma").

Во многих организациях, использующих радиообмен существуют инструкции по радиобмену, с которыми можно ознакомиться в случае необходимости.

t*J _____ *Переведите письменно на слух:*

Message for Inspector Snow

The Interpol delegation consisting of 4 officers is arriving at your location next Thursday, Please, arrange meeting and accommodation.

Stark

Personnel Officer

КЗ *Переведите устно (рекомендуется для перевода с листа):*

адвокатами, ко-

Practising Lawyer

In the English legal system a practising lawyer must hold one of two professional qualifications; s/he must either have been admitted to practise as a solicitor or have been called to the Bar as a barrister. This division of the legal profession is of long standing and each branch has its own characteristic functions as well as a separate governing body and professional rules.

The barrister is usually thought of primarily as an advocate, since this is the work in which s/he is most often engaged. Until 1990, s/he had the virtually exclusive right of audience as an advocate before all the superior courts, and s/he can also appear in the inferior courts. When acting professionally, barristers are known as "counsel". In total there were, in 1991, 6, 901 banisters in practice, a number which is just about small enough to make this branch of the profession a closely-knit unit. This point is significant, bearing in mind that the senior judges in the English legal system have; until now, been drawn exclusively from the ranks of experienced counsel.

Переведите на слух в быстром темпе:

Indictment, судебный пристав, law of tort, государственный обвинитель, to make investigation, судебное разбирательство, to make a formal accusation, безусловное поручительство, conditional bail, рассматривать апелляции, misdemeanour, сделка, legal obligation, бесплатная юридическая помощь, civil procedure, школа подготовки барристеров, right of audience, менять решение, to advise clients, уголовные и гражданские вопросы, in 1986, в следующем году, on Thursdays, May 20, 15-го октября, last week, правомочность.

FjI *Переведите предложения на английский язык:*

1. Его брат будет барристером, если сдаст соответствующие экзамены.
2. Как называется юрист, который выступает в суде от имени ответчика, истца или обвинения?
3. Кто из юристов консультирует клиентов и готовит дела к слушанию?
4. Если бы Вы тогда обратились в суд, Вы бы выиграли дело, а сейчас уже слишком поздно, Вы потеряли много времени.
5. Если вина ответчика будет доказана, его посадят в тюрьму на пять лет.

O *Переведите текст на английский язык (рекомендуется для зрительно-устного и зрительно-письменного перевода):*

Работа адвокатов

Функции представителей сторон в гражданском процессе защиты по уголовным делам и оказания иных юридических услуг выполняются

торые в Англии издавна делятся на две категории - барристеров и солиситоров. Барристеры — это юристы, имеющие исключительное право выступать в высших судебных инстанциях (как и солиситоры, они вправе выступать также в судах низших инстанций). Для того чтобы стать барристером, необходимо пройти стажировку у опытного барристера и длительный курс обучения и после сдачи соответствующих экзаменов быть принятым в члены одного из четырех "иннов" — объединений, входящих в корпорацию барристеров. Деятельность барристеров связана со многими традиционными правомочиями и ограничениями. В частности, они должны общаться с клиентами лишь через солиситоров, носить мантию и парик и т. д. Наиболее опытные и квалифицированные барристеры назначаются королевой по рекомендации лорда-канцлера на должность королевского советника, что дает им дополнительные правомочия и привилегии. Корпорация барристеров является самостоятельной и возглавляется сенатом и советом барристеров.

Солиситоры — значительно более многочисленная категория юристов. Они консультируют своих клиентов, часто на постоянной основе, готовят к слушанию гражданские и уголовные дела в интересах своих клиентов, выступают от имени обвинения или защиты, а также в качестве представителей интересов сторон в судах низших инстанций. Корпорация солиситоров возглавляется юридическим обществом, управляемым выборным советом. Кандидаты в солиситоры должны иметь юридическое образование либо пройти курс обучения при юридическом обществе, они сдают специальные экзамены и проходят двухлетнюю стажировку.

За последние годы большое развитие получила система оказания бесплатной или льготной юридической помощи малоимущим. Согласно принятому в 1988 г. закону Совет по юридической помощи неимущим, который назначается из опытных барристеров и солиситоров, учреждает специальный фонд, из которого и распределяет средства на оказание бесплатной или льготной юридической помощи. Такая помощь в Англии оказывается как по уголовным, так и по гражданским делам, причем при необходимости проводится проверка имущественного положения лица, обратившегося за юридической помощью. Еще ранее, в 1986 г., был издан действующий ныне закон о бесплатной юридической помощи для Шотландии.

Подготовьте сообщение "Lawyers at Work" с переводом (один обучаемый делает сообщение, а другой переводит это сообщение).

Дополнительные тексты для перевода

Text Ns 1

Organization of the Federal Government

The President of the United States is chosen in a national election for a four-year term of office, and may be re-elected for a second term. He must be a native-born citizen at least 35 years old. His salary is \$200,000 a year, and he also gets an extra \$50,000 for expenses; but he must pay a federal income tax on the whole amount. He gets an added \$40,000 tax-free, for travel and entertaining, and is provided a home — the White House.

As a head of the Executive Branch, his duty is to carry out government programs and enforce the laws. He recommends many laws to the Congress and requires money for Federal Government operations. If he refuses to sign a bill passed by the Congress, a two-thirds vote of both houses is needed to overrule his veto and make the bill a law. The President appoints the federal judges, ambassadors, and hundreds of government officials. He is aided by an elected Vice President.

Under the U.S. Constitution a sitting President may be removed from office by an impeachment process whereby the House of Representatives, upon sufficient evidence, brings a "bill of impeachment" voted for by two-thirds of its membership. Next comes a trial in the Senate, with the Chief Justice of the United States acting as the judge and the Senators as the jury.

a federal income tax — федеральный подоходный налог

Text Na 2

Enforcing the law

Governments have many ways of making sure that citizens obey the law. They make the public aware of what the law is and try to encourage social support for law and order. They use police forces to investigate crimes and catch criminals. They autho-

IT

size courts to complete the investigation of criminal and civil offences and to pass sentences to punish the guilty and deter others. And they make efforts to re-educate and reform people who have broken the law. Which of these is most effective in enforcing the law?

The laws of all countries are to be found in written records - the legal codes of countries with continental systems the statutes and case judgments of common law countries, warnings on official forms, and notices in public buildings. Many people do not know where to find these records and do not find it easy to read them. But ignorance of the law is almost never a defence for breaking it. Governments usually expect citizens to be aware of the laws which affect their lives. Sometimes this seems very harsh, for example, when the law is very technical. Shopkeepers in England have been prosecuted for selling books on Sunday, although they were allowed to sell magazines. However, there are many laws, such as those prohibiting theft, assault and dangerous driving which simply reflect social and moral attitudes to everyday behavior. In such cases a person knows he is breaking the law, even if he doesn't know exactly which law it is.

Role of police force

The police have many functions in the legal process. Though they are mainly concerned with criminal law, they may also be used to enforce judgments made in civil courts. As well as gathering information for offences to be prosecuted in the courts, the police have wide powers to arrest, search and question people suspected of crimes and to control the actions of members of the public during public demonstrations and assemblies. In some countries, the police have judicial functions, for example, they may make a decision as to guilt in a driving offense and impose a fine, without the involvement of a court, in Britain, when someone is found in possession of marijuana, the police may confiscate it and issue a formal warning rather than refer the matter to a court.

The mere presence of the police is a factor in deterring people from committing offences.

Text № 3

Human rights

In 1960, Peter Benenson, a British lawyer, read about two students who had been sentenced to seven years' imprisonment for drinking a toast to freedom during the Salazar dictatorship in Portugal. He joined with others to start a campaign for prisoners of conscience - people who had never used or advocated violence and were simply in prison because of their political or religious beliefs. This was the beginning of Amnesty International, the largest of many organizations in the world which put pressure on governments to observe human rights. By gathering information, creating publicity and writing letters, Amnesty has helped to speed up the release of such prisoners all over the world. It also campaigns for fair trials for political prisoners, an end to torture and inhumane treatment, and the abolition of the death penalty. Amnesty and other groups, such as the Anti-Slavery Society and Index on 156—

Censorship, have helped make more and more people aware of the concept of human rights - rights that go beyond the laws of one country.

Yet, not everyone agrees that merely being born as a human being entitles someone to certain freedoms and treatment, and those who do agree have different opinions as to what these rights are. What needs to be considered here more than the nature of such rights is to whom they apply. A constitutional right is one which a state guarantees to its own citizens and, sometimes, to foreigners who are within its jurisdiction. But a human right is one to which people all over the world are entitled, whatever their nationality and wherever they live.

Text № 4

Arbitration

Until recently the law and lawyers tended to prefer litigation to arbitration as a means of resolving disputes. Today more and more controversies are submitted for a final and binding decision to a person or persons other than the judicial tribunals provided by ordinary process of law.

There are several advantages to using arbitration as a substitute for litigation. For one thing it is much quicker and far less expensive. An issue can be submitted to arbitration and decided in less time than it takes to complete just the pleading phase of a lawsuit. Arbitration also creates less hostility than does litigation, and it allows the parties to continue their business relationship while the dispute is being decided. Finally, under the arbitration process complex issues can be submitted to an expert for decision. For example, if an issue arises concerning construction of a building, by using arbitration it can be submitted to an architect for decision. Besides lawyers other specialists frequently serve as arbitrators; physicians decide issues relating to physical disabilities, certified public accountants decide those regarding the book value of stock, and engineers, decide issues relating to industrial production. Of course a substantial amount of arbitration is also conducted by the academic community, especially in the area of labor relations.

The process of arbitration must be distinguished from mediation. Arbitration provides a binding decision. In mediation the third party assists the parties in seeking a compromise, but the mediator lacks authority to impose a binding solution. The purpose of mediation is to supply unbiased input into the negotiations and to encourage conciliation. The purpose of arbitration is the final solution of the dispute.

Litigation

The Function of Courts. Many controversies cannot be settled by the parties or by arbitration. When other methods for resolving conflicts and controversies cannot or have not succeeded there must be an ultimate method for accomplishing this goal. Our system of government has selected courts for this purpose. Courts settle controversies between persons and between persons and the state.

The role of law applied by the court to the facts as found by the jury or court produces a decision that settles the controversy. Although there are obviously other



agencies of government that resolve controversies, it is peculiar to our system that for final decision all controversies may ultimately end up in court.

Text № 5

Судебная власть и органы, ее осуществляющие

Судебная власть - одна из ветвей государственной власти. Она существенно дополняет то, что призваны делать другие ветви - законодательная и исполнительная. Ее суть проявляется в осуществлении ряда весьма важных функций (полномочий), в частности, конституционного контроля, правосудия по гражданским и уголовным делам, проверки законности и обоснованности действий и решений представительных и исполнительных органов, должностных лиц, обеспечения реализации судебных решений, рассмотрения дел о некоторых административных правонарушениях.

Вся эта работа возлагается на специально создаваемые органы — суды. Специфика судов как органов судебной власти проявляется не только в своеобразии их полномочий, но и в особом порядке формирования (жесткие требования к кандидатам на судейские должности, установленный законом порядок их отбора и выдвижения и т.д.), в средствах обеспечения независимости при принятии решений, установлении обязательных для всех организаций, должностных лиц и граждан правил судопроизводства (конституционного, гражданского, арбитражного, уголовного и административного). Судебную власть могут осуществлять только такие суды, которые специально уполномочиваются на это (в их число не входят суды третейские, товарищеские и некоторые иные).

Систему судов в Российской Федерации можно подразделить на три ветви (подсистемы).

Первая из них включает Конституционный суд Российской Федерации, деятельность и статус которого определяется в ст. 125 Конституции России и в федеральном законе "О Конституционном суде Российской Федерации" от 21.07.94 г. Конституционный суд состоит из 19 судей, которые назначаются Советом Федерации по представлению Президента Российской Федерации. Срок полномочий судей этого органа 12 лет и предельный возраст, до которого судья может исполнять свои функции, — 70 лет. Этот суд призван выполнять ряд ответственных функций по конституционному контролю: например, разрешает дела о соответствии Конституции Российской Федерации, федеральных законов, актов Президента, Совета Федерации, Государственной Думы и Правительства Российской Федерации, а также конституции республик, уставов и иных законов субъектов федерации; рассматривает в некоторых случаях жалобы граждан; толкует предписания Конституции Российской Федерации.

В субъектах федерации тоже могут создаваться конституционные суды или подобные им органы. Их функции в определенной мере схожи с функциями Конституционного суда РФ.

Text № 6

Суды общей юрисдикции

По объему выполняемой работы центральное место в судебной системе занимает подсистема судов общей юрисдикции. К ним относятся общегражданские и военные суды. На вершине этой подсистемы находится Верховный Суд Российской Федерации. На него возложен судебный надзор за деятельностью всех судов данной ветви. Его разъяснения по вопросам судебной практики обязательны для этих судов. Он также наряду с разбирательством уголовных и гражданских дел особой сложности по существу уполномочен проверять законность и обоснованность приговоров и иных решений всех относящихся к данной ветви (подсистеме) судов.

К числу последних относятся общегражданские суды основного и среднего звеньев (уровней).

К основным относятся суды районов и городов. На долю этих судов приходится рассмотрение гражданских и уголовных дел по существу (в среднем примерно 97-98% от общего количества), а также всех дел об административных правонарушениях, подведомственных судам. Выполняют они и некоторые другие функции: обеспечивают исполнение всех судебных решений имущественного характера, контролируют законность и обоснованность арестов, продление их сроков, дают или не дают разрешение на прослушивание телефонных переговоров, арест и изъятие почтовой или телеграфной корреспонденции граждан на производство обысков и т. д.

Общегражданские суды среднего звена образуются во всех субъектах федерации. Это суды разных наименований: Верховные Суды республик, краевые, областные суды, городские суды в городах Москве и Санкт-Петербурге, суды автономной области и автономных округов. Но компетенция их схожа. Они рассматривают по существу гражданские и уголовные дела, отличающиеся повышенной сложностью, а также проверяют законность и обоснованность приговоров и иных решений, выносимых судами основного звена. Действия судов среднего звена контролируются непосредственно Верховным Судом Российской Федерации.

200

Список использованной литературы

- Богуславский М. М. Международное частое право. - М.: Юрист, 1998.
 Гражданское и торговое право капиталистических государств. / Под ред. Е. А. Васильева, — М.: Международн. отнош., 1993.
 Гражданское законодательство России. / Под ред. В. С. Анохина, — Воронеж: Воронежский университет, 1995.
 Гражданское право. / Под ред. Е. А. Суханова. Т. 1,2. — М.: БЕК, 1993.
 Малько А. В. Теория государства и права в вопросах и ответах. — М.: Юность, 1998.
 Нлзаренко Г. В. Теория государства и права. Учебное пособие. — М., 1999.
 Основы государства и права. Пособие для поступающих в юридические вузы. / Под ред. П. Ф. Лушу, М. Н. Марченко, Е. А. Суханова. - М.: Ю.К. МГУ, 1997.
 Решетников Ф. М. Правовые системы стран мира. — М.: Юридическая литература, 1993.
 Соединенные Штаты Америки. Конституция и законодательные акты. / Под ред. О. А. Жидкова. - М.: Прогресс-Универс, 1993.
 Алимов В. В., Модин В. В., Тибейкин Г. Ф. Английский язык для юристов-переводчиков. Учебное пособие. — М.: Ю.К. МГУ, 1997.
 Комиссаров В. Н. Современное переводоведение. Курс лекций. - М.: ЭТС, 1999.
 Мняяр-Белоручев Р. К. Последовательный перевод. Теория и методы обучения. - М.: Воем, «зд., 1969.
 Нелюбим Л. Л., Дормидонтов А. А., Васильченко А. А. Учебник военного перевода. Английский язык / Под ред. Л. Л. Нелюбима. - М.: Воен. изд. МО СССР, 1981.
 Ренкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. — М.: изд. Межд. отнош., 1974.
 Федоре* А. В. Основы общей теории перевода. / Лингвистический очерк / Изд. 3-е. — М.: изд. Высш. шк., 1966.
 Чернов Г. В. Основы синхронного перевода. — М.: Высш. шк., 1987.
 Agatha Christie. The Witness for the Prosecution. — М.: Reecha, Пеха, 1997.
 Alder Gohn. Constitutional and Administrative Law. - London: Macmillan Press Ltd., 1994.
 Cremona Morise. Criminal Law. - London: Macmillan Press Ltd., 1989.
 Cremona Morise. Contract Law. — London: Macmillan Press Ltd., 1994.
 Major W. T. Basic English Law. - London: Macmillan Press Ltd., 1990.
 N. Shaw Malcolm. International Law, — Cambridge: Cambridge University Press, 1994.
 M. Friedman Lawrence. American Law. — New York — London: Stanford University. W. W. Norton and Company.
 Riley Alison. English for Law. London; Macmillan Publishers Ltd, 1994.
 Салтыкова И. В., Мохрова Н. С., Колосанова Н. Д. Reader for Law Students. — М.: Высш. шк., 1972.
 Андрианов С. Н., Берсон А. С., Никяфоров А. С. Англо-русский юридический словарь. — М.: Русс. яз. изд. РЕЯ, 1993.
 Кузнецов А. Практический русско-английский юридический словарь. — М.: Аверс, 1995.
 Hornby with A P. Cowie. Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English. V.V. 1, 1. - М., London, 1982-160

OIA

Уважаемые читатели! Уважаемые авторы!

Наше издательство специализируется на выпуске научной и учебной литературы, в том числе монографий, журналов, трудов ученых Российской академии наук, научно-исследовательских институтов и учебных заведений. Мы предлагаем авторам свои услуги на выгодных экономических условиях. При этом мы берем на себя всю работу по подготовке издания — от набора, редактирования и верстки до тиражирования и распространения.

URSS

Среди вышедших и готовящихся к изданию книг мы предлагаем Вам следующие:

- Алимов В. В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации.
 Алимов В. В. Интерференция в переводе.
 Катфорд Дж. К. Лингвистическая теория перевода. Пер. с англ.
 Васильевич Л. П. Хорошо ли Вы знаете английский? Are you sure of your English?
 Ухтомский А. В. Английские фразеологизмы в устной речи.
 Знаменская Т. А. Стилистика английского языка. Основы курса.
 Разанкина Н. М. Стилистика английского научного текста.
 Косарева Т. Б. Международный коммерческий контракт: составление и перевод.
 Долинин К. А. Интерпретация текста (французский язык),
 Пинкер Ст. Язык как инстинкт. Пер. с англ.
 Ягелло М. Алиса в стране языка. Пер. с фр.
 Ажеж К. Человек говорящий. Вклад лингвистики в гуманитарные науки. Пер. с фр.
 Кузнецов В. Г. Женевская лингвистическая школа: от Соссюра к функционализму.

Серия «Женевская лингвистическая школа»

- Баяли Ш. Жизнь к язык. Пер. с фр.
 Сете А. Очерк логической структуры предложения. Пер. с фр.
 Сете А. Программа и методы теоретической лингвистики. Пер. с фр.
 Фрей А. Грамматика ошибок. Пер. с фр.
 Серия «Классический университетский учебник»
 Севищев А. М. Старославянский язык.
 Кузнецов П. С. Историческая грамматика русского языка. Морфология.
 Казаржевский А. Ч. Учебник латинского языка.
 Серия «Новый лингвистический учебник»
 Кобозева И. М. Лингвистическая семантика. Баранов А. Н. Введение в прикладную лингвистику. Пулякин В. А. Общая морфология: Введение в проблематику.
 Серия «Школа классической филологии»
 Тронска И. М. Вопросы языкового разития в античном обществе.
 НидлфрЮоп М. Историческая фонетика латинского языка.
 Эрну А. Историческая морфология латинского языка.
 Шантрен П. Историческая морфология греческого языка.

По всем вопросам Вы можете обратиться к нам тел./факс <05>5) 135-41-16, 135-42-46 или электронной почтой URSS@URSS.ru Полный каталог нашей продукции представлен в Интернет-магазине: atp://URSS.m

Научная и учебная литература